

САКРАЛЬНЫЕ ПЕСНИ МЕДВЕЖЬЕГО ПРАЗДНИКА КАЗЫМСКИХ ХАНТОВ

Содержание:

От составителя. Особенности современного бытования древних текстов и литературной записи медвежьих песен хантов (Тимофей Молданов).....	4
Сакральные тексты песен медвежьего праздника казымских хантов в расшифровке Т.А.Молданова (Ольга Василенко).....	7
Илы вухӓдты ар.....	19
Төрэм щир йох ар.....	86
Тут девэм Мосэм.....	128
Касум ими мойдӓты йӓнты ар.....	141
Комментарии.....	164
Сведения об авторах.....	165

Тимофей Молданов

От составителя. Особенности современного бытования древних текстов и литературной записи медвежьих песен хантов

Хантыйские священные песни *Кайюэу арэт* исполняются перед головой медведя. Они адресованы главному «зрителю» и «слушателю» праздника - медведю. Взявшись за мизинцы, священную песню ведут трое, пятеро или семеро корифеев. Она звучит многоголосно. Ведущий песни начинает петь, а на половине строки её подхватывают все остальные участники. Типические клишированные выражения хантыйского обрядового текста, как правило, хорошо знают все исполнители.

Нередко в наши дни, медвежьи игрища совместно проводят разные локальные группы хантов. Учитывая то, что в текстах песен имеются небольшие различия, человек, приехавший из других мест, начинает приглушать свой голос в хоре, чтобы было хорошо слышно коренного исполнителя. Рассмотрим, например, «Песнопение реки Сыня». Текст в казымском варианте, бытующий на реке Ляпин¹, указывает, что в жертву приносят семь оленей. Напротив, в исконном сынском варианте песни, для этой цели «забивают семь лошадей». В разговоре с носителем данного репертуара из деревни Лопхари Шурышкарского района, автору, записавшему текст этой песни для разучивания, было высказано

¹ Приток северной Сосьвы, где проживают манси.

недоумение по поводу жертвенных животных: «Какие у манси олени? у них только лошади»²!

Мотив таких песен торжественный. Он пропеваётся медленно. Особо показательна песня на текст мифа о спуске медведя с неба на землю. Слова глубоко архаичны, сегодня на таком языке в быту не разговаривают. Потаённый, скрытый смысл таких песен известен немногим носителям фольклорной традиции. Когда медвежьи игрища проходили в деревне Юильск Белоярского района (в 1991 году), многим исполнителям обряда Татьяна Тихоновна Тебетева разъясняла тексты сакральных песен. Названная исполнительница в тот момент была самой старшей по возрасту и участвовала во многих игрищах.

Сегодня, когда я работаю с видеоматериалами указанного праздника 1991 года, хорошо видно, что какие-то вопросы в ходе праздника возникают и у исполнителей-корифеев. Видео зафиксировало, что Пётр Иванович Сенгепов прерывает пение и информацию по дальнейшему повороту сюжета вначале запрашивает у Сенгепова Якова Ивановича, своего старшего брата, затем – у Тебетевой Т.Т.

В священных песнях для перехода из одного сюжетного поворота в другой существуют специальные переходные фразы³, например: «после того славного времени». Цель данных песен - направить душу медведя на небо для последующей реинкарнации, а также - на святые места казымской земли. Это очень ответственный момент для композиции и смысла всей песни.

Особое место в наши дни отводится некоторым песням назидательного характера. Они предназначены людям и объясняют, как

² Из личной беседы автора-составителя.

³ «Медиальные» по терминологии А. Гриневиц (кандидат филологических наук, научный сотрудник Сектора фольклора народов Сибири СО РАН).

себя нужно вести в природе, как бережно с ней взаимодействовать. Определённые обязательства налагаются на человека. Создаётся некий неписанный свод правил пребывания в природе: в лесу, в речке, в тундре. К этим же песням относятся и особые клятвы перед головой медведя.

Отмечу, что медвежьи песни исследователями записывались на видео, затем были расшифрованы и переведены мною. Язык «медвежьих» песен значительно отличается от простого разговорного языка. В некоторых случаях, при пении, те или иные звуки не произносятся, не поются. Глаголы употребляются особо избирательно. Так, по сакральной традиции, глагольные конструкции при обращении к медведю, совсем другие, нежели по отношению к оленю или человеку. Б. Надь в своей знаменитой работе рассматривала лишь некоторые случаи такой дифференциации. Поэтому нами найдена и апробирована особая орфография для записи именно песенных текстов.

Перевод на русский язык хантыйских сакральных текстов, опубликованный в данном сборнике, предлагался максимально приближённый к изначальным текстам, к «подстрочнику». Это обусловлено традицией тайного сакрального языка, охватывающего все явления окружающего мира. Выбор варианта публикации подстрочного перевода предначертан особой тайнописью хантыйского сакрального языка *песенных текстов* и сложностью транскрипции понятий и образов ритуального текста. Так, например, очень много значений имеет сама природа, а её описания вызывали значительные сложности при переводе. Трудной задачей оказалось найти адекватные выражения к обозначению и различению *иновременных* двойников сущего: природного, осязаемого леса и первичного, пра-леса. В священных текстах песен медвежьего праздника хантов органично соединяются мифы первотворения с их

глубоко символичным языком и ярко поданная глубина чувств героев песен.

САКРАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ПЕСЕН МЕДВЕЖЬЕГО ПРАЗДНИКА КАЗЫМСКИХ ХАНТОВ В РАСШИФРОВКЕ Т.А.МОЛДАНОВА (Ольга Василенко)

Неизбежной приметой нашего времени является процесс стремительного угасания традиционных культурных ценностей. Поэтому жизненно необходимыми представляются попытки фиксации текстов и мелодий, особенно плодотворные в связи с пристальным вниманием к своеобразию их локальных вариантов. Знаменательным фактом является участие в такой работе этнической интеллигенции - носителей самобытной традиции, глубоких исследователей родной культуры и ярких энтузиастов её сохранения.

В сборнике представлены тексты медвежьих песен казымских хантов, записанные и переведённые на русский язык Тимофеем Молдановым⁴, учёным-этнографом, историком, ярчайшим представителем хантыйского народа. Тимофей Алексеевич – глубокий знаток и носитель обрядового фольклора казымских хантов, автор монографий: «Картина мира в песнопениях медвежьих игрищ северных хантов», «Боги земли Казымской», «Медвежьи игрища сибирских хантов». Наряду с научной работой, Молданов Т.А. занимается популяризаторской деятельностью. Он преподаёт в центрах народной культуры хантыйский язык, историю и

⁴ Тимофей Алексеевич Молданов родился в 1957 году в деревне Юильск, Берёзовского района, Ханты-Мансийского национального округа в семье оленевода. Выходец из традиционной среды, он сохраняет связь с родной культурой, помогает её адаптации к современным реалиям. В настоящее время Молданов Т.А. является кандидатом исторических наук, ведущим научным сотрудником отдела истории, археологии, этнологии Обскоугорского института прикладных исследований в городе Ханты-Мансийск.

этнографию. Основной его задачей является пропаганда традиционных духовных ценностей его родного хантыского народа. Ведь численность хантыйского этноса с каждым годом сокращается: уходят старики - носители языка, хорошо знающие исконную традиционную культуру.

По данным Всесоюзной переписи населения, в 80-х годах XX века хантов насчитывалось более 22000 человек, родным языком в 1989 году владело около 60 % от общего числа. Общая численность хантов по последней переписи населения - 28678 человек. Сейчас эта цифра меньше. А между тем, хантыйская культура – одна из наиболее древних и самобытных этнических культур мира.

Ханты (*остяки*) - народ, проживающий в Ханты-Мансийском автономном округе Тюменской области, в зоне таежной равнинной части Западной Сибири. В русских летописях XI века этот этнос и ареал называли *юграми*, *Югрой*. В научной литературе термин «югра» как этноним и как географическое название широко употребим. Ханты, вместе с близкородственным ему народом манси, относятся к финно-угорской языковой общности и составляют обско-угорскую ветвь этой семьи.

Хантыйский язык состоит из множества диалектов и говоров. В настоящее время этнос подразделяется на две основные этнографические группы: северную и восточную. Северные ханты проживают на территории Ханты-Мансийского и Ямало-Ненецкого автономных округов. Они населяют бассейн Нижней Оби с притоками: реками Назым, Казым, Куноват, Сыня, частично Полуй. Более детальное деление на территориальные группы, как правило, соответствует границам хантыйских диалектов и объединяет население той или иной реки (или рек). Самоназвание такой группы основывается на топографическом названии. Например, территориальная группа казымских хантов называет

себя «Касум ёх» (Народ (реки) Казым). Внутри территориальных единиц чётко выделяются локальные группы, соответствующие говорам.

По культурно-хозяйственному типу ханты относятся к рыболовам, охотникам, оленеводам. Этим обусловлено то, что значительное место в их обрядовой практике занимают промысловые культы.

Самобытная и древняя хантыйская музыкальная традиция разнообразна по жанрам и уникальна в стилевом отношении. Огромной популярностью пользовались песни и наигрыши с лирическим сюжетом: личные песни и другие импровизационные формы высказывания. А в обрядовых традициях (медвежьего праздника, шаманства, на церемониях жертвоприношения) участие музыки было весомым: разыгрывались своеобразные вокально-инструментальные театральнo-драматические действия. Следует упомянуть и развитую эпическую традицию, в рамках которой исполнялись героические богатырские или мифoэпические песни, песни-сказки, другие нарративные жанры. При этом избирались как сольные вокальные, так и вокально-инструментальные формы исполнения.

Традиционная культура хантов и в наши дни представляет немалый интерес. Её яркая индивидуальность заключена не только в особом своеобразии национально-художественного стиля или жанровой системы. В полной мере она связана с подлинным раритетом не только в хантыйской народно-музыкальной культуре, но и в ряде традиционных культур мира. Речь идёт о медвежьем празднике. Этот широко распространённый обрядовый феномен (у айнов, нивхов, орочей, эвенков, манси и многих других народов) в хантыйской версии отличается значимостью и мифопоэтической насыщенностью его музыкально-текстового компонента.

Медвежий праздник обских угров относится этнографами к евразийско-американскому типу, основной чертой которого является

проведение торжественной процедуры в честь добытого на охоте зверя - божественного родственника. Противоположный тип праздника – айнский, - проводится по поводу умерщвления тотема, специально для этой цели выращенного в клетке. Кроме айнов, распространён также у нивхов, орочей.

Медвежий праздник хантов представляет собой синкретическое обрядовое действие, где сконцентрированы все виды народного творчества хантов. Песни, танцы, театральное искусство (пантомимические сценки, диалоги масок, кукольные представления) - вот далеко не полный перечень граней данного культурного феномена. Обряд поклонения медведю-тотему тесно связан с мифопоэтическим пластом традиционной культуры.

Согласно развитым космологическим представлениям хантов, вселенная членится по вертикали и по горизонтали, объединяя множество миров, сопредельных земному. Горизонтальное членение вселенной подразделяет её на три зоны: верхний, средний и нижний миры. Оно же распространяется на все существенные явления культуры в традиции. В частности, для нас важен следующий аспект: после ритуального разделывания медведя, предназначенного для праздника, всегда оставляется верхняя часть его туловища - голова и лапы. Именно они служат объектом благоговейного поклонения в ходе сакральных процедур праздника, как символ верха, неба, божественной власти и т.п. В профанно-пародийных разделах часто упоминаются элементы «телесного низа» медвежьего туловища. Это является отражением универсального народно-мировоззренческого карнавального приёма, выявленного на материале народной смеховой культуры европейского средневековья и Возрождения М.М.Бахтиным. Для хантов медведь не только символически объединяет верхний, средний и нижний «ярусы» вселенной в их вертикальном единстве, подобно мировому дереву, но и связывает их горизонтальные

структуры, играя значительную роль в каждом из миров (верховного божества, земного зверя или оборотня - антагонистического существа нижнего мира), а также в хантыйском пантеоне.

Мифологические представления, питающие духовную канву праздника, и, в целом, мифоритуальную деятельность хантов, лежат в основе канона - наиболее общего сценария медвежьего ритуала. Тимофей Молданов приводит следующую классификацию жанров обрядовых песен медвежьего праздника, опираясь на народную терминологию⁵. По его сведениям, во время игрищ исполняются произведения следующих жанров: 1) *Кайёйэу арэт* – «песни кайёй», восхваляющие медведя, описывающие его жизненный путь. Исполняются от лица медведя. 2) *Миши арэт* «песни удачи». Исполняются от лица божества, которое входит в дом, где проходят игрища. Цвет одежды символически соответствует его рангу и связан с мифологическими представлениями о нем. 3) *Йёх арэт* – «песни смеха» – юмористические сценки. Исполняются от лица *Пэчаров*, мифических персонажей, пришедших с реки Печоры, которые в берестяных масках и суконных одеждах разыгрывают пантомимы. 4) *Мэук арэт* – «песни менки». Менки – лесные великаны, в сценках с их участием описываются нормы поведения в лесу и указываются наказания за их нарушения. 5) *Пойэкты арэт* – «песни-молитвы». Песни исполняются от лица человека, который обращается к определенному божеству с молитвой и приглашением на праздник. В конце песни специально одетый человек исполняет танец божества. Одежда подбирается для каждого божества отдельно. Этот сценарий повторяется нечётное количество дней (3-7), если убит медведь.

⁵ Земля кошачьего локотка : « Медвежьи песни » /Сост . Т.А. Молданов. - Вып . 4 . Томск : Изд - во ТГУ . 2004 г. - 202 с.

Структура каждого дня праздника хантов *пути хот* (медвежья игрища) строго регламентирована. Трансляция каждого номера на празднике отмечается зарубками на специальной кедровой палочке. Последняя является в мифологии атрибутом божественной власти. Такая палочка часто содержалась в культовом медвежьем амбаре, её древние изображения открыты и описаны археологами.

Порядок следования песен связан с существующей у хантов строгой закреплённостью изложения священных сюжетов, лежащих в основе всего действия медвежьего праздника.

Кроме системы жанров, фиксируется и количество песен, которые должны составить программу обряда. У семи богов-покровителей казымских хантов должно быть по семь священных песен. Помимо этого, на празднике представляются семь братьев и сестер основных богов. Данный принцип экспозиций предполагает наличие цикла из семи песен о судьбе каждого персонажа. Священные персонажи имеют два обязательных вида воплощения. Антропоморфные - первый вид; они представлены семью сакральными песнями. Зоо- и орнитоморфные персонажи имеют бесконечное число реализаций в профанной (игровой) части праздника.

Данная система соответствий объектов земного и небесного миров позволяет этносу выстроить картину мироздания в ряде символических персонажей, число которых принципиально бесконечно. Включение в репертуар праздника от 360 до 500 песен в ранее существующей, не трансформированной временем традиции, - реальный факт, объясняемый потребностью символической интерпретации каждого значимого факта этнической культуры.

Праздник начинается с «пробуждения» медведя, для этого исполнители громко кричат «Кай-ёй! Кай-ёй! Кай-ёй!». Этот возглас, по

мнению этнофоров, непереволим. Слово *кай* является корневой основой названия жанра *Кайёйэу арэ* – мифологических песен казымского медвежьего праздника, открывающего программу священного блока каждого дня праздника. Далее следуют семь мужских танцев, имеющих программно-изобразительный характер. Смысл пантомимы сводится к тому, что исполнители как бы отгоняют от себя прилетевших духов; отсюда - резкие прыжки с поворотами корпуса танцора и характерные движения поднятых рук. Танцы исполняются под сольное мужское пение, изредка - под инструментальные наигрыши.

Важный этап праздника - призывание духа медведя. Он начинается с произнесения текста молитвы, обращенной к верховным богам. Затем следует цикл из пяти песен, принадлежащих к жанру призывных. В их основе лежит один сюжетный блок, который разбит на несколько эпизодов: о божественном происхождении медведя, о жизни на небе, об истории его проникновения в мир людей, о жизни на земле и обстоятельствах появления на празднике.

Следующий раздел носит обычно промежуточный, интермедийный характер. Он включает несколько (пять или семь) женских танцев, исполняемых в нарядных традиционных костюмах. Движения этих танцев символически вырисовывают хантыйские орнаменты, наносимые мастерицами на одежду (например, «Корни кедра»).

Яркую, обособленную часть праздника представляют собой игровые сценки в берестяных масках и холщовых малицах. Профанные сюжеты, лежащие в основе первой группы сценок, имеют сатирический назидательный характер. Это может быть рассказ о встрече охотников с медведем в лесу, о неудачной рыбалке, о супружеской измене, высмеивание сборщиков налогов, служителей церкви и т.п. Особое внимание уделяется песням абстрактных «гостей с реки Печора».

Огромное число этих песен с юмористическим оттенком изображают чужие законы жизни, иные нравы печорских гостей. Сценки-клоунады с участием Скупого, Пузатого, Горбатого и других подобных персонажей довольно многочисленны. Для них характерны длинные диалоги абсурда, в которых группа актеров в берестяных масках и неряшливой одежде эмоционально беседуют, не понимая друг друга.

Вторая группа интермедий также многочисленна. Если в первой группе сюжетов обыгрывались комедийные ситуации с явным намёком на мир людей, их законы жизни и нравы, то вторая группа интермедий основана на сюжетах из жизни богов, поданных в профанно-игровом плане. Для них характерно использование звуковой краски - фальцета в речевых диалогах и создание ритуального смехового контекста исполняемым номерам. Часто в этом блоке праздника представляют различные шаманские мистерии. Пародийные сценки профанных разделов медвежьего праздника позволяют представить некоторые черты шаманства, которые у казымских хантов ранее существовали самостоятельно, а подобном качестве сегодня утеряны. Итак, эти сценки – «шаманские мистерии» - разыгрываются следующим образом. На доске, перед головой медведя, палками разбивают фигурки оленей *нянь уй* («хлебный зверь»), слепленные из теста, а затем раздают кусочки присутствующим. Эти действия совершает певец, изображающий шамана; он же пародирует произнесение молитвы и проводит процедуру «вознесения» души хлебных зверей. В первую ночь фигурки лепятся из теста, замешенного на воде; в последнюю ночь в такое тесто добавляется кровь жертвенных оленей.

Следующий сакральный раздел включает семь священных песен о судьбе богов-покровителей рек Пелым, Полуй, Моюм, Музямы, Казым. Все песни завершаются танцем перед головой медведя. Костюм и атрибуты

единообразны для всех исполнителей: священный халат, платок, стрела и посох. Песню исполняют двое мужчин: помощник в точности повторяет движения, совершаемые певцом. В данном случае таким образом «материализуется тень» - вторая душа *ис хур* («контур души»). Сюжетный блок о судьбе данных богов разбит на тематические эпизоды: например, о появлении на празднике богов - бога середины реки Сосьва (его песня содержит около 700 поэтических строк), затем следует столь же протяжённый сюжет о его дочери - *лев кутуп ики эви* и т.д. Завершает первый день праздника *улты ар* - вечерняя песня, под которую убаюкивают дух медведя. Все последующие дни праздника повторяют данный сценарий.

Кратко подытожим сказанное. Медвежий праздник продолжается несколько суток: четное количество дней «играется» по убитой медведице или медвежонку, нечетное количество - по медведю.

Описанная последовательность обрядовых процедур связана с чётким порядком следования жанровых блоков песен медвежьего праздника, который закреплён традицией. Внутри каждого жанрового блока звучит определённое количество песен одного жанра, их внутренний порядок определяется для каждого праздника отдельно.

Три песни жанра *Кайөйәү арәт*, представленные в настоящем издании Тимофеем Молдановым, принадлежат сакральному блоку медвежьего праздника и исполняются в начале церемонии. «*Илы вухәлты ар*» (Песня о спуске Медведя на Землю) и «*Төрәм щир йох ар*» (Песня народа, живущего по [законам] Торума) – в первый день праздника, «*Тут дэвум Мосум ар*» (Песня Назыма, опалённого [огнём]) - во второй день. Зачин таких песен связан с текстовой формулой «*Кай-ө-йәңа-йәйәңа*», чем и определяется название жанра *Кайөйәү арәт*.

Песни отличаются особой манерой исполнения. Несколько мужчин (от трех до девяти), в шапках-шлемах и священных цветных халатах выстраиваются в ряд перед медвежьей головой, взявшись за руки (сцепив мизинцы). Посередине стоит старик, хорошо знающий традицию исполнения сакральных песен. На певцах должны быть шапочки, сшитые из разноцветных клиньев, расшитые орнаментом, обозначающим всадника на коне. Это - образ Старика верховьев реки Обь (*Ас тый ики*).

Исполнители помогают ему следующим образом: корифей громко и с воодушевлением ведет основную мелодию песни, остальные подхватывают песню, повторяя услышанное. Каждый участник «хора» поёт в удобном для него метроритме; отсутствует и точное звуковысотное воспроизведения мелодии. Соблюдается некоторая синхронность во время исполнения: его участники энергично взмахивают сомкнутыми руками, а пение подчиняется периодичности этих движений.

Песни этого жанра демонстрируют редкий образец, условно говоря, «многоголосного» склада. Тем не менее, данная манера исполнения не выходит за рамки монодийной традиции хантыйской музыки. В многоголосной фактуре *Кайтэйэу арэт* преобладает интонирование одной и той же мелодии несколькими голосами. Нередко при звучании образуется некое подобие полифонического канона в секунду.

Подобное фактурное оформление является довольно редким и нетипичным для множества музыкальных этнических культур. Таким же образом исполняются коллективные молитвы во время процедуры жертвоприношения у хантов.

В основе достаточно протяжённой песни лежит напев с простым мелодическим контуром, который повторяется в неизменном виде до конца. Этот принцип, помимо прочих причин, обусловлен традиционными правилами, предписывающими максимально точное воспроизведение

мелодии при пении сакральных текстов. Соблюдение такого строгого предписания, во избежание кары за его нарушение, а также наличие специальных формул, которые позволяют знатокам традиции по определённым правилам воспроизводить священные тексты, способствовали хорошей сохранности интонационного фонда этой жанровой традиции. Внешняя простота песни обманчива. С помощью артикуляционных приёмов, например, вибрато долгого звука, а также орнаментирования, связанных с повторяющимся устойчивым звуком, достигается особое, глобальное преобладание устойчивости и статики этого многозвучного мужского ансамбля.

Четвёртая песня, представленная в сборнике, принадлежит жанру *Миш ар*. «*Касум ими мойдӑты йӑнты ар*» (Песня казымской женщины о поездке в гости) - ещё одна сакральная песня медвежьего праздника. Казымская богиня (*Касум ими*) - дух-покровитель территориальной группы хантов, проживающих на реке Казым, правом притоке Оби. Согласно народным представлениям, кроме антропоморфного, она имеет и зооморфные «священные облики»: селезня - утки-кряквы (*шош хур*), соболя (*нюхас хур*) и черной кошки с белой грудкой (*кати хур*). С каждой из этих ипостасей богини связаны определенные ритуалы, предания и священные песни.

Сохранилось немало преданий о Казымской богине (*Касум ими*). Они приведены в книге Тимофея и Татьяны Молдановых «Боги земли Казымской»⁶. Легенды гласят, что после ссоры с мужем, богиня разгневалась и нанесла ему увечья, причинила разрушения природе. Затем «золотокрылым селезнем» полетела к отцу-Торуму прощения просить.

⁶ Боги земли казымской /Тимофей Молданов, Татьяна Молданова; Ред. Н. В. Лукина; Худож. А. А. Морозов; Комитет по делам малочисл. народов Севера. Прав-во Ханты-Мансийского автоном. округа. Науч. -исслед. ин-т обско-угорских народов. Томск : Издательство Томского университета, 2000. 111 с. [2] с.: ил.

После отправилась в сторону Казыма и захотела стать духом-покровителем этой реки, когда «человеческий мир возникнет, когда появятся люди». Туда богиня переезжала в сопровождении огромной свиты *вур-менки* (лесные сверхъестественные существа). Двинувшись с устья Оби вверх по течению, первую свою остановку богиня делает на озере «*шишан - лор*», у устья реки Куноват, где оставляет сына и дочь. Они становятся духами-хранителями людей и вверенной им территории. Далее Казымская богиня едет по устью реки Казым, здесь она укрепляет свои будущие владения. И там она оставляет семерых своих слуг, которые ставят священный каменный запор. Тогда берестяные лодки духа болезней и войны не смогут проникнуть к людям. Продвигаясь вверх по Казыму, на реках Амня и Мозямы она оставляет свои рукавицы, которые превращаются в духов. На озере Кислоры оставляет свою дочь *Выркум ими*; на реке Амня, а затем на Соруме и Кельщюгане она сажает семь лесных духов. Далее *Торум ащи* отправил ей лесного духа-хранителя Юильска. По пути следования богиня оставляет свой хорей и там он превращается в дерево, у которого вверх растут ветви берёзы, а книзу - ветви сосны. Затем богиня освобождается от обоза и оленей, которые превращаются в холмы и деревья. Богиня едет дальше и останавливается на озере Нумто. Повсеместно, где она оставляет свои вещи или делает остановки, сейчас живут духи - охранители этих мест. Песня, приведённая в сборнике, «*Касум ими мойдэты йэңты ар*» повествует о новом этапе её «жизни». Казымская богиня – уже пожилая женщина, едет в гости к замужней дочке. На реке Обь она встречает равную себе по силе и величию богиню *Калтац*.

Высокая сакральная нагрузка поэтических текстов песен медвежьего праздника казымских хантов, несомненно, будет оценена по достоинству широким кругом читателей.

Илы вухáлды ар» (Песня о спуске Медведя на Землю)

Данная песня-миф исполняется в первый день медвежьих игрищ. В ней повествуется о том, как медведь появился на Земле. Отец его, Нуми-Торум, каждый день уходил на охоту и перед уходом всегда говорил, чтобы тот со своей постели не вставал. Как-то медвежонок его не послушался, встал, прошёлся, и его задняя лапа провалилась через «полотно» неба. В это отверстие он и увидел Землю. «Какая красивая Земля», - подумал медвежонок. «И такому, как я, маленькому зверю, хорошо бы жить там, где хорошая Земля». Когда пришёл отец, он стал проситься, чтобы отец отпустил его на Землю, и тогда устроит он для людей, для мальчиков и девочек «играющих весёлый дом». Будет он на Земле Торумом. Отец долго думал, наконец, снарядился кузнецом, и утром, когда сын проснулся, у него уже готова была железная колыбель и цепь выкована. Стал отец наставления говорить: «на Земле ты человека встретишь; за два дерева, стороной обойди, его оленей обходи, его припасы, ловушки не трогай. Если найдёшь человека провинившегося, нарушающего законы природы, ты тогда справедливую месть исполни».

Медвежонок усадил отец-Торум в колыбель и по цепи начал спускаться с неба на землю. Медвежонок думает: «Спущусь на Землю и сам себе буду Торумом». Долго его отец спускал, остановил цепь. Вначале уносит его на Север там, где море ледяное, уносит его северный ветер на южное море. Весь измучался медвежонок. Просит он отца спустить его и сделать на Земле «Дом играющих, для таких как он, слабеньких детей, дом танцующих, для таких как он, слабеньких детей». Спускает его отец-Торум. Очутился он на Земле и первое, что бросилось в глаза, Земля не накрыта шёлком, Земля не накрыта сукном. Всё, что он принимал за чёрный шёлк - всего лишь обгорелые деревья. Всё, что он принимал за зелёное сукно - трава зелёная. Начинается его земная жизнь, его преследуют комары, разный гнус, и он забывает наставления отца. Находит стадо оленей, разгоняет их и поедает оленину. Начинает слабеть

так, что от подножья одного дерева к другому еле-еле тащится. Тут навстречу ему идёт брат, росомаха, и говорит ему: «Тебе отец наставления давал, не трогай человеческих оленей, питайся ягодами». Начинает медведь собирать морошку, жир набирает. Вот однажды встречает лабаз человека, полный глухариного мяса. Соблазняется запахом дичи и разрушает лабаз. Опять начинает худеть, еле-еле от дерева к дереву подходит. Навстречу сестра, лисица: «Медвежонок, сыночек Торума, отец тебе наставления давал, а ты их забыл, поэтому ты обессилел». Стал питаться кедровыми орехами, стал набирать силу. Тут подул северный ветер, снег пошёл, бродит медвежонок и некуда ему приткнуться. Находит погребение (человек похоронен), разрывает могилу и питается мертвечиной. Еле-еле ноги передвигает, слышит - сама Мать-Земля идёт: «Сыночек, ты совсем забыл наставления отца-Торума». Слышен лай собак, и убивает его человек, все души направляет по разным местам, одну для продолжения рода медвежьего к Торуму-отцу, чтобы вновь перешла душа к новому медвежонку. Одну из душ в угол дома, чтобы стал покровителем дома. Только тогда медвежонок становится Земным Торумом.

**Илы вухълты ар.
Песня о спуске медведя на Землю.**

- 1.Кай-ө-йәңа-йейәңа.
1. Каойояна-йояна⁷.
2. Вөн Төрәма-ацийән-ө омсыләм-ө,
2. Великим Торумом-отцом выстроенный,
3. Куш паң хөрпи-йө дапәт хот дыпи-йә
3. [как] Ноготь большого пальца похожие семь домов внутри²
- 4.Куш паң хөрпи-йө дапәт хот дыпемән.
4. [как] Ноготь большого пальца похожие семь домов внутри,
5. Овәд уш вәдты сорни хот дыпемән,
- 5.Неявной дверью золотого дома внутри,
- 6.Вөр нури-йа пәлкемна.
6. В стороне мужских нар⁸.
- 7.Нөй хөри-йа щуңәң тыхәд омсыдәдәм,
7. Сукном накрытом счастливом гнезде посиживаю⁹
8. Йермак хөри-йә щуңәң тыхәд омсыдәдәм.
8. В счастливом гнезде шёлком накрытом посиживаю.
9. Вөн Төрәм-ациейем волилүмал,
9. Великий Торум-отец проживал.
10. Сывәс хуви-йө нәрмаң ат кәртад ирәтна.
10. Беркута длинные протяжные ночи разворачивал пока¹⁰.
- 11.Төрәма кәдмәма кәды хөс хөлодиләдәм.
- 11.На Торуме виднеющему, видной звездой мужчина встаю¹¹.

⁷ - зачин песни.

⁸ Пространство в хантыйском доме разделено на две условные половины: с восточной стороны - мужские нары, с западной стороны - женские.

⁹ Мягкое пушистое место.

¹⁰ По традиционным поверьям, Торум разворачивается и сам «творит» ночь, отвечая за смену суток.

¹¹ Кроме их самих, по поверьям, на небе никого ещё не было.

- 12.Йема¹² кăдмэм кăды хэс хө долилодилдәем.
12. Святым виднеющим видной звездой мужчиной встаю.
- 13.Вөн Төрэм-ащиейем волилудмад-ө,
- 13.Великий Торум-отец был
- 14.Най сем похнэм йөхэд хәтл, кэртал ирэтәна.
- 14.Глазом богини вспыхнувший следующий день¹³, разворачивал пока.
- 15.Хәтл кушда хөйәд омсыдәдәм,
- 15.Солнца торопящего мужчиной посиживаю¹⁴.
- 16.Йедәм кушда хөйәд омсыдәдәм-ө,
- 16.Святого торопящего мужчиной посиживаю,
- 17.Пеңкәл төпи айи вой омсыдәдәм-ө,
17. Со слабыми зубами маленький зверь посиживаю⁷,
18. Куншәд төпи айи вой омсыдәдәм-ө.
18. Со слабыми ногтями маленький зверь посиживаю¹⁵.
19. Вөн Төрэм-ащиейем-ө дүв-ө вөдмал шиви,
19. Великий Торум-отец он был,
20. Сывәс хуви-йа нәрман ат-ө кариийайалмал,
20. Беркута длинную протяжную ночь обернулся¹⁶,
- 20.Сывәс хувийа нәрман атәд худтыдәтев.
- 21.Беркута длинную протяжную ночь исстрачиваем,
- 21.Хөтдәм нувийа пәлкена-ө йувәнтәмад-ө.

¹² Йема. Торум - синонимы.

¹³ По хантыйским поверьям, солнце по утрам «вспыхивает».

¹⁴ Сидит медвежонок целый день наблюдает за движением солнца.

¹⁵ Эпитет животных в фольклоре: медвежат, бурундуков, бельчат и т.д.

¹⁶ Длину ночи сравнивают с полётом беркута.

22. Половина рассвета светлого настало¹⁷.
23. Ньүэхэс сот дысаң пәнтәд-ө нөмидәтем,
23. Соболей сотни петлистых путей вспоминаю¹⁸,
24. Вой сот дысаң пәнтәда-ө нөмидәтем.
24. Зверей сотни петлистых путей вспоминаю.
25. Вөн Төрәм-ө-ащийем омсәм-ө,
25. Великим Торумом-отцом построенный,
26. Карт хот хәри-йа йемәң сохәд вухдыйәдем.
26. На поверхность железного святого пола наступаю¹⁹.
27. Ньөрәм войи-йө йәйева²⁰ вөдтем пәта,
27. Тундрового зверя братом прихожусь поэтому,
28. Вөн Төрәма-ащем омсәм-ө,
28. Великим Торумом-отцом построенном,
29. Сорни хөнпи-йө дапәт ов лосмәлтәдем
29. Обклеенных золотом семь дверей открываю²¹.
30. Вухда хөнпи-йө дапәт ов лосмәлтәдем.
30. Обклеенных железом семь дверей открывал.
31. Вухда хөнпи-йө дапәт ов лосмәлтәдем.
31. Обклеенных железом семь дверей открывал.
32. Кимпең хоты кимпеда павтәсыйәдәм,
32. Из с наружностью дома наружу выхожу,
33. Шәншәң хот шәншәда-ө,

¹⁷ Рассвет наступил.

¹⁸ Своё время истраченное отмеряет как сотни соболиных следов, путей.

¹⁹ Железо считается прочным покрытием, но могут быть любые добротные доски.

²⁰ Здесь, возможно, оговорка исполнителя, в других вариантах песни он назван как младший брат. В хантыйской терминологии родства старший брат называется- *йай*, младший – *апци*, либо *айе*.

²¹ Здесь, как и в 9 сноске, - добротные ровные.

33. С спиной дом за спину его²²,
34. Вой вѣны вѣдѣа вош кертыдѣдем.
34. Великого зверя свободный город разворачиваю²³.
35. Йѣха одтѣм сей хумпаң дапѣт дор
35. С одним (общим) началом семь песчаных озер
36. Ма шѣшийѣдѣм.
36. Я прохожу.
37. Сѣй пари-йѣ ар хѣнши вѣрѣнтѣдѣм,
37. В песке много узоров делаю²⁴,
38. Хиш пари-йѣ ар хѣнши вѣрѣнтѣдѣм,
38. В песке много узоров делаю,
39. Нѣухѣс соты-йѣа пѣнтѣда щитѣм нѣмдѣм.
39. Соболя сотни путей это помню²⁵,
40. Вой соты дысаң пѣнта щитѣм нѣмдѣм.
40. Зверя сотни путей это представляю.
41. Йѣухлы вѣдты сѣв йир хѣ кѣрлыдѣдем.
41. Назад, где имею привязь кос, разворачиваюсь¹⁴.
42. Вѣн Тѣрѣм-ащийѣм дѣв омсылдѣма,
42. Великим Торумом-отцом им построенном,
43. Кѣш паң хѣрпи-йѣ дапѣт хот каридѣдѣм.
43. Возле дома [как] ноготь большого пальца без щелей кручусь²⁶.
44. Ушѣд вѣдты сорни хот,

²² Фасад дома ханты называют спиной дома.

²³ Голова, язык - табу.

²⁴ В песчаной местности он много ходит и остаются его следы.

²⁵ Проходит много по песку, это как соболиные сотни следов.

²⁶ Все брѣвна, доски плотно друг другу подогнаны, смотрится как цельное дерево.

44. Неисчислимом имеющийся золотом доме,
 45. Овэң хоты овэда шөшилдәдем,
 45. С дверью дом к дверям подхожу,
 46. Сорни хөнпи лапэт овэд лосмәдтәдем,
 46. Оклеенные²⁷ золотом семь дверей распахиваю,
 (=Солнечного цвета семь дверей распахиваю)
 47. Дыпең хот дыпеда-ө павтылдәдем.
 47. С внутренностью дом во внутрь (его) падаю²⁸.
 48. Пеңэң вой ай пушәха-ө вөдтем пәта-ө,
 48. Клыкастого зверя маленькое дитя, потому что есть²⁹,
 49. Карт хот хәри вурэң сохәд,
 49. Поверхность железного пола с краями доски,
 50. Вух хот хәри вурэң сохәд шөшилдәдем.
 50. Денежному дощатому полу, по поверхности прохожу.
 51. Йухи хәщум ай толан³⁰ ай пәлкем,
 51. Сзади оставшаяся маленькая ступня, маленькая половинка,
 52. Дүв лакный-йө-ийәдмал.
 52. Она провалилась³¹.
 53. Вөнт войа вөля вош вөдиләмем,
 53. Лесной зверь свободным городом³² проживал

²⁷Оклеенные – дословный перевод, нужно понимать как «окрашенные в жёлтый цвет», везде в данной песне, «золото, золотой» используется как жёлтый цвет или цвет солнца, а ещё могут быть так названы просто крепкие доски.

²⁸ Внутрь переваливается из дверей, хантыйские дома были с маленькой дверью.

²⁹ Эпитет медведя.

³⁰ лапа провалилась через полотно неба. По хантыйским воззрениям, небо - это полотно. Его называют *Торум карты* – Торума полотно.

³¹ Третья лапа провалилась.

³² Голова.

54. Йухды вѳлды сев йир хѳ кердыдѳдем.
54. Назад к привязи кос мужчин³³ назад разворачиваюсь.
55. Њѳрѳм войи сери кѳт хѳс
55. Тундрового зверя зоркими двумя звѳздами³⁴,
- 56.Хуты вандѳем:
- 56.Что вижу:
- 57.Ид мѳв хѳ хѳйѳнц йицк,
- 57.Нижней земли мужчин с мужчинами воду³⁵,
- 58.Тыв нѳш вантѳд,
58. Оказывается, сюда смотрит,
- 59.Ид мѳв хѳ йохѳнц йицк
59. Нижней земли мужчин народа вода
60. Тыв нѳш вантѳд,
60. Сюда оказывается, смотрит,
61. Њѳрѳм войи сери кѳт хѳс,
61. Тундрового зверя зоркими двумя звѳздами³⁶,
62. Хуты вандѳем:
62. Что вижу:
- 63.Ид мѳв хѳ хѳйѳнц мѳв,
63. Нижней земли мужчин народа земля³⁷,
- 64.Ма дампема эви йунтац ай войны,

³³ Часть волос сзади головы называют словом «мужчина». В хантыйском языке часто встречается следующее: могут, например, сказать: «Йош икем каша йис». – «Рука-мужчина болеть стала». Подразумевается просто рука.

³⁴ Глаза.

³⁵ Через отверстие увидел Землю.

³⁶ Глазами.

³⁷ По традиционным хантыйским поверьям, небо - верхняя Земля, сама Земля - нижняя, по отношению к расположению медведя. Пока медведь вверху, Земля всегда - нижняя.

64. Мне такому с девочками играющему маленькому зверю,
65. Ма дампема пух йунтаң ай войны,
65. Мне такому с мальчиками играющему маленькому зверю,
66. Эви йунтаң щуъэң мўв,
66. Девочек, играющих на счастливой земле,
67. Муй мўвйешак!
67. Вот земля милая!
68. Пух йунтаңа щуъэң мўв-ө,
68. Мальчиков играющих счастливая земля,
69. Муй мўв йешак!
69. Вот земля есть!
70. Нуви нөйи хөдаң мўв
70. Белым сукном богатая земля
71. Муй мўв йешак!
71. Вот земля милая!
72. Ид мўв хөйа хөйэң йиңк вөдилэмад-ө,
72. Нижней земли мужчин народа вода имеется.
73. Ньөрэм хор ньухи щуъэң мўв,
73. Тундрового оленя мясом счатливая земля,
74. Муй мўв йешак!
74. Вот земля милая!
75. Лўв вөдийэдмад-ө.
75. Она была.
76. Ид мўв хө хөйаң йиңкем вөдилэмад,
76. Нижней земли мужчин народа вода была,

- 77.Нөрәм хор нухи шуһәң мўв,
77. Тундрового оленя мясом счатливая земля,
78.Муй мўв йешәк!
78. Вот земля милая!
79.Вөнт хор нухи шуһәң мўв,
79. Лесного оленя мясом,
80.Муй мўв йешәк!
80. Вот земля милая!
81.Ид мўв хө-йә хөйәң мўв вөдиләмад-ө,
81. Нижней земли мужчин народа вода была
82.Вурты нөйи хөдаң мўв
82. Красным сукном богатая земля
83.Муй мўв йешәк!
83. Вот земля милая!
84.Ид мўв хө-йө йохәң йиңк вөдиләмад
84. Нижней земли мужчин народа вода была
85.Питы йермак хөдаң мўв,
85.Чёрным шелком богатая земля,
86.Муй мўв йешәк!
86. Вот земля милая!
87.Ид мўв хө-йө йохәң йиңк вөдиләмад,
87.Нижней земли мужчин вода была,
88.Питы йермака хөдаң мўв,
88. Чёрным шёлком богатая земля,
89.Муй мўв йешәк!

89. Вот земля милая!
90. Ид мўв хө-йө йохәң йиңк вөдиләмал,
90. Нижней земли мужчин народа вода была,
91. Вущдәм нөйи хөдаң мўв,
91. Жёлтым шёлком богатая земля,
92. Муй мўв йешәк!
92. Вот земля милая!
93. Вущдәм йермак хөдаң мўв,
93. Жёлтым шёлком богатая земля
94. Муй мўв йешәк!
94. Вот земля милая!
95. Эви йунтаң ай войны
95. С девочками играющему маленькому зверю
96. Ид мўв хөйи йиңк.
96. Нижней земли мужчин вода.
97. Муй мўв йешәк!
97. Вот земля милая!
98. Вөн Төрәма ащийем вөдиләмал-ө,
98. Великий отец-Торум был
99. Сәх пуны рәхи вой шөшилдәм,
99. [как у] Шубы волоски вплотную, зверь подхожу³⁸,
100. Нир пуны рәхи вой рәхесдәм.
100. Нир³⁹ волос вплотную подхожу.

³⁸ Данное выражение означает, что медвежонок подходит к отцу вплотную.

³⁹ Нир – летняя обувь.

- 101.Вөн Төрәма ащийема додиләдем,
 101. Великому отцу-Торуму встаю,
 102.Хәр һәдмап һәдмаң вой дөйиләем⁴⁰:
 102. Открытым языком с языком зверь пропою:
 103.«Вөн Төрәм, ащийе хөдәтыдэ,
 103. «Великий Торум-отец послушай,
 104.Ма дампом эви йунтаң ай войны-ө
 104. Такому как я с девочками играющему маленькому зверю
 105.Ма дампом пух йунтаң ай войны
 105. Такому как я с девочками играющему маленькому зверю
 106.Ид мўв хө-йө йохәң йиңк-ө
 106. Нижней земли мужчин с народом вода
 107.Сухәң мўв хәри ай Төрәма
 107. С одеждой землю на поверхность маленьким Торумом
 108.Мәннәты эсда.
 108. Меня спусти.
 109.Ид мўв хө-йө йохәң йиңк-ө
 109. Нижней земли мужчин с народом вода
 110.Пунтаң мўви ай Курса
 110. Жилистой земли маленьким божеством
 111.Мәннәты эсда.
 111. Меня спусти.
 112.Ид мўв хө-йө йохәң йиңк
 112.Нижней земли мужчин с народом вода

⁴⁰ Хантыйский глагол, в обыденной речи применяют по отношению к птицам.

- 113.Пунтаң мўви ай Курса
 113. Жилистой земли маленьким божеством
 114.Мәннәты эсда.
 114. Меня спусти.
 115.Вөн Төрәма-ащиейем вөдиләмад-ө,
 115. Великий Торум-отец был,
 116.Ар сев вөлда хөдаң ухәд вөдиләмал,
 116. Многими косами богатую голову имел,
 117.Нөрәң путыйа хув йәм сыс доймәтәд-ө,
 117. [Как] С душком котёл на долгое время повесил.
 118.Муләм путыйа хув йам сыс доймәлтәтад-ө.
 118. Варившийся котёл на долгое время повесил.
 119.“Пеңаң войи ай пушәх-ө вөдилүмен-ө,
 119. «Клыкастого зверя маленький сыночек был,
 120.Ид мўв хө хөйәң йиңк,
 120. Нижней земли мужчин вода
 121.Ид мўв хө йохәң йиңк-ө,
 121. Нижней земли мужчин с народом вода
 122.Сәр пәка, йед төты йэд нумәс,
 122. Чуть погоди, вперёд идущие мысли,
 123.Ма кәрәтләм.
 123. Я разворачиваю.
 124.Йэд төттыйа йэд тума⁴¹ перәтләм”.
 124. Вперёд идущую думу разворачиваю.

⁴¹ Тума – русское заимствование – думать.

- 125.Пеңкәд төпа айи вой шовнидәтем,
 125. Со слабыми зубами маленький зверь настораживаюсь,
 126.Куншәд төпа айи вой шовнидәтем.
 126. Со слабыми копытами маленький зверь настараживаюсь,
 127.Карт хот хәри нәрәң сохәд шөшилдәтем.
 127. На железную доску поверхности пола в доме прохожу.
 127.Хө нури-йа пәлкема
 128. В сторону нар мужских
 128.Ма-ө шөшилдәтем-ө.
 129. Я прохожу.
 129.Нөй хөри-йө щуңәң тыхәд омсылдәтем,
 130. Среди сукна счастливое гнездо усаживаюсь,
 130.Йермак хөри-йа щуңәң тыхәд омсылдәтем.
 131. Среди шёлка счастливое гнездо усаживаюсь.
 131.Сывәс хуви-йа нәрман ат-ө хултылдәтем.
 132. Орла длинную ночь затрачиваю.
 132.Па вэрәма хор сохдаң аләң хөңәл⁴².
 133. Следующее наступившая подтянутая оленями утренняя заря.
 133.Карт хот хәри йемәң сохәд вухлидәләм
 134. На поверхность пола дома священную доску наступаю.
 134.Вух хот хәри вухлидәмем,
 135. На пол денежного дома наступаю,

⁴²Па верума хор сохдаң аләң хөңәл – устойчивое выражение, означающее утро. Промежуток времени, когда путник, который едет на далёкое расстояние, выезжает на оленях.

135. Овәң хот овәд пәдка пуншиләдем.
136. С дверью дом в сторону дверей прохожу.
136. Вөн Төрәм-ащийем
137. Великого Торума-отца
137. Овәд уш вәдты сорни хот,
138. Дверей невидному золотому дому,
138. Сорни хөнпи дапәт овәд лосмәдтәдем,
139. Оклеенные золотом семь дверей хлопаю,
139. Вухда хөнпи дапәт овәд лосмәдтәдем.
140. Оклеенные железом семь дверей хлопаю.
140. Кимпең хот кимпеда павтыләдем.
141. С наружностью дом наружу роняюсь.
141. Кушпаң хәр дапәт хот шәншәлән,
142. [как] Ноготь поверхность семь домов за спиной,
142. Вой вөныйя вәда вош кертыләдем.
143. Большого зверя свободную голову разворачиваю.
143. Хиш хумпаңа дапәт дор шөшиләдем,
144. С песочными волнами семь озёр прохожу,
144. Сей хумпаңа дапәт дор шөшиләдем.
145. С песочными волнами семь озёр прохожу,
145. Сей парийа ар хәнши вэрыләдем,
146. Сыплящего песка многие узоры делаю,
146. Хиш пари-йа ар хәнши вэриләдем.
147. Сыплящего песка многие узоры делаю.
147. Ёухәс сот-ө дысаң пәнт,

148. Соболей сотен петлистой тропой,
148.Щитем нөмдем.
- 149.Это помню.
- 149.Вой сот-ө дысаң пәнт-ө,
150. Зверей сотен петлистой тропой,
150.Щитем нөмдем.
151. Это помню.
- 151.Йухды вөдтыйа сев йир вой кэрдыдәдем,
152. Сзади имеющий косы-привязь зверь разворачиваюсь,
152.Вөн Төрәм-ащиейем дүв омсәм,
153. Великим Торумом-отцом им построенный дом,
153.Кушпаң хөрпи-йа дапәт ов пуншилдәдем.
154. [как] Ноготь поверхность семь дверей открываю.
- 154.Сәх пуныйа рәхи вой шөшилдәдем.
155. [как] Шубы волос вплотную зверь подхожу⁴³,
155.Вөн Төрәм-ащиейем дүв таймал
156. Великий Торум-отец он был
156.Сорни хөнпи дапәт ов лосмәлтәдем,
157. С позолотой семь дверей захлапываю,
157.Вухда хөнпи дапәт ов лосмәлтәдем.
158. Обкленные железом семь дверей захлапываю.
158.Дыпең хот дыпеда-ө питыдәдем.
159. С внутренностями дом во внутрь [его] попадаю.
159.Карт хот хәри йемәң сохәд вохдыдәдем.

⁴³ Вплтную к отцу подходит.

160. Железную поверхность пола на священные доски наступаю.

160.Ньөрэм войи сыхэд сөхэм вуйдилдәдем.

161. Тундрового зверя кольцами шаги делаю.

161.Йухи хәщум ай толан пәлкәм,

162. Сзади оставшаяся маленькой пятки половинка,

162.Карт хот хәри йемәң сохэд латкәптәмал.

163. Железный пол священные доски проваливается.

163.Вой вөны вөдъа вош,

164. Большого зверя свободную голову,

164.Йухды вөдты сев йир хө кәрдылдәдем.

165. Сзади имеющий кос привяз мужчина разворачиваюсь.

165.Ид мўв хө хөйәң йиңк-ө,

166. Нижней земли мужчин вода,

166.Тыв нэш вантал.

167. Сюда смотрит.

167.Ньөрэм войи сери кәт хөс,

168. Тундрового зверя зоркими звёздами,

168.Хуты вандәм:

169. Что вижу:

169.Ид мўв хө хөйәң йиңк-ө,

170. Нижней земли мужчин вода,

171. Лўв вөдмал.

171. Она была.

172.Ма дампема эви йунтаң ай войны,

172. Такому как я с девочками играющему маленькому зверю,

- 173.Ма дампема пух йунтаң ай войны,
173. Такому как я с мальчиками играющему маленькому зверю,
174. Пух йунтаңа щуъәң мўв,
174. Мальчиков играть счастливая земля,
175.Муй мўв вәдмәд!
175. Вот земля была!
176.Пух йунтаңа щуъәң мўв,
176. Мальчиков играющих счастливая земля,
177.Муй мўв йешәк!
177. Вот земля милая!
178.Ид мўв хә хәйәң йиңк,
178. Нижней земли мужчин земля,
179.Нуви нәйи хәдәң мўв,
179. Белым сукном богатая земля,
180.Муй мўв йешәк!
180. Вот земля милая!
181.Нуви йермак хәдәң мўв,
181. Белым шёлком богатая земля,
182.Муй мўв йешәк!
182. Вот земля милая!
183.Ид мўв хә хәйәң йиңк,
183. Нижней земли мужчин народа вода,
184.Хор дантаң щуъәң мўв,
184. Оленьим мхом богатая земля,
185.Муй мўв йешәк!

185. Вот земля милая!

186.Ньөрәм хор ньухи щуһьәң мўв,

186. Тундрового оленя мясом счастливая земля,

187.Муй мўв йешәк!

187. Вот земля милая!

188.Ид мўв хө хөйәң йиңк,

188. Нижней земли мужчин народа вода,

189.Лўв вөдиййәмал,

189. Она была.

190.Питы нөйи щуһьәң мўв,

190. Чёрным сукном счастливая земля,

191.Муй мўв йешәк!

191. Вот земля милая!

192.Питы йермак щуһьәң мўв,

192. Чёрным шёлком счастливая земля

193.Муй мўв йешәк!

193. Вот земля милая!

194.Ид мўв хө хөйәң мўв

194. Нижней земли мужчин народа вода

195.Лўв вөдиййәдмал-ө.

195. Она была.

196.Вущдәм нөйи щуһьәң мўв,

196. Жёлтым сукном счастливая земля,

197.Муй мўв йешәк!

197. Вот земля милая!

198. Вущдәм йермак шуъәң мўв,
198. Жёлтым шёлком счастливая земля,
199. Муй мўв йешәк!
199. Вот земля милая!
200. Ма дампема эви йунтаң ай войны,
200. Такому как я с девочками играющему маленькому зверю,
201. Эви йунтаң шуъәң мўв,
201. Девочек, играющих, [носит] счастливая земля,
202. Лўв-ө вөдмад-ө.
202. Она была.
203. Ма дампема пух йунтаң ай войны,
203. Такому как я с мальчиками играющему маленькому зверю,
204. Пух йунтаң шуъәң мўв,
204. Мальчикам, играющим, [улыбается] счастливая земля,
205. Муй мўв йешәк!
205. Вот земля милая!
206. Вөн Төрәма-ащийем-а вөдилдәмал,
206. Великий Торум-отец был,
207. Сәх пуныйа рәхи вой рәхесәдем,
207. [как] Шубы волос вплотную зверь подхожу,
208. Нир пуныйа рәхи вой рәхесалдәм,
208. [как] Нира волос вплотную зверь подхожу
209. Ходуп семи альәстаңәд альәсдем,
209. [Как] Ячейки глазки на сети показываются показываюсь
210. Пөн семи-йө альәстаңәд альәсдем.

210. Морды глазки показываются, показываюсь.
- 211.Вөн Төрәм ащийе, нӓң вӓдӓн,
211. Великий Торум отец, ты был,
212.Ма дампема эви йунтаң ай войны,
212. Такого как я с девочками играющему маленькому зверю,
213.Пух йунтаң ай войны,
213. Такого как я с мальчиками играющего маленькому зверю.
214.Ид мӓв хӓ Төрәм мӓннӓты эсда.
214. К нижней земле мужчин Торумом меня спустил.
215.Мӓв хӓри ай Төрӓма мӓннӓты эсда.
215. На поверхность земли маленьким Торумом спусти меня.
216.Эви йунтаң щуӓӓң мӓв,
216. [с] Девочками играть [на] счастливой земле,
217.Муй мӓв йӓшӓк!
217. Вот земля милая!
218.Пух йунтаң щуӓӓң мӓв,
218. [с] Мальчиками играть на счастливой земле,
219.Муй мӓв йӓшӓк!
219. Вот земля милая!
220.Вөн Төрӓм-ащийем вӓдилӓмал,
220. Великий Торум-отец был,
221.Нӓрӓң путем йӓми сыв,
221. С котла - славное время,
222.Ар сев вӓдты хӓлаң ухӓд эслыӓтал,
222. Много кос имеющую богатую голову опустил,

- 223.Мудәм путем сысәд мар.
223. Варившийся котёл время.
- 224.Вөн Төрәм-ащийем,
224. Великий Торум-отец
- 225.Айәд төх йәм одаң,
225. Вестей говорящее славное начало,
- 226.Хуты вэртал:
226. Как начал:
- 227.«Пеңәң вой пушхийэ, вөдиләмен,
227. «Клыкастого зверя сыночек, был,
- 228.Куншәң вой ай пушхем вөдиләмен,
228. Когтистого зверя маленький сыночек был,
- 229.Сәр йеды вөдты тума па нөмәсләм,
229. Погоди, дальше проживать думы я подумаю,
- 230.Сухәң мўв хәр ай Төрәма
230. На поверхности земли маленьким Торумом
- 231.Эсәдем-ки, щи эсәдем».
231. Если спущу, так спущу».
- 232.Вөн Төрәм-ащийем,
232. Великий Торум-отец,
- 233.Щида айәң вой айәд хөдиләмем,
233. Эту вестную весть зверь услышал,
- 234.Карт хот хәри йемәң сохда шөшиләмал.
234. Железную пол священную доску наступил.
- 235.Вөр нури-йа пэлкийеда омсыләмал,

235. Мужских нар в стороне посиживаю,
 236. Ёрмак хөри-йа щуһәң тыхәд омсылдәмәд.
 236. Между шёлками счастливое гнездо присел.
 237. Сывөс хуви нәрмаң ат худтылдәмәд,
 237. Орла длинную протяжную ночь, затрачиваю,
 238. Курәк хуви нәрмаң ат худтылдәмәд.
 239. Беркута длинную протяжную ночь, затрачивал.
 239. Хөтләм нуви пәлкәда йувәнтәмәд,
 240. Половина рассвет светлого настала,
 240. Ньәлүм нуви пелкәда йувәнтәмәд.
 240. Светившего света половина настала.
 241. Ньухәс сот дыс-ө пәнт-ө нөмтыдем.
 241. Соболей сотен петлистую тропу вспоминаю⁴⁴.
 242. Пувар нурийа пәлкәм эвәлт,
 242. Со стороны поварских нар оттуда,
 243. Вөн Төрәм ащийем дүв омсәм,
 243. Великим Торумом отцом им построенном,
 244. Карт хот хәрийа йәмәң сохәд вохдилдәм.
 244. Железную поверхность пола священного доску наступаю.
 245. Дүв омсылдәм овәд уш вөдты, сорни хот
 245. Им построенный дверей невидных, золотой дом
 246. Сорни хөнпи дапәт овәд лосмәлтәдем,
 246. С позолотой семь домов захлапываю,
 247. Вух хөнпи дапәт овәд лосмәлтәдем.

⁴⁴ Вспомнил о своей дороге.

247. С денежным покрытием семь дверей захлапываю.
248. Кимпең хоты кипема питылдаем.
248. С наружностью дом внаружу выпадываю.
249. Шәншаң вош шәншәда,
249. Со спиной город за спиной,
250. Вой вөны-йө вөда вош кэртылдаем,
250. Большого зверя сводную голову разворачиваю,
251. Сей хумпаң дапәт дор шөшилдаем,
251. С песочными волнами семь озёр прохожу,
252. Хиш хумпаң дапәт дор шөшилдаем.
252. С песочными волнами семь озёр прохожу,
253. Хиш хәнши-йа ар йәм пәнт вэрилдаем,
253. Следов узоров на песке, много славных оставляю,
254. Сей пәнты-йа ар йәм хәнши вэрилдаем,
254. Следов узоров на песке, много славных оставляю,
255. Нухәс сот дысаң пәнт щитем нөмдем,
255. Соболей сотен петлистой тропой это помню,
256. Вой сот дысаң пәнт щитем нөмдем.
256. Зверей сотен петлистой тропой это помню.
257. Йухды вөдты сев йир вой кердылдаем,
257. Сзади имеющий привязь кос зверь разворачиваюсь,
258. Вөн Төрәм ащийема дүв омсәм,
258. Великий Торум отец он построил,
259. Кушпаң хөрпийа дапәт хотәд.
259. [как] Ноготь большого пальца семь домов.

- 260.Сăх пуныа рăхи вой рăхесăдэм,
 260. Шубы шерсть вплотную зверь подхожу,
 261.Нир пуныйа рăхи вой рăхесăдэм.
 261.[как] Нир шерсти вплотную зверь подхожу.
 262.Вөн Төрэм ащийем дўв тум тăймал,
 262. Великий Торум отец он вон имел,
 263.Сорни хөнпи-йөдапэт ов лосмăдтăдем,
 263. Оклеенные золотом семь домов,
 264.Вухда хөнпи дапэт ов лосмэдтăдем,
 264. Оклеенные железом семь домов.
 265.Дыпең хот дыпеда павтыдăдем.
 265. С внутренностью дом во внутрь роняюсь.
 266.Карт хот хăри йемəң сохэд вохдыдăдем.
 266. Железного дома поверхность священные доски наступаю.
 267.Вух хот хăри йемəң сохэд шөшилдăдем.
 267. Железного дома поверхность священные доски наступаю
 268.Йухи хăщэм кăт пэлкем ма-ө лăткəптăтал.
 268. Сзади оставшаяся моя половина пятки проваливается.
 269.Йухды вөдты-йө сев йир хө керлдыдăдем,
 269.К месту привязь кос мужчина разворачиваюсь,
 270.Ид мўв хө хөйəң йиңк,
 270. Нижней земли мужчин вода,
 271.Тыв ыăшхəмтал.
 271. Сюда смотрит.
 272.Ид мўв хө йохəң йиңк,

272. Нижней земли мужчин народа вода,
273. Тыв ыӕшкӕмтал-ӕ.
273. Сюда смотрит.
274. Ма лампема эви йунтаң ай войны,
274. Такому, как я, с девочками играющему маленькому зверю,
275. Ид мӕв хӕ хӕйӕң йиңк,
275. Нижняя земля мужчин вода,
276. Муй мӕв йешӕк!
276. Вот милая земля!
277. Нуви нӕйи щуӕӕң мӕв
277. Белым сукном счастливая земля
278. Муй мӕв йешӕк!
278. Вот милая земля!
279. Нуви йермак щуӕӕң мӕв,
279. Белым шёлком счастливая земля,
280. Муй мӕв йешӕк!
280. Вот милая земля!
281. Хор дантаңа щуӕӕң мӕв,
281. Оленьим мхом счастливая земля,
282. Муй мӕв йешӕк!
282. Вот милая земля!
283. Ёрӕм хор нухи щуӕӕң мӕв,
283. Тундрового оленя мясом счастливая земля,
284. Муй мӕв йешӕк!
284. Вот милая земля!

285. Вурты нөйи хөдаң мўв,
285. Красного сукна богатая земля,
286. Муй мўв йешәк!
286. Вот милая земля!
287. Вурты йермак щуһәң мўв,
287. Красным шёлком богатая земля
288. Муй мўв йешәк!
288. Вот милая земля!
289. Питы нөйем хөдаң мўв,
289. Чёрным сукном богатая земля,
290. Муй мўв йешәк!
290. Вот милая земля!
291. Питы йермак щуһәң мўв,
291. Чёрным шёлком счастливая земля,
292. Муй мўв йешәк!
292. Вот милая земля!
293. Вушдәм нөйи хөдаң мўв,
293. Жёлтым сукном богатая земля,
294. Муй мўв йешәк!
294. Вот милая земля!
295. Вушдәм йөрмак щуһәң мўв,
295. Жёлтым шёлком счастливая земля,
296. Муй мўв йешәк!
296. Вот милая земля!
297. Эви йунтаң щуһәң мўв,

297. Девочек играть счастливая земля,
 298. Муй мўв йешәк!
 298. Вот милая земля!
 299. Пух йунтаң шуьәң мўв,
 299. Мальчикам играть счастливая земля,
 300. Муй мўв йешәк!
 300. Вот милая земля!
 301. Вөн Төрәм-ащийем вөльидәмал,
 301. Великий Торум-отец был,
 302. Сәх пуны-йа рәхи вой-ө шөшилдәм,
 302. [как] Шубы шерсть в плотную зверь подхожу,
 303. Нир пуны-йа рәхи воййа шөшилдәм.
 303. [как] Нира шерсть в плотную подхожу.
 304. Ходәп семи-йа аләстаңәл, аләсдем,
 304. [как] Сетей глазки показываются, показываюсь,
 305. Пөн семийа аләстаңәл, аләстем.
 305. [как] Морды глазки показываются, показываюсь²⁵.
 306. «Вөн Төрәма -ащийе
 306. «Великий Торум-отец
 307. Ма дампема эви йунтаң-ө ай войны,
 307. Такому, как я, с девочками играющего маленького зверя,
 308. Ма дампема пух йунтаң-ө ай войны,
 308. Такому как я с мальчиками играющего маленького зверя
 309. Сухәң мўви ай Төрәм мәннәты эсде,
 309. С одеянием земли маленьким Торумом меня спусти

310. Сухәң мўви ай Курс мәннәты эсде».
310. С одеянием земли маленьким Курсом меня спусти
311. Вөн Төрәм-ащийем вөльдәмал,
311. Великий Торум-отец был,
312. Айәд төх йәм олаң,
312. Вести поющий хорошее начало,
313. Хуты вэртал:
313. Как ведёт,
314. Кәдәд төх йам олаң хуты вэртал:
314. Верёвки пропеть хорошее начало как ведёт:
315. «Пеңаң вой ай пухийә, хөдәнтыдә:
315. «Клыкастого зверя маленький сыночек, послушай:
316. Па вэрты-йө лөңх сем хови-йө,
316. Ещё натупит богов глаза плавающий,
317. Па вэрты-йө най сем хови-йө йөхәд хәтл,
317. Ещё натупит следующий день, глаза богинь плавающий⁴⁵,
318. Ид мўв хө-йө хөйәң йиңк эсдем-ки, эсдем
318. На нижнюю землю мужчин народа воду, если спущу,
319. Ма эсдем.
319. Я спущу.
320. Ма пунты-йө йәд памтаң-ө ар йасңем-ө
320. Мною положенные наперёд разъяснительные многие слова,
321. Ма пунты-йө йув памтаң ар кәдем,
321. Мною изложенные раньше разъяснительные многие верёвки,

⁴⁵ Солнечный день, когда любая соринка видна.

- 322.Эвтәм ньўри⁴⁶ шөпәда,
 322. [от] Срезанной кожи половину,
 323.Нәң ад эвте.
 323. Ты не срезай.
 324.Эвтәм кәд шөпәда,
 324. Разрезанную на половинку верёвку,
 325.Нәң ад эвте.
 325 Ты не срезай.
 326.Мөтлы вөнрап ар хөйен вөдиләмал
 326. Со здоровой душой многие мужчины жили⁴⁷,
 327.Лүв тәйийәдтед.
 327. Они имеют.
 328.Сот хорпи хораң щәхәр вөйтен иртәна
 328. Со ста оленями пастбище когда найдёшь
 329.И йухи-йа вўрмаль сай камдта хәйе,
 329. За одно дерево гривы заслоном оставляй⁴⁸,
 330.Кәт йухи-йа вўрмаль сай камдта хәйе.
 330. За два дерева гривы заслоном оставляй.
 331.Мөтлы вөнрап ар хөйен лүв-ө тәймел-ө
 331. Здоровыми душами многие мужчины они имели
 332.Похлаң кенспи лөңхи дупас вөйтен иртәны
 332. С поршневидные чижамы богов, лабаз, когда найдёшь⁴⁹,

⁴⁶ Верёвка из кожи, устаревшее слово.

⁴⁷ По правилам Торума живущие.

⁴⁸ За деревом оставляй - т.е. «не трогай».

⁴⁹ Хозяйственный лабаз.

- 333.И йухи-йа вўрмаь сай камлта хайе,
 333. За одно дерево гривы заслоном оставляй,
 334.Кят йухи-йа вурмаь сай камлта хайе.
 334. За два дерева гривы заслоном оставляй.
 335.Мотлы вонрап ар хойен дўв-ө таймел-ө,
 335. Со здоровыми душами многие мужчины они имели,
 336.Йухәң венты шәншәдән дўв-ө вэртал,
 336. С деревьями в спинах лесов они имели,
 337.Нудәд хулам ари лук мәл велты,
 337. С клювами изношенными многих глухарей ведь добывать,
 338.Павәрт пәләк ваньмаң ар сесы,
 338. С половины бревна, сделанные многие слопцы,
 339.Ортаң оңап-ө ныри доңхеп вөйтен иртәны,
 339. С началом идолов жердяные лабазы, когда найдёшь⁵⁰,
 340.И йухи-йа вўрмаь сай камлта хайе,
 340. За одно дерево гривы заслоном оставляй,
 341.Кят йўхи-йа вўрмаь сай камлта хайе.
 341. За два дерева гривы заслоном оставляй.
 342.Мотлы вонрап ар хойен дўв-ө таймел-ө,
 242. Со здоровыми душами многие мужчины они имели,
 343.Похлап кешни-йө дөңхи лупас-ө,
 343. С поршневидные чижамы богов лабаз, когда найдёшь,
 344.И йухи-йа вўрмаь сай камлта хайе,
 344. За одним деревом гривы заслоном оставляй,

⁵⁰ Культовые лабазы.

- 345.Кӓт йухи-йа вӳрмалъ сай камлта хӓйе.
 345. За два дерева гривы заслоном оставляй.
 346.Мӓтлы вӓнрап ар хӓйен,
 346. Здоровыми ушами многие мужчины
 347.И хӓ шӓтда-ӓ ващ вӓнт вӳр-ӓ,
 347. Одного мужчины проходящей узкой лесной гриве,
 348.И йухи-йа вӳрмалъ сай камлта хӓйе,
 348. За одно дерево гривы заслоном оставляй,
 349.Кӓт йухи-йа вӳрмалъ сай камлта хӓйе.
 349. За два дерева гривы заслоном оставляй,
 350.Мӓтлы вӓнрап ар хӓйен лӳв-ӓ вӓдмел.
 350. Со здоровыми душами многие мужчины они имели.
 351.Сери ньӓды сери-йа кӓнше,
 351. Справеливую клятву справедливо спрашивай,
 352.Уши ньӓды-йа йӓм олӓн ушийӓ кӓнше.
 352. Верной клятвы славное начало верно, верши.
 353.Мӓшӓн вӓнрап ар хӓйен лӳв-ӓ вӓдтал
 353. С больными душами многих мужчин ты найдёшь⁵¹,
 354.Сот хорпи-йа хораң щӓхӓр-ӓ вӓйтен иртӓны,
 354. Сотен оленей оленье пастбище, когда найдёшь,
 355.Хӓр вурщик пӓда тел-ӓ нӓн пулӓ,
 355. Болотной трясогузки высокую одежду ты раздуй⁵²,
 356.Хӓр войем-ӓ пӓд-ӓ тел нӓн воньще.

⁵¹ Тех, кто чем-то провинился.

⁵² Возмутись так, чтобы волосы дыбом встали.

356. Болотного зверя высокую одежду ты собери.
357. Сөрида ыухи пай нӕн сеҕка.
357. Мяса многие кучи ты бей.
358. Тэкӕндӕҕен вощпен ов нӕн воньще,
358. Ненаполняемую набирушки⁵³ начало ты собирай.
359. Тэкӕндӕҕен хинтен ов нӕн воньще.
359. Ненаполняемую кузова⁵⁴ начало ты собирай.
360. Мөшӕн вӕнрап ар хӕйен дӕв-ӕ тӕймел,
360. С больными душами многих мужчин ты найдёшь,
361. Йӕхӕн вӕнты-йӕ шӕншелӕн,
361. С деревья в лесу в спине
362. Павӕрт пӕлӕк ваньмаң⁵⁵ ар сесы,
362. С половины бревна построенные многие слопцы,
363. Ёудӕд худаты ари лӕк мал питыдӕтад-ӕ,
363. Клювами, истёршими многие глухари ведь ловившие,
364. Йӕх пӕлӕк ваңмаң ар сесы вӕдилӕмел-ӕ.
364. С половины дерева построенные многие слопцы.
365. Эвен подт йӕм тӕхты, вӕрӕнтыдӕ,
365. Девичью труху хорошую разбросай, сделай³⁰,
366. Пухӕд подт йӕм тӕхты, вӕрӕнтыдӕ.
366. Сыновью труху хорошую разбросай, сделай.
367. Тӕкӕндаҕен вощпен ов нӕн воньще,
367. Ненаполняемую набирушку начало ты наполняй,

⁵³ Набирушка и кузов - синонимы в данном случае, т.е. желудок.

⁵⁴ Желудок – на табуированном языке.

⁵⁵ Верум - построенные (фольклорное выражение).

368. Ёудӑд хулаты ари лӱк, щӑлта воньциде⁵⁶,
368. Клювами, истёршими многих глухарей, там собирай,
369. Тӑкӑндаҫен хинтен ов, нӑң воньще.
369. Ненаполняемого кузова начало, ты наполняй.
370. Мӑшӑң вӑнрап ар хӑйен вӑдилӑмал
370. С больными душами многие мужчины были
371. И хе шӑшты-йе ващ вӑнт вӱрӑн-е вӑйтен ирӑтӑны
371. Одного мужчины идущего узкой лесной гриве, когда найдёшь
372. Ёуд тунты лотхал веш лотхиде,
372. Оттаявшей берёсты скручивая лицо скрути⁵⁷.
373. Пес тунтыӑа лотхал веш лотхиде.
373. Древней берёсты, скручивая лицо, скрути.
374. Мӑшӑң вӑнрап-е ар хӑйен дыв тӑм тӑймел
374. С больными душами многие мужчины они вон там имеют
375. Поӑйух вешпи-йа лӑңхи ухшӑп
375. Сгнившего дерева идола голове
376. Ёуд тунты лотхал веш лотхиде,
376. [как]Оттаявшей бересты, скручивая, лицо скрути,
377. Пес тунтыӑа лотхал веш лотхийе.
377. Древней бересты, скручивая, лицо скрути.
378. Мӑшӑң вӑнрап-е ар хӑйен дыв тӑм тӑймел,
378. С больными души многие мужчины они вон там имеют
379. Пуртаң одӑап-е ныри лӑңхи вӑйӑтен ирӑтны,

⁵⁶ Съедай – табу, в дословном переводе «собирай».

⁵⁷ Береста, которая буквально сползает со свола при её надрезе.

379. Просверлённым началом из жердей идолов, когда найдёшь
380. Сөри ньёды одңийєн, сөрийа кӑнше.
380. Справедливую месть начало, справедливо верши.
381. Уши ньёды одңийєн уши-йа кӑнше.
381. Верной мести начало верно верши.
382. Сей намрәңа хӑрәта нӑң вера,
382. Песочного мусора поляны ты сделай,
383. Хиш намрәңа хӑрәта нӑң вера.
383. Песочного мусора поляны ты сделай.
384. Пеңӑңа вой пушхийӑ хӑдӑнте:
384. Клыкастого зверя дитёныш послушай:
385. «Тӑм пунӑм-ө йєд памтаң-ө ар йасңем,
385. Эти сказанные наперёд разъясняющие многие слова,
386. Тӑм пунӑм-ө йєд памтаң-ө ар путрем,
386. Эти положенные наперёд разъясняющие многие разговоры.
386. Эвтӑм кӑд вудала-ө нӑң ал эвта,
387. Срезанной верёвки место ты не срезай,
387. Эвтӑм ньури-йа⁵⁸ шӑпӑда, нӑң ал вӑре.
388. Срезанной кожи кусочки, ты не срезай⁵².
388. Пеңӑң вой пушхийӑ,
389. Клыкастого зверя сыночек,
389. Йӑд памтаң-ө ар йасңем тыв щи сухнӑс.
390. Наперёд разъясняющие многие слова здесь вот закончились,
390. Пеңӑң вой ай пушӑх-ө,

⁵⁸ Кожаная верёвка.

391. Клыкастого зверя маленькое дитё,
 391.Сывәс хуви нәрмаң ат-ө,
 392. Орлана долгую протяжную ночь⁵⁹
 392.Па вэрты-йө, най сем похнәм йөхәд хәтл,
 393. Снова наступающий следующий день, вспухший глазом
 богини,
 393.Йермак вәснаң-ө щуңәң тыхәл, нәң-ө омса.
 394. Из шёлка сделанном счастливом гнезде, ты сиди.
 394.Вөн Төрәм-ащийем вәдиләмал
 395. Великий Торум-отец был
 395.Карты вэрты-йө щещ дөңх-ө кари-йө-дәмал,
 396. Железо кующим крапивным богом перевоплотился⁶⁰,
 396.Вух вэрты-йө щещ дөңх хө кари-йө-ийәдмал.
 397. Деньги делающим крапивным богом мужчиной
 перевоплотился.
 397.Саңкәп сыйа хотла вэртәщәтел,
 398. От звука молота дом проснулся,
 398.Ид сыйа хотла вертәщәтал.
 399. Нижним звуком дом наполнился.
 399.Вөн Төрәм-ащийем,
 400. Великий Торум-отец,
 400.Карт сыңпи-йа сыңәңа ләлы⁶¹ вэрәнтәмал,
 401. Железным спинкой колыбель сделал.

⁵⁹ У орлана перелёт без отдыха длинный, поэтому время сравнивают с перелётом орлана, орла.

⁶⁰ Переоделся.

⁶¹ Люлька или колыбель.

401. Вух сыңпи-йа сыңаң лэлы вэрэнтэмад.
402. Денежым спинкой колыбель сковал.
402. Лүй кўдат-ө карт сэви-йө⁶² вэрэнтэмад-ө,
403. Толщиной с палец железную косу⁶³ сковал,
403. Паң кўдат-ө карт сэви-йө вэрэнтэмад-ө.
404. Толщиной с большой палец железную цепь сковал.
404. Сывэс хўви нәрмаң ат худтылэмеv,
405. Орлана длинную протяжную ночь тратили
405. Кўрэк хуви вөрма-ө ат худтылэмеv.
406. Орла длинную божественную ночь тратили.
406. Пувар нури-йа пэлкем эвэлт додиләдем,
407. Со стороны поварских нар встаю,
407. Нөй хөри-йа щўньәң тыхәд-ө йәми эвэлт,
408. Между сукном счастливого гнезда хорошего оттуда,
408. Йермак хөри-йа щўньәң лот йәми эвэлт,
409. Между шёлком счастливого места хорошего оттуда
409. Карт хот хәри йемәң сохәд-ө вөдиләдем.
410. Железную поверхность дома священную доску наступаю.
410. Вөн Төрәма-ацийем вөдиләмад
411. Великий Торум-отец был
411. Лўв йәм апи-йө⁶⁴ шәншәд эвэлт
412. Его постели хорошей стороны спины оттуда
412. Сәх пуны-йа рәхи вой шөшиләдем,

⁶² Цепь, коса.

⁶³ В данном случае - коса, синоним слова «цепь».

⁶⁴ Спальное место.

413. Шубы шерсть вплотную зверь подхожу,
 413.Нир пуны-йа рָхи вой шөшилдәем.
414. Нира шерсть вплотную зверь подхожу⁶⁵
 414.Вөн Төрәма-ащийем-ө вөдиләмад-ө:
415. Великий Торум-отец был:
 415.«Пеңәң вой ай пушәх вөдиләмен,
416. «Клыкастого зверя маленький сыночек проживал,
 416.Куншәң вой ай пушхийэ вөдиләмен,
417. Когтистого зверя маленький сыночек проживал
 417.Ид мўв хө-йө хөйәң мўв.
418. Нижней земли мужчин народа землю
 418.Щи эсәдем.
419. Вот спущу.
 419.Ма пунәм ар йасңем,
420. Мною положенные многие слова,
 420.Эвтәм кэд йам шөпа нәң ад эвта,
421. Прорезанную верёвку хорошую половины ты не срезай,
 421. Эвтәм ньўр йәми шөп нәң ад эвта.
422. Прорезанную кожу хорошую половины ты не срезай
 422. Йәд памтаң ар йасңем нәң нөмииде мал-ө.
423. Наперёд разъясняющие многие слова ты помни.
 423.Сухәң мўв хәри ай Төрәма щи эсдем,
424. С одеянием земли поверхность маленьким Торумом тебя
 спущу,

⁶⁵ Также как шерсть к коже прорастает также вплотную подошёл.

424. Пунтаң мўв хәри ай Курса нәңәт эсәдем.
425. Жилистой земли поверхность маленьким Торумом тебя спуцу
425. Сөри нәд йәм олңен сөри-йа тўве,
426. Справедливую месть славное начало справедливо верши,
426. Уши нәд йәм олңен уши-йа тўве.
427. Правдивой клятвы славное начало правдиво верши.
427. Ид мўв хө-йө хөйәң мўв,
428. Нижней земли мужчины мужчин землю,
428. Ши эсәдем.
429. Вот спуцу.
429. Карт сыңпи сыңаң ләлы⁶⁶ вәдтыләмал,
430. С железной спинкой, со спиной колыбель укладывал,
430. Вух сыңпи сыңаң ләлы вәдтыләмал.
431. С денежной спинкой, со спиной колыбель укладывал.
431. Мостәм-ки-йө, хөдәм мосты хөдма вўймал,
432. Поцелуя, три поцелуя, на три брал,
432. Эвмем-ки-йөхөдәм эвмем хөдма вўймал.
433. Уважения⁶⁷ если, три уважения, на трое брал.
433. Карт сыңпи сыңаң ләлы омсәлтәмал,
434. Железной спинкой со спиной колыбель усаживал,
434. Толщиной с палец железную косу сдёрнул,
435. Лўй кудат карт сәви нәркәмтәмал,
435. Паң кўдат карт сәви нәркәмтәмал.

⁶⁶ Колыбель.

⁶⁷ Поцелуй.

436. Толщиной с большой палец железную цепь сдёрнул.
- 436.Карт векша тьрәң сый төтьдиләмем,
437. Железной цепи звучащим звуком спускался,
- 437.Вух вэкша⁶⁸ тьрәң сый төтьдиләмем.
438. Денежной цепи звучащим звуком спускался,
- 438.Щи вуши-йа артэмна,
439. После того времени,
- 439.Ньөрәм войи-йө нумсыйем хуты нөмәстал:
440. Тундрового зверя мысли как дымали:
- 440.«Ид мўв хө-йө хөйән йиңк питем ирэтәна
441. «Нижнюю землю мужчин народа воду, когда приду
- 441.Нўхи рәки-йө хөйәда адө йитем
442. Крошки мяса мужчиной просто стану
- 442.Лўв рәки хөйәда ад йитем».
443. Крошки костей, мяса, мужчиной просто стану».
- 443.Щи вуши артемна,
444. После того времени,
- 444.Лўй кўдат-ө сэви тәхрумтәтал,
445. Толщиной с палец железная коса зацепилась.
- 445.Паң кўдат-ө карт сэви тәхрумтәтал.
446. Толщиной с большой палец железная цепь зацепилась.
- 446.Вөн Төрәм-ащийем лўв пунмал,
447. Великий Торум-отец он подул,
- 447.Увәс турпи хөтла вот хөтшәтал.

⁶⁸ Железная цепь.

448. Северным горлом сильный ветер дует.
 448.Йерт кӓлт йиңк-ө йӓми шөк муй-ө төтем,
 449. Дождей росы славное горе чего несу,
 449.Вот, кӓд йиңкӓң йами шөк муй-ө төтем.
 450. Ветра, росы славное горе чего несу
 450.Нум щорӓс-ө пӓтема адмидӓтем,
 451. На конец южного моря поднимает,
 451.Нум төрмийӓ хөтда вот пунтад ирӓтӓна,
 452. Южного неба сильный ветер, когда подует,
 452.Увсӓн Тера⁶⁹ пӓтӓма-ө адмидӓтӓм,
 453. На конец северного залива подносит,
 453.Йентӓң щорӓс лӓха төтьдилыйӓм.
 454. На залив ледовитого моря подносит.
 454.Йерт кӓд йиңк-ө йӓми шөк муй-ө төтем,
 455. Дождей росы хорошее я горе чего несу,
 455.Вот кӓд йиңк-ө йӓми шөк муй-ө төтем.
 456. Ветра росы хорошее горе я чего несу.
 456.Щи вӓши артемна-йө.
 457. После того времени.
 457.Ньөрӓм войи-йө нумсыйӓм хуты нӓмӓстӓд:
 458. «Тудрового зверя мысли, как думают:
 458.Сухӓң муй най вӓн аңкем вӓдилӓмен⁷⁰,
 459. С одеянием земля богиня великая мать была,

⁶⁹ Залив Карского моря.

⁷⁰ Строки 460, 461 – эпитеты Земли.

- 459.Пунтаң мўв най вөн аңкөм вөдилдәмөн,
 460. Жилистой земли богиня великая мать была
 460.Ид мўв хө-йө хөйән йиңк
 461. Нижней земли мужчин мужчин воду
 461.Ид мўв хө-йө йохән йиңк-ө.
 462. Нижней земли мужчин народа вода.
 462.Вөн Төрәм-ащийемән
 463. Великий Торум-отец
 463.Сухән мўв хәри ай Төрәма
 464. С одеянием земли маленьким Торумом
 464.Лўв эсәдмал.
 465. Он спустил.
 465.Сухән мўви-йө хөйән йиңк-ө,
 466. С одеянием земли, с мужчинами, вода,
 466.Мәннәты вўйдииде мал.
 467. Меня возьми ведь.
 467.Ид мўв хө-йө хөйән йиңк-ө,
 468. Нижнею землю мужчин с мужчинами воду,
 468.Мәннәты вўйе мал-ө.
 469. Меня возьми ведь.
 469.Сухән мўв хәрө ай Курәс-ө⁷¹ ма-ө вөдтем.
 470. С одеянием земли поверхность маленьким Курсом я буду.
 470.Нўхәс пўны-йө ләщи вой нәң-ө вўйе⁷²,

⁷¹ Торум, Курс синонимы, в данном случае богам нижней Земли.

⁷²Нўхәс пўныйө ләщи вой нәңө вўйе- Также как соболиный ворс, мягко меня прими.

471. Соболинного ворса мягким зверем ты возьми,
471.Вой пўн-ө ләщи вул һаң вўйе.
472. Зверя волос мягкого зверя место ты возьми⁷³.
472.Щи вўши артәна.
473. После того времени.
473.Лўй кўлат-ө карт севи-йө һәркәмтәмал,
474. Толщиной с палец железная коса соскальзывает,
474.Карт векша тьярәң сый төтьдиләтем,
475. Железной цепи звенящим звуком понесло,
475.Вух векша тьярәң сый төтьдиләтем.
476. Денежной цепи звенящим звуком понесло.
476.Сухәң мўв хәри йухәтмемән тум йами иртәтна,
477. На поверхность с одеянием земли, когда пришёл,
477.Һухәс пўны лащи хөр йўхтыдәмем,
478. [как] Соболиный мех на мягкое место упал,
478.Вой пўны лащи хөр питыдәмем.
479. [как] Звериного меха на мягкое место упал.
479.Карт сыңпийа сыңаң лелы йәми эвәлт
480. С железной спинкой со спинкой колыбель хорошего оттуда
480.Ма доди-йө-иләмем.
481. Я встаю.
481.Сухәң мўв-ө өхтема питмем тум-ө ирәтәны,
482. С одеянием славной земли на поверхности, когда упал,
482.Вой вөны йәм шадәм хуты питмал.

⁷³ На мягкое, как соболинный пух место меня возьми.

483. Зверя великого хорошая жалость как проявилась.
483. Њөрәм войи лумщаң пәнт хөшатәдем.
484. Тундрового зверя, добывающий путь побежал.
484. Йакты войи вудала павтәсәдем,
485. Танцующего зверя место становлюсь⁷⁴,
485. Йакты войи хурәда оборачиваюсь.
486. Танцующего зверя обликом оборачиваюсь.
486. Њөрәм войи лумщаң пәнт хөшатәдем.
487. Тундрового зверя, добывающий путь побежал.
487. Мудха вантыййәлмем:
488. Раньше видел:
488. Нуви нөйи хөдаң мўв кәншиләдем,
489. Белым сукном богатую землю ищу,
489. Нуви йермак хөдаң мўв кәншиләдем.
490. Белым шёлком богатую землю ищу
490. Йәха олтәма хор дантаң дапәт йохәм,
491. Вместе соединённые оленьим кормом семь боров,
491. Йәха олтәма вой дантаң дапәт йохәм,
492. Вместе соединённые зверя кормом семь боров⁷⁵.
492. Вөдтәм-пийа сәхәд-тәхты вөдиләмем.
493. Проживал-если я шуба-постель проживал³⁶.
493. Нуви нөйи хөдаң мўв лўв вөдмал
494. Белого сукна богатая земля она была

⁷⁴ Нополнился радостью от встречи с Землёй.

⁷⁵ Семь боров с ягелем. Ягель – белый мох. Первое разочарование: он видел как-будто Земля покрыта белым сукном. На самом деле оказывается - всего лишь белягельные бора.

494.Мулхатд вантыиэдмем-ө:

495. Вчера видел:

495.Хор дантаң ар йохэм кәншилдәдем.

496. Оленьего корма многие бора разъискиваю.

496.Йухды ньөрәма шәншәд шөшилдәдем,

497. Без деревьев тундру в спину её шагаю⁷⁶,

497.Нўки йўх мухлап ар дор вөйтылдәдем.

498.С голыми [ветками] деревьями по берегам многие озёра встречаю⁷⁷.

498.Порәх дантаң ари мўв щитем нөмлөм.

499. Высоким ягелем многие земли это помню.

499.Мулхатд вантыийэдмем-ө:

500. Вчера видел:

500.Ньөрәм хор ньухи щўньәң мўв шөшилдәдем,

501. Тундрового самца мясом удачливая земле шагаю,

501.Вөнт хор ньухи щуцьәң мўв вөйтылдәдем,

502. Лесным оленем мясом счастливую землю нахожу,

502.Вўрты хумсапа хөр ньөрәм щитем вантылдөмөм.

503. Красным мхом болотистую тундру это видел.

503.Ньөрәм хор ньухи щуцьәң мўв,

504. мяса Тундрового самца счастливая земля,

504.Вөнт хор ньухи щуцьәң мўв,

505. мяса Лесного самца счастливая земля,

⁷⁶ Середину тундры именуют его спиной.

⁷⁷ С высохшими ветками деревья.

505.Щитем вантмем.

506. Это видел.

506.Мулхатд вантыдәмем-ө.

507. Вчера видел.

507.Муй мулды тахемна,

508. Каком-то месте,

508.Питы йермак хөдаң мўв кәншиләдем,

509. Чёрным сукном богатую землю ищу,

509.Питы нөйи хөдаң мўв кәншиләдем.

510. Чёрным сукном богатую землю ищу.

510.Най йосәм дапәт йохәм вөйтыләдем,

511. Огнём опалёнными семь боров нахожу,

511.Тут девәм дапәт йохәм вөйтыләдем.

512. Пожаром сгоревшие семь боров нахожу⁷⁸.

512.Питы йермак хөдаң мўв

513. Чёрным шёлком богатую землю

513.Щитем вантмем.

514. Это видел.

514.Питы нөйи хөдаң мўв

515. Черным сукном богатым землю

515.Щитем вантмем.

516. Это видел.

516.Мулхатд вантыдәмем-ө:

517. Вчера видел:

⁷⁸ Чёрным сукном покрытую землю, видел это, оказалось - горелые леса.

517. Вўщдәм нөйи хөдаң мўв
518. Жёлтого сукна богатую землю
518. Щитем кәншләм.
519. Её ищу.
519. Вўщдәм йермак хөдаң мўв кәншиләдем.
520. Жёлтого шёлка богатую землю ищу.
520. Ал сўмтап ар вўр вөйтыләдем,
521. С молодыми берёзами многие гривы нахожу,
521. Вўщдәм нөйи хөдаң мўв
522. Жёлтым сукном богатую землю
522. Щитем вантмем.
523. Это принял.
523. Вўщдәм йермак хөдаң мўв
524. Жёлтым шёлком богатую землю
524. Щитем вантмем.
525. Это принял.
525. Хойәм йух лыпәт ар вөнтөм
526. Побитыми листьями многие гривы⁷⁹,
526. Лув омәсмед.
527. Их принял.
527. Хойәм йух дыпәт ар вўрем
528. Побитыми листьями многие гривы
528. Лўв-ө омәсмед.
529. Их принял.

⁷⁹Оказывается, вместо жёлтого сукна это была земля с пожелтевшими листьями.

529. Хойэм йух лыпэт ар вўрем
530. С пожелтевшими листьями многие гривы
530. Лўв-ө омәсмел.
531. Их принял.
531. Нўрәм войи лумщаң пәнт шөшиләдем,
532. Тундрового зверя добывающей тропой шагаю,
532. И хө шөтла ващ вөнт вўр вөйтыләдем,
533. Одного мужчины шагающего узкую большую гриву нахожу,
533. Мөтлы вөнрап ар хөйем вөдиләдем.
534. Здоровыми душами многие мужчины были⁸⁰.
534. Нўд тунтыйа лотхәд веш павтыләдем⁸¹,
535. Оттаевшой берёсты скручивая лицо скручивал,
535. Пес тунты-йа лотхәд веш вэрәнтәдем.
536. Старой берёсты скручивая лицо скручиваю.
536. Мөтлы вөнрап ар хөйем лўв таймел,
537. Со здоровыми душами многие мужчины они имели⁸²
537. Сот хорпийа хораң щәхәр вөйтем ирәтәна
538. Со сто оленями оленьё пастбище, когда найду
538. Хөр щищки-йа хөдаң пай пулхәмтәдем,
539. Болотных птичек богатые кучи разгоню³⁷,
539. Хөр войа хөдаң пай пулхәмтәдем.
540. Болотных зверей богатые кучи разгоню.
540. Вўр сорты-йа дапәт пай сеңкиләдем.

⁸⁰ Безвинного человека находил.

⁸¹ На человека напал, мял его.

⁸² Невинных людей они имели в виду.

541. [на] Лесных перешейках семь куч набиваю.
541.Тэка́ндаңемө вощпем ов воншилда́дем,
542. Ненаполняемое начало набирушки собираю,
542.Тэка́ндаңем-ө хинтем ов воншилда́дем.
543. Ненаполняемое начало кузова собираю
543.Мөтлы вөнрап ар хөйем
544. Здоровой душой многие мужчины
544.Лүв түм таймел,
545. Они вон имели,
545.Йух пэлэк вэрман ар сесы,
546. Из половины дерева, сделанные многие слопцы,
546.Сесы-йө вөйтөм иртөтаны,
547. Слопцы, когда найду,
547.Эви полт йам тахты темман вэрдем.
548. Девочек горстью труху хорошую, разбрасывая, сделаю.
548.Ньудад хўдам-ө ари лүв-ө щалта вўдем,
549.Клювами, изношенными многими глухарями, там возьму.
549.Тэка́ндаңем-ө вощпем ов щалта воңдем.
550.Ненаполняемую набирушки начало там набиру.
550.Мөтлы вөнрап ар хөйем,
551. Здоровой душой многие мужчины,
551.Лүв тум таймел,
552. Они вон имели,
552. Поць йух вешпи дөңхи воңхреп вөйттөм ирөтаны,

553. Со сгнившими отёсанные личины божеств когда найду⁸³,
553. Пес тунты-йа лотхал веш лотхилдәдем,
554. Старинной берёсты скрюченная личина скрючиваю,
554. Ёуд тунты-йа лотхал веш лотхилдәдем.
555. [из] Свежей берёсты скрюченную личину сворачиваю.
555. Мөтлы вөнрап ар хөйем,
556. С здоровой душой многие мужчины,
556. Дүв тум таймал,
557. Они вон имели,
557. Полтаң олнап ныри дөңхи вөйтем ирэтәны,
558. С началом жерди сгнившим идолом, когда найдёшь,
558. Сөй намраңа хөрәта верәнтәдем,
559. Песком, мусором, место сделаю,
559. Хиш намрәңа хөрәта верәнтәдем.
560. Песком, мусором, место сделаю.
560. Мөшәң вөнрап ар хөйем,
561. С больной душой многих мужчин,
561. И хө шөшда-йө ващ вөнтны вөйтем ирэтәны,
562. Одного мужчины проходящего узкой тропе, когда найдёшь,
562. И йухи-йа вүрмаль сай камдта хөйдем,
563. За одно дерево заслоном оставляю,
563. Кәт йухи-йа вүрмаль сай камдта хәйдем.
564. За два дерева заслоном оставляю.
564. Мөшәң вөнрап ар хөйем

⁸³ Идолы.

565. С больной душой многие мужчины,
 565.Дыв тум таймел,
 566. Они вон имели,
 566.Сот хорпи хораң щәхәр-ө вөйтем ирэтәны,
 567. Сотнями оленей, оленье пастбище, когда найду,
 567.Сот войпи войаң щәхәр,
 568. [с] Сотнями зверей звериное пастбище,
 568.И йўхи-йа вўрмаль сай камлта хайдем,
 569. За одно дерево заслоном оставляю.
 569.Кәт йўхи-йа вўрмаль сай камлта хайдем.
 570. За два дерева заслоном оставляй.
 570.Мөшәң вөнрап ар хөйем,
 571. С больной душой многие мужчины,
 571.Йўхәң вөнтад шәншелны,
 572. С деревьями в лесных в спинах⁸⁴,
 572.Йўх пэләк вермаң ар сөсы вөйтем ирэтәна,
 573. С половины дерева сделанные многие слопцы, когда найду,
 573.И йўхи-йа вўрмаль сай камлта хайдем,
 574.За одним деревом заслоном оставляю,
 574.Кәт йўхи-йа вўрмаль сай камлта хайдем.
 575. За два дерева заслоном оставляю.
 575.Мөшәң вөнрап ар хөйем,
 576. С больной душой многие мужчины,
 576.Дыв тум-ө тайи-йө-иләмелд-ө,

⁸⁴ В лесных гривах.

577. Вон они имели,
 577.Подь йўх вешпийа донхи ухреп вөйтем ирэтана,
 578. С личиной сгнивающего дерева идол, когда найду,
 578.И йўхи-йа вўрмаль сай камлта хайдем,
 579. За одно дерево заслоном снаружи оставлю,
 579.Кят йўхи-йа вўрмаль сай камлта хайдем.
 580. За два дерева заслоном снаружи оставлю.
 580.Мөшәң вөнрап ар хөйем дыв тум таймел,
 581. С больной душой многие мужчины вон они имели,
 581.Ортаң олнап ныри хәлащ вөйтем ирэтәны⁸⁵,
 582. [с] Соединёнными концами жердяное надгробье, когда найду,
 582.Ортаң олнап ныри доңхеп вөйтем ирэтәны,
 583. [с] Соединёнными концами жердянное надгробье, когда найду,
 583.И йўхи-йа вўрмаль сай камлта хайдем,
 584. За одно дерево заслоном снаружи оставлю,
 584.Кят йўхи-йа вўрмальсай камлта хайдем.
 585. За два дерева заслоном снаружи оставлю.
 585.Сөри ньөды йәм оләң ма әнт төтем,
 586. Справедливой мести славное начало я не веду,
 586.Уши ньөды йәм оңәд уши-йа әнт төтем.
 587. Верной мести славное начало я не веду.
 587.Овда вөнт ар шәншем худтем күтән,

⁸⁵Могила.

588. Бездверном лесу многие спины пока трачу⁸⁶.
- 588.Ши вуши артӑтны.
589. После того времени.
- 589.Йӑлды мӑнты, утлы вой кари-йӑ-ийӑдӑм,
590. Вперёд идти, неспособным зверем я становлюсь,
- 590.Йӑв мӑнты утлы вой кари-йӑ-ийӑдӑм.
591. Назад идти неспособным зверем я становлюсь.
- 591.Тӑм дераӑ йӑх пурхӑд эвӑлт долидӑдӑм,
592. С этого подножья дерева с корнями, встаю
- 592.Тум дераӑ йӑх пурхӑда, шӑкӑн шӑтлӑм.
593. До корнистого подножья того дерева, еле дохожу.
- 593.Па нувӑӑ йӑх пурхӑда шӑкӑн шӑтлӑм.
594. До подножья другого ветвистого дерева еле дохожу.
- 594.Сери аӑкдама уши щункӑна кавӑндӑдӑм,
595. Настоящего пня настоящим бугорком становлюсь⁸⁷,
- 595.Сери аӑкдама уши щункӑна, мурта йитем.
596. Настоящего пня настоящим бугорком становлюсь.
- 596.Вот кӑдт йиӑк йӑрт вот шӑк-ӑ мӑрта тӑтем.
597. Ветряной росистой воды тяжелую участь несу.
- 597.Тад вӑдты-йа вудтӑм хур йӑх кӑридӑдӑм⁸⁸,
598. [как] Простым обструганным идольским деревом расхаживаю,
- 598.Тад вӑдты-йа вудтӑм нӑр йӑх каридӑдӑм.
599. Простым обструганным идольским деревом превращаюсь.

⁸⁶ Многие лесные гривы проходит.

⁸⁷ Весь сгорбился.

⁸⁸ Совсем похудел.

- 599.Щи вуши артӑтны,
 600. В то время тогда,
 600.Нӑрӑм войи нумсыйӑм хуты нӑмӑстал:
 601.Тундрового зверя мысли как думают:
 601. Йиӑк шӑншӑна вӑн йӑм йух пурхӑда,
 602. Вод спины толстое хорошее дерева к подножью
 602. Мӑв шӑншӑна кӑд йам йух кӑрӑндӑдем,
 603. Земель-спин [с основой]толстое хорошее дерево, к его
 подножью ковыляю,
 603.Ад вевды-йа хӑйӑда кари-йӑ-ийӑдӑм.
 604. Просто слабым мужчиной становлюсь.
 604.Тери⁸⁹ ампиӑа уши щукӑн щив-ӑ вердем,
 605. Плохой собаки настоящий бугорок там сделаю⁹⁰,
 605.Уши ампи-йа дед щукӑн щив-ӑ вӑрдем,
 606. Настоящей собаки низкий бугорок там поставлю,
 606.Йиӑк шӑншӑна кул [йух] йӑм пурхийӑма,
 607. Вод спин толстого [дерева] у хорошего подножья,
 607.Мӑв шӑншӑна кул [йух] йӑм пурхийӑма.
 608. Земли спины толстого [дерева] у хорошего подножья.
 608.Йерт кӑлт йиӑк моса шӑк тӑтӑм кӑтна,
 609. Дождей, росистой воды горе тем временем пока несу,
 609.Йӑрт кӑлт йиӑк моса шӑк тӑтӑм кӑтна,
 610. Дождей, росистой воды горе тем временем пока несу,

⁸⁹ Нечистоплотная собака.

⁹⁰ Прямо у подножья дерева облегчился.

610. Най йосәм кәт аңкәд хуты хөдәм:
611. Огнём опалёнными двумя как слышу:
611. Хута муй тәхемн-ө,
612. Где, в какой стороне,
612. Дәдәң тарәм нўв пөрмәм хөдсәм,
613. Крепкий сильный сук услышал, наступили,
613. Хуңьщәң йух ай вөнәд төхнэмәс.
614. Откололась щепка щепка гипкого дерева.
614. Ньөрәм вой сери кәт хөс вандем:
615. Тундрового зверя двумя звёздами смотрю⁹¹:
615. Вөнт дошек хөйайән ики-йө шиви-йө,
616. Лесная росомаха брат-мужичище⁹²,
616. Вөр дошек хө йайән шиви-йө мәл-ө,
617. Таёжный росомаха брат мужичище,
617. Ньудәң войи ньудәдна тыв-ө талты,
618. С носом зверя нюхом сюда привело⁹³,
618. Семәң войи семәдна тыв-ө талты.
619. С глазами зверя [его] глаза сюда тянут.
619. Щи вўши артатны,
620. После того времени,
620. Пухәд дыпи нумсыйем хуты нөмәстад:
621. Внутренние мысли как думают:

⁹¹ Глазами

⁹² Медведь считается самым младшим среди всех животных и людей.

⁹³ По нюху пришёл.

621. «Няң дөтөн хөдаң⁹⁴ пұл ма хөн вөсәм,
 622. Тебе скушать богатый кусок я не был,
 622. Няң ньедтен хөдаң пұл ма хөн вөсәм,
 623. Тебе сожрать богатый кусок я не есть».
623. И йўвәма щирәдна
 624. Как шёл прямо,
 624. Сәх пұны-йа рәхес вой рәхесәдәтал,
 625. Шубы мех пододвигается вплотную, как шерсть к коже
 прилегает.
 625. Нир пұны-йө рәхи вой рәхесләтал.
 626. [как] Шерсть кисов вплотную (сидит на ноге) зверь подошёл.
 626. Вөнт дошмек йайем-ики вөдиләмал
 627. [у] Лесной росомахи-мужчины, брат мужик был,
 627. Пөн семи-йө адәстаңәл, адәстал,
 628. [как у] Морды глаза показываются, также показывает⁹⁵,
 628. Хөдәп семи адәстаңәл, адәстал.
 629. [Как у] Сетки ячейки показываются, также показывается,
 629. «Пеңәң войийә пухийә, хөдәнтыде:
 630. «Клыкастого зверя дитя, послушай:
 630. Най йосәм-ө кәт аңкәл,
 631. Огнём опалёнными двумя пнями,
 631. Тәм йэрт йиңки-йа давэрт шөк мүй-ө төтен,
 632. Вот дождевой воды тяжелую долю чего несёшь,

⁹⁴ Крупный кусок.

⁹⁵ Слово за слово медленно раскрывает или начинает речь, основательно объясняя.

632. Вот йиңки-йа давэрт ар шөк муй-ө төтен.
633. Ветренной воды тяжёлую ношу чего несёшь?
633. Тад вөдты-йа вудтэп хур кавәндәмен,
634. [как в] Простой обструганный вид превратился,
634. Тад вөдты-йө пур йүх щовньәмтәмен.
635. Простой рукоятью деревянного сверла ты высох.
635. Пеңәң вой-ө пухийә, хөдәнтыде:
636. Клыкастого зверя сыночек, послушай:
636. Пөн семи-йө альәстаңәда альәстем,
637. Глаза морды [как] показываются, расскажу
637. Хөдәп сәми альәстаңәд альәстәдем.
638. [как] Ячейки сети показываются покажу.
638. Вөн Төрәм-ащийен-ө дүв памтәм
639. Великий Торум-отец, он наказывал
639. Йәд памтаң-ө ар йәсңәд
640. Наперёд разъяняющие многие слова
640. Эвтәм кед шөпәд-ө муй-өэвәтмен?
641. [как] Отрезанную верёвку зачем разрезал?
641. Эвтәм ньүр шөпәд-ө муй-өэвәтмен.
642. [как] Отрезанную кожу половинку зачем разрезал?
642. Мөтлы вөнрап ар хөйен,
643. С здоровой душой многие мужчины,
643. Пес тунты-йө лотхал веш лотхи-йә-ийәдмен,
644. [как] Скрюченной берёсты согнувшие лица закрючивал,
644. Мөтлы вөнрап ар хөйем дүв тум таймел,

645. С здоровыми душами многие мужчины они вон имели,
645.Сот хорпи-йа хораң щӑхӑр-ӧ,
646. Со ста оленями с оленями пастбище,
646.Хӧр вой пӑкӑт-ӧ пулхӑмтӑдӑм,
647. Осторожным зверем разделил на части,
647.Сӧхида-йӧдапӧт пай сӧңкидӧмен,
648. Мясом набивших семь куч набил,
648.Тӑкӧнлаңен вощпен ов щӑлта вощтен.
649. [из] Начала ненаполняемой набирушки - оттуда набирал.
649.Мӧтлы вӧнрап ар хӧйем дӱв тум тӑймел,
650. С здоровыми душами многие мужчины они вон имели,
650.Йухӑн вӧнт шӧншӑдӧн,
651. В лесу с деревьями в спинах,
651.Йух пӧлӧк вӧрмаң ар сесы дыв-ӧ тӑймел-ӧ,
652. С половины дерева сделанные многие слопцы они имели,
652.Сей намрӧңа хӧрда мӧншилӑтен,
653. Песочного мусора на месте разрывал,
653.Ньуд худам-ӧ ари лӱк-ӧ щӑта воньцен,
654. Клювами истёртые многие глухари,
654.Тӑкӧнӑлаңен хинтен ов щӑлта воньцен.
655. Ненаполняемое начало кузова там наполнял.
655.Мӧтлы вӧнрап ар хӧйен
656. С здоровыми душами многие мужчины
656.Подтӑйух доңреп дыв тӑйтед,
657. Сгнившие могилы они имели,

657. Ньуд тунтыйа лотхал веш павтыдӑтен,
 658. Скрюченной бересты согнувшие лица скрючивал,
 658. Пес тунты-йа лотхал веш павтыйийӑлтен.
 659. [из] Скрюченной бересты скрюченное лицо сделал.
 659. Мӑтлы вӑнрап ар хӑйем дӑв тум тӑймел,
 660. Со здоровыми душами многие мужчины они вон имели.
 660. Йухӑн вӑнты шӑншӑлды-йӑ,
 661. В лесах с деревьями в спинах
 661. Павӑртап одӑап ныри доӑхи вӑйтен ирӑтӑны,
 662. С концами начала с брёвнами, найдёшь когда,
 662. Эвед полт йӑм одӑн ара тӑмтен,
 663. Начало девичьей трухи в разные стороны разметаешь,
 663. Пух полт йӑм одӑн ара тӑмтен,
 664. Мальчишечьей трухи начало в разные стороны разметаешь,
 664. Сей намрап-ӑ хӑр тӑхты нӑн вертен.
 665. [в] Песчаного, бросаемого мусора место ты превращаешь.
 665. Мӑшӑн вӑнрап ар хӑйен вӑдилӑмел,
 666. Больные душами многие мужчины были,
 666. И хӑ шӑшты ващ вӑнт вурӑн вӑйтен ирӑтӑн,
 667. Одного мужчины шагающего узкой гриве, когда найдёшь,
 667. И йухи-йӑ вӑрмаль сай камлта хӑйтен,
 668. За одно дерево заслоном снаружи оставляешь,
 668. Кӑт йухи-йӑ вӑрмаль сай-ӑ камлта хӑйтен.
 669. За два дерева заслоном снаружи оставляешь.
 669. Мӑшӑн вӑнрап ар хӑйем дӑв тум тӑймел,

670. С больные душами многие мужчины они вон имели,
670.Сот хорпи-йа хораң щӑхӑр-ө вӱйтен ирӑтны,
671. Со ста оленями оленья пастбище, когда находишь,
671.И йухи-йӧ вӱрмаль сай камдта хӱйтен,
672. За одно дерево заслоном снаружи оставляешь,
672.Кӱт йухи-йӧ вӱрмаль сай-ө камдта хӱйтен.
673. За два дерево заслоном снаружи оставляешь
673.Пеңӑң войи пухийе, нӑң вӧдмен,
674. Клыкастого зверя сыночек, ты жил,
674.Поль йух вешпи лӧңхи воңхӑп дыв тум тӱйийӧдмел-ө,
675. Со сгнившими личинами идол они вон имели,
675.Поль йух вешпи лӧңхи волп вӱйтен ирӑтна,
676. Сгнившими личинами божьи идолы, когда находишь,
676.И йухи-йӧ вӱрмаль сай камдта хӱйтен,
677. За одно дерево заслоном снаружи оставляешь,
677.Кӱт йухи-йӧ вермал сай-ө камдта хӱйтен.
678. За два дерево заслоном снаружи оставляешь
678.Мӧшӑң вӧнрап ар хӧйем лӱв тум тӱймел,
679. Больной душой многих мужчин они вон имели,
679.Йухӑң вӧнты шӱншелдны-йӧ,
680. В лесу с деревьями в спинах,
680.Павӧртен олӑап ныри лӧңхи вӱйтен ирӑтӱна,
681. С началом из брёвен жердяные идолы, когда находишь,
681.Павӧртен олӑап ныри лӧңхи,
682. С началом из брёвен жердяные идолы.

- 682.И йухи-йө вўрмаь сай камдта хайтен,
683. За одно дерево заслоном снаружи оставляешь,
683.Кат йухи-йө вўрмаь сай-ө камдта хайтен.
684. За два дерево заслоном снаружи оставляешь.
684.Пеңаң войи пухийэ, наң вөдилэмен,
685. Клыкастого зверя сыночек, ты послушай,
685.Сөри ньөд йам одңен муй ант төсен,
686. Справедливую кару славное начало, зачем не нёс,
686.Уши ньөд йам одңен муй ант төсен.
687. Верной клятвы славное начало, зачем не нёс».
687.Пеңаң войи пухийэ, хөдәнте:
688. Клыкастого зверя сыночек, послушай:
688.«Там дераң йух пурхен эвәлт,
689. От подножья этого дерева с корнями,
689.Йәлды төты-йө ушәң вой кәрийәдтен,
690. Вперёд идущим здоровым зверем станешь,
690.Йәлды мәнты ушәд вой йувәнтәтен.
691. Вперёд идущим сильным зверем станешь.
691.Сөри ньөд йам одңен муй сөри-йа тўве,
692. Справедливой кары хорошее начало, только справедливо
веди,
692.Уши ньөд йам одңен ушийа тўве.
693. Верную клятву, славное начало верно, веди.
693.Мөтлы вөнрап ар хөйен,
694. Здоровых душами многих мужчин,

- 694.И хө шөшты-йа ващ вөнт вўр хойтен ирэтаны,
695. Одно мужчины шагающего узкой по гриве, когда встретишь
695.И йухи-йө вўрмаль сай камдта хайе,
696. За одно дерево заслоном леса снаружи оставляй,
696.Кят йухи-йө вўрмаль сай-ө камдта хайе.
697. За два дерево заслоном леса снаружи оставляй.
697.Мөтлы вөнрап ар хөйем дўв тум таймел,
698. Здоровыми душами многие мужчины они вон имели,
698.Йух пэлэк верман ар сесы вөйтен ирэтны,
699. С половины дерева сделанные многие слопцы,
699.Кят йухи-йө вўрмаль сай-ө камдта хайе.
700. За два дерево заслоном леса снаружи оставляй.
700.Мөтлы вөнрап ар хөйем дўв тум таймел,
701. Здоровыми душами многие мужчины они вон имели,
701.Поь йух вешпи лөңхи вудем вөйтен ирэтана,
702. Сгнившими личинами божьи идолы, когда найдёшь,
702.И йухи-йө вўрмаль сай камдта хайе,
703. За одно дерево заслоном леса снаружи оставляй,
703.Кят йухи-йө вўрмаль сай-ө камдта хайе.
704. За два дерево заслоном леса снаружи оставляй.
704.Мөтлы вөнрап ар хөйем дўв тум таймел,
705. Здоровыми душами многие мужчины они вон имели,
705.Павэртаң олңап ныри лөңхи вөйтен ирэтны,
706. С началом из брёвен жердяной идол, когда найдёшь,
706.И йухи-йө вўрмаль сай камдта хайе,

707. За одно дерево заслоном леса снаружи оставляй,
707.Кӓт йухи-йө вӱрмаль сай-ө камдта хӓйе.
708. За два дерево заслоном леса снаружи оставляй.
708.Мөшәң вөнрап ар хөйен вөйтен ирәтәна,
709. С больных душами многих мужчин, когда найдёшь,
709.И хө шөшты-йа ващ вөнт вӱр хөйтен ирәтәны,
710. Одно мужчины идущего узкой лесной гриве встретишь тогда,
710.Нюд тунтыйа лотхал веш нӓң лотхийе,
711. Скрюченной бересты скрюченное лицо, ты скрючивай,
711.Пес тунты-йа лотхал веш нӓң лотхийе,
712. Плохой бересты скрюченное лицо, ты скрючивай,
712.Сөри ньөд йӓм оӓң сөрийа тӱве.
713. Справедливую месть славное начало справедливо веди.
713.Мөшәң вөнрап ар хөйем дӱв тум тӓймел,
714. У больных душами многих мужчины они вон имеют.
714.Сот хорпи-йа хорӓң-а тащел вөйтен ирәтәна,
715. Со ста оленями оленье пастбище, когда найдёшь,
715.Сав хөрпаңа нӓң ньөхде,
716. [как] сорока редко населена ты, разгони,
716.Хөлӓх хөрпаң-а нӓңньөхде,
- 717.Также [как] ворон, редко населена ты разгони,
718.Хөлӓх хөрпаң-а нӓңньөхде,
718. Таже [как] ворон, редко населёна ты разгони,
719.Тэкандаңен вощпен ов щӓдта воӓще.
719. Начало ненаполняемой набирушки там собирай.

720. Мөшәң вөнрап ар хөйем лўв тўм таймел,
 720. Больные душами многие мужчины они вон имеют,
 721. Йух пэләк вэрмаң ар сесы вөйтен ирәтәна,
 721. С половины дерева, сделанные многие слопцы, когда найдёшь,
 722. Эвен подт йәм тәхты-йө теман вэре,
 722. [для] Девочек трухи [из] кусочка хорошее начало, разбрасывая, сделай,
 723. Ёудәд хулам-ө ари лўк,
 723. С истёртыми клювами многих глухарей,
 724. Тәкәнлаңен вощпен ов щәлта воңще,
 724. Ненаполняемой набирушки начало там наполняй,
 725. Тәкәнлаңен хинтен ов щәлта воңще.
 725. Ненаполняемое начало кузова там наполняй.
 726. Мөшәң вөнрап ар хөйем лўв тум таймел,
 726. Больные душами многие мужчины они вон имеют,
 727. Пољйух вешпи дөңхи вохреп вөйтен ирәтәна,
 727. Сгнившими личинами божьи идолы, когда найдёшь,
 728. Сөри һөды йәм олңен сөрийа тўве,
 728. Справедливую месть, славное начало справедливо веди.
 729. Ёуд тунтыйа лотхал веш лотхилады.
 729. Скрюченной бересты согнувшие лица скрючивай,
 730. Мөшәң вөнрап ар хөйем лўв тум таймел,
 730. Больные душами многие мужчины они вон имеют,
 731. Павәртеп олңап ныри хәда вөйтен ирәтәна,

731. С началом с брёвен жердяные могилы, когда найдёшь,
 732.Эвен полт йам тӕхты-йӕ теман вере,
 732. Девочек труху хороший кусочек разбросая делай,
 733.Пухӕд полт йам тӕхты-йӕ теман вере,
 733. Мальчиков труху славные кусочек тшательнo разбрасывай.
 734.Сей намрӕн-а хӕра нӕн вере,
 734. Песочного мусора кучи ты сделай,
 735.Хиш намрӕна хӕра нӕн вере.
 735. Песочного мусора кучи ты сделай.
 736.Йӕлды шӕшты нумсӕн вой нӕн каритен,
 736. Вперёд шагающим умным зверем ты станешь,
 737.Йӕлды мӕнты уши вой нӕн каритен.
 737. Вперёд идущего мыслящим зверем ты станешь.
 738.Тӕм пунӕм лӕнх сӕри ар йӕсӕнӕм
 738. Вот положенные божественные справедливые многие слова
 739.Пеӕнн вой пушӕх-ӕ нӕн вӕдмен,
 739. Клыкастого зверя сыночек ты живи,
 740.Эвтӕм нӕр вудала нӕн ал эвте,
 740. Срезанной кожи место ты не режь,
 741.Эвтӕм кӕд вудала нӕн ал эвте.
 741. Срезанной верёвки место ты не режь».
 742.Вӕнт дошек икем пух-ӕ вӕдилӕмал⁹⁶,
 742. Лесной росомахи мужчины сын был,
 743.Куншӕн дошек икем пух-ӕ вӕдилӕмал,

⁹⁶ Строки 743, 744 – эпитеты росомахи.

743. Когтистого росомахи мужчины сын был,
744. Сăх пуны-йа рăхи вой долъэм тăхел,
744. Как шубы шерсть стоял зверь место осталось,
745. Илды мӓнӓс ма ӓнт вӓсем,
745. Вниз ушӓл я не знаю,
746. Нух мӓнмадӓнт вӓсем.
746. Вверх ушӓл я не знаю.
747. Йӓлды мӓнты ушӓң вой кӓрилӓдем,
747. Вперӓд идущий умный зверь разворачиваюсь,
748. Йӓлды мӓнты нумсӓң вой кӓрилӓдем.
748. Вперӓд идущий мыслящий зверь разворачиваюсь.
749. Овда вӓнт ар шӓншем-ӓ хултыдӓтем,
749. Бездверные многие спины лесов трачу,
750. Мӓшӓң вӓнрап ар хӓйем,
750. Больными душами многих мужчин,
751. И хӓ шӓшты ващ вӓрна вӓйтем ирӓтӓна
751. Одного мужчины шагающего узкой гриве, когда нахожу
752. Кӓт йухи-йӓ вӓрмаљ сай камлта хӓйдем,
752. За два деревом заслоном леса снаружи оставляю,
753. Хӓдум йухи-йӓ вӓрмаљ сай-ӓ камлта хӓйдем.
753. За три дерева заслоном леса оставляю.
754. Мӓтлы вӓнрап ар хӓйем лӓв тум тӓймел,
754. [со] Здоровыми душами многие мужчины, они вон имели,
755. Сот хорпи-йа хораңа тащӓл вӓйтем ирӓтӓна,
755. Со ста оленями оленье пастбище, когда найду,

- 756.И йухи-йө вўрмаь сай камдта хайдем,
756. За одно дерево заслоном леса снаружи оставляю,
757.Кят йухи-йө вўрмаь сай-ө камдта хайдем.
757. За два дерева заслоном леса снаружи оставляю.
758.Мөтлы вөнрап ар хөйем дўв тум таймел,
758. Со здоровыми душами многие мужчины, они вон имели,
759.Павэрт пэлэк вермаң ар сесы вөйтем ирэтаны,
759. Из половины дерева, сделанные многие слопцы, когда нахожу,
760.И йухи-йө вўрмаь сай камдта хайдем,
760. За одно дерево заслоном леса снаружи оставляю,
761.Кят йухи-йө вўрмаь сай-ө камдта хайдем.
761. За два дерева заслоном леса снаружи оставляю.
762.Полъйух вешпи лөңхи вохреп вөйтем ирэтна.
762.[со] Сгнившими личинами [будут] божьи идолы, когда найду.

**Төрәм щир йох ар –
Песня народа, живущего по [законам] Торума**

Данная песня в медвежьих игрищах в казымском варианте поётся сразу же после утренней песни. *Төрәм щир йох ар* относятся носителями фамилий Молдановых, Сенгеповых к песням хранителей казымской Богини. Это своеобразный «гимн рода» определённых фамилий казымских хантов.

Медведь добывается в притоке реки Казым - *Ай-Сюнь-юган*. Учасники медвежьего праздника проезжает все святые места, а после посещения стойбища «*Маланг вори*», все едут в Юильское городище - ещё одно святое место для хантов. Это - месторасположение духа-покровителя *Вошанг ики*. У хорея Казымской богини забивают жертвенного оленя. После этого ханты опять возвращаются в стойбище и продолжают медвежьи игрища. Души медведя (их несколько), «направляют» на святые места, чаще - в лабаз Казымской богини. Таким образом, «усиливают» действующие святые места, а их духам-покровителям дают силу. Одну из душ направляют Торуму для последующей реинкарнации.

**Төрәм щир йох ар –
Песня народа, живущего по [законам] Торума**

- 1.Кай-йө-йәңа-йө-йәңа.
- 1.Кайояна-йояна.
- 2.Овла вөнт шәншемән,
- 2.Бездверном лесу в [её]спинах
- 3.Хөлда вөнт шәншемән
- 3.[в]Богатом лесу в спинах
- 4.Ай наңки-йө шик тукрас одңийемән
- 4.В гриве из маленьких лиственниц у начала,
- 5.Ай хөдпи-йө шик тукрас одңийемән,
- 5.В гриве из маленьких елей у начала,
- 6.Мўвен щурпи-йа щурәң хот
- 6.С земляными балками с балками дом,
- 7.Мўвен ухлап-ө ухлаң хот-ө
- 7.С земляными жердями жердяной дом,
- 8.Ма менми-йө-ийәдтем-ө.
- 8.Я рою.
- 9.Мўв ухлапө ухлаң хот дыпийемна-ө,
- 9.С земляными жердями жердяной дом
- 10.Ма-ө омәсмем-ө.
- 10.Я посиживал.
- 11.Тәмда мулды-йө артән вөдиләмал,
- 11.В то какое-то время проживая,
- 12.Төрәм сыр оләң ай вөртем вөдиләмалд-ө,
- 12.Торума рода оттуда маленький ворт приходил,
- 13.Сус вөнты-йө күтл-аө, дўв-өдолщал,
- 13.Осенний лес привязывающий, он встаёт.
- 14.Хөләм хор кирмаң хораңөхәд.
- 14.Три оленя запряжённой оленью нарту.
- 15.Дўв вертәщ-ө-ийәдмал.
- 15.Он усаживался.
- 16.Йухәң вөнты-йө шәншәда-өдўв-өделтад-ө,
- 16.На спины лесов он поехал,
- 17.Пәнтәң войи пәнтәда-өдўв нөмлатәд-ө.
- 17.С тропею зверь тропу он вспоминает.
- 18.Төрәм сыр оләң ай вөртем,

- 18.Торума рода оттуда младший ворт⁹⁷,
 19.Ай вөртем вөдиләмал-ө.
 19.Младший ворт он был.
 20.Ай-щунь-йухан-ө,
 20.Маленький Щунь-Юган
 20. Ай-щунь-йухан-ө тыв ьорәтдә-ө.
 21.Маленький Щунь юган он ведёт.
 21.Ньухәс тыхдаң-ө ар хөйны-ө лүв-ө йухәтад-ө,
 22.Соболинными гнёздами многие мужчины они приходят,
 22.Дәпес одаң-ө ар хот-ө дыв вәрмәд-ө.
 23.С концами хвойными многие дома они соружали⁹⁸.
 23.Сывәс хүви-йө нәрмаң ат-ө холтыләтем-ө.
 24.Беркута долгую протяжную ночь трачу.
 24.Па верум-ө хор сохдаң-ө адәң хөһәд,
 25.На следующее наступившую утреннюю зарю,
 25.Вәдум войи пәнтәдә-ө лүв дөдмәд-ө.
 26.Добывающего зверя путь он встал.
 26.Лүв тайиийәдмәд-ө ньухәс кәнши-йө.
 27.Он имел соболя ищущего.
 27.Хор пеши-йө вөн лөңи-йө.
 28.Как оленёнок большую собаку.
 28.Вов-вов тўрәд сув
 29.Вов-вов его голоса звук
 29.Лүв верәнтөдәтад-ө.
 30.Он лает.
 30.Төрәм сыр оләң ай вөртем вөдиләмал,

⁹⁷Бог, богатырь в данном случае мужчина.

⁹⁸ Для ночлега заслон из веток.

- 31.Торума родом младший ворт был,
 31.Амтәм хөйи тухлăд йир
 32.Обрадовавшийся мужчины края крыльев,
 32.Дўв амты-йө-ийăдмал-ө.
 33.Он обрадовался.
 33.Кенаң курпи-йа ньөрәм сав вудыйеда-ө,
 34.Лёгкой ноги тундровой сорокой место,
 34.Дўв шөшийăдтад-ө.
 35.Он пошагал.
 35.Хор пеши-йө вөн лөңел вөдиләмал,
 36.[как] Телёнок самец большая собака была,
 36.Вов Вовэңа турэл сув,
 37.Вов-вов голоса звук,
 37.Дўв-ө вертад-ө.
 38.Она издаёт.
 38.Ванталпи вўшата йухтыләмал-ө.
 39.До расстояния видеть приходил,
 39.Ма сăх пуны-йө холийем-ө мутшиләмал-ө.
 40.Моей шубы следы увидел.
 40.Йеңкăң кўри-йө кăт пăты-ө,
 41.С наледью покрытыми двумя задками⁹⁹,
 41.Щив щи щăхэрмал-ө.
 42.Туда ведь подходил.
 42.Хор пеши-йө вөн лөңи-йө кўтадтăтад-ө.

⁹⁹ На двух лыжах там притаился.

43. Большую собаку как оленек останавливает.
43. Шаш пелды вөдты йихды вой каремәтал-ө.
44. В сторону спины имеющий зверь в сторону разворачивает.
44. Сөр поңхәд йөхәд күтәд пентәм вансәм.
45. Между лопатками спина исчезла, видел.
45. Нүвәң йухи-йө нүвәд нухам вансәм,
46. С сучками дерево сучки дерева шевелились видел,
46. Лөймәң¹⁰⁰ йухи-йө лөймәд нухләм вансәм.
47. С ветками дерево ветки шевельнулись видел.
47. Төрәм сыр олаң ай вөртем вөдиләмал,
48. Арәң пелды-йө ар хәтләм,
48. С песнями многие дни,
49. Лүв-ө давәдмал-ө.
49. Он ждал.
50. Щи муй вўши-йө артәдны.
50. После того времени места.
51. Дәләң йухи-йө тарәм нүв-ө пөрмәм хөдсәм,
51. Крепкого дерева крепкий сук наступили, услышал.
52. Хуңцаң йухи-йө ай тәхтана,
52. Отколовшиеся маленький кусок щепки от гибкого дерева,
53. Йелды ракнәм хөдсәм.
53. Далеко отлетела улышал.
54. Төрәм сыр олаң ай вөртем вөдиләмал
54. Торума родом младший ворт был,

¹⁰⁰ Синоним гибкого дерева, в данном случае ветки.

55. Овәң хоты-йө овәда,
 55. С дверью дом к дверям¹⁰¹,
 56. Хор вотәм сой ньүрәд-ө талидәмад-ө.
 56. Оленьи вожжи обветрянные подтягивал.
 57. Овәң хоты-йө лүв-ө кетмидәтал,
 57. С дверью дом он трогает,
 58. Ньәхсәм йухи-йө дөлтаң хот нөр-ө эслыдәмад-ө,
 58. Обстроганную дерева жердь в дом запускает¹⁰²,
 59. Даңдәң хоты-йө даңдыйем нуриләтел-ө,
 59. С крышей дом крышу настилают¹⁰³.
 60. Ньар йухи-йө дөлтаң пур-ө,
 60. Из сырых деревьев соединённых плотом¹⁰⁴,
 61. Лүв нури-йө-ийәлтад-ө.
 61. Он обкладывают.
 62. Сорәм йухи-йө дөлтаң пүр-ө,
 62. Сухого дерева скреплённый плот,
 63. Лүв нури-йө-ийәлтад-ө.
 63. Они сооружают.
 64. Даңдәң хоты-йө даңдыйем эвәлт,
 64. С крышей дом с крыши оттуда,
 65. Йис хө дьд йир вүс пүтләптәтал-ө.
 65. Древнего мужчины дыхания края дыру просверливают¹⁰⁵.

¹⁰¹ К входу берлоги, подходит.

¹⁰² Для того чтобы проверить зверь там или нет, сначала заталкивают во внутрь шест для того, чтобы нащупать зверя.

¹⁰³ Над берлогой.

¹⁰⁴ Строят сруб из брёвен для страховки, вдруг медведь проломит берлогу.

¹⁰⁵ Для выстрела прорубает отверстие берлоги между брёвнами.

- 66.Эви хуви-йа йисәң вўща,
 66.Девочек долгой жизни здоровья,
 67.Мәнәм дольщад.
 67.Вот этим временем когда настало,
 68.Кәрт тўрпи-йа турәң пушкан-ө понуптәтад-ө,
 68.С железным дулом ружьё спускают,
 69.Ләңх пухи-йө шиваң хот-ө вертәщәтад-ө.
 69.Божьего сына затуманенный дом просыпаюсь¹⁰⁶.
 70.Төрәм сыр оләң ай вөртем вөдиләмад
 70.Торума родом маленький ворт был,
 71.Йөм йухи-йө кусең онтуп-өвөдтыдәтад-ө.
 71.Черёмухового дерева с обручем колыбель укладывает¹⁰⁷.
 72.Кәрт нөрпи-йө нөрәң ай пўт-ө ихтыдәмад-ө,
 72.С железным душкой маленький котёл ставит,
 73.Пори вөснаң-ө лапәт ан хоныдәтад-ө,
 73.Жертвенные поставленные семь блюд выставляет¹⁰⁸,
 74.Йухәң вөнты-йө шәншәд эвөлт ўвиләмад,
 74.Со спин леса с деревьями оттуда закликал
 75.Пур ўхпи-йө ар йалы-йө пойкидәтад-ө,
 75.Остроголовых многих ялы молил,
 76.И дьтәң сәх-ө кимдәма,
 76.В сторону одного края шубы,

¹⁰⁶ В ином мире просыпается.

¹⁰⁷ При укладке медведя в жертвенную позу используют черёмуховые обручи.

¹⁰⁸ После того как убил ставит горячий чай и молит всех лесных божеств, благодарит всех за удачную охоту.

- 77.Сот нухэс тедпи най упийем-ө,
 77.Сотнями соболей наполненную богиню сестру¹⁰⁹,
 78.Лүв-ө пойкийкилдәтад-ө.
 78.Он молит.
 79.И кимлән сәх кимдәма
 79.В сторону одного края шубы,
 80.Лүв пойәкмад-ө.
 80.Он молил.
 81.Дәпәт мұви-йө севи вөрт йайийем-ө
 81.Семь земель обходящего ворта брата¹¹⁰ (моего)
 82.Лүв пойки-йө-ийәдмем-ө.
 82.Он молил.
 83.Шивәң ан вөн шива
 83.С паром блюдо большой пар
 84.Дыв хөхләдмал-ө.
 84.Он прождал.
 85.Тухләң сот рәхи вөрт-ө
 85.Крылатых сотен к нему тянущий ворт
 86.Муй-ө вөдмал-ө.
 86.Он был.
 87.Төрәм сыр олән ай вөртем-ө вөдиләмал-ө,
 87.Торума родом маленький ворт был,
 88.Айәд төхи йәм олән,

¹⁰⁹ Также молит Казымскую богиню, данная строка её эпитет.

¹¹⁰ Также молит и Ас тый ики, верховьев Оби божество.

88.Весть сказывающий славное начало

88.Хуты вертад-ө:

89.Как начал:

89.Пеңәң вой пухийэ хөдәнте:

90.«Клыкастого зверя сыночек послушай:

90.Ай-Щуңь-йухан-ө тыйәд хўвтәм-ө вөн дор-ө,

91.Маленькой-Щуңь-юган на вершине поднявшееся озеро

91.Тор-сапд-мўвәң-хур-хөр-ө.

92.Журавля-шеи-петлистого-плёса-болото.

92.Лапәт сарпи сарәң ўв, мәнәм ўвтем-ө.

93.Семью сильными сильным криком, мне ещё прокричали¹³.

93.Хор луңхи-йө дьасы күрәм-ө, па йед омәстем-ө,

94.Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду,

94.Вой дөңхи дьасы күрәм па йед омәстем-ө.

95.Зверей копыт цокота рысью, ещё дальше еду.

95.Төрәм сыр оләң ай вөртем-ө вөдиләмад-ө

96.Тору́ма родом маленький ворт был,

96.“Пеңәң вой пухийэ-йө,

97.«Клыкастого зверя сыночек,

97.Куншаң вой пушхийэ-йө,

98.Когтистого зверя сыночек,

98.Най йосәм-ө кәт аңкәд-ө, хөдәнтыда-йө;

99.Огнём опалёнными двумя пнями, послушай¹¹¹;

¹¹¹ Пни – уши, по пути в стойбище останавливаются на всех именитых местах кричат, знакомя медведя с промысловыми местами.

- 99.Вой-хөдәнтуп-сурт
- 100.Лосиных-слушащих-перешеек¹¹²,
- 100.Лапәт сарпи сарәң үв,
- 101.Семью сильными сильным криком,
- 101.Щивө ўвтед-ө.
- 101.Там прокричали.
- 102.Хор дўңхи-йө дьәсы кўрәм-ө, па йед омәстем-ө,
- 102.Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду,
- 103.Щи вўши-йө артәтна,
- 103.После того времени,
- 104.Төрәм сыр одәң ай вөртем-ө
- 104.Торума родом маленький ворт
- 105.Айәд төх йәм одәң-ө хуты вэртал:
- 105.Вести ведущий хорошее начало как ведёт:
- 106.“Пеңәң вой пухийэ-йө вөдиләмен-ө
- 106.«Клыкастого зверя сыночек был
- 107.Най йосәм-ө кәт аңкәд-ө нәң хөдәнте:
- 107.Огнём опалёнными двумя пнями, послушай;
- 108.Ай-Щунь-йухан-ө кўтпәд омсәм-ө
- 108.У маленького-Щунь-югана посередине стоящая
- 109.Сот наңкпи наңәң пай-ө тәм вөдтал-ө.
- 109.Со ста листовницами сопка вот она.
- 110.Вөнт дөңхи-йө телең авәт-ө дўв-ө вөдтал-ө.
- 110.Лесными богами полная местность она была.

¹¹² Уши лося называют слышащими.

- 111.Пеңәң вой пухийэ-йө,
 111.«Клыкастого зверя сыночек,
 112.Кўншәң вой пушхийэ-йө,
 112.Когтистого зверя сыночек,
 113.Вөнт сот йәлы-йө телпи авәт, ма-ө ўвтем-ө,
 113.Лесных сотен ялы¹¹³ полную местность мне прокричал¹⁶,
 114.Дәпәт сарпи сарәң ўв ўвидәтел-ө.
 114.Семью сильными сильным криком прокричали.
 115.Хор дүңхи-йө дьәсы кўрәм-ө па йед омәстем-ө¹¹⁴,
 115.Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду,
 116.Щи вўши-йө артәтна,
 116.После того времени,
 117.Төрәм сыр одәң ай вөртем-ө вөдиләмад-ө,
 117.Торума родом маленький ворт был,
 118.Айәд төх йәм одәң хўты вэртад:
 118.Весть ведающий начало хорошее как ведёт:
 119.«Пеңәң вой пухийэ-йөхөдәнтыд-ө
 119.«Клыкастого зверя сыночек послушай:
 120.Кўншәң вой пушхийэ-йөхөдәнтыде:
 120.Когтистого зверя сыночек послушай:
 121.Ощ-шөп-хөр,
 121.Половины-изгороди-болото,
 122.Ощ-шөп-хөр тәм вөдтал-ө».

¹¹³ Сверхестественные существа, покровители лесов.

¹¹⁴ Эпитет езды на оленях.

- 122.Половины-изгороди-болото вот было».
- 123.Дәпәт сарпи сарәң үв үвидәтел-ө.
- 123.Семью сильными сильными криками прокричали.
- 124.Хор дуңхи-йө дьасы күрәм-ө па йед омәстем-ө,
- 124.Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду,
- 125.Вой дуңхи-йө күсы күрәм-ө па йед омәстем-ө,
- 125.Зверей копыт цокота рысью, ещё дальше еду,
- 126.Төрәм сыр оләң ай вөртем-ө вөдиләмал
- 126.Торуа родом маленький ворт был,
- 127.Айәд төх йәм оләң хуты вэртад:
- 127.Весть ведающий славное начало как ведёт:
- 128.Кэләд төх йәм оләң хуты вэртад:
- 128.Верёвки ведающей начало хорошее как ведёт:
- 129.«Пеңәң вой пухийэ-йө хөдәнтыде:
- 129.«Клыкастого зверя сыночек послушай,
- 130.Күншәң вой пушхийэ-йө хөдәнтыде:
- 130.Когтистого зверя сыночек послушай:
- 131.Йемәң кев-ө шиңшап най-ө упийен-ө,
- 131.Со святого камня с порога богиня сестра,
- 132.Пасең кев-ө шиңшап най-ө упийен-ө,
- 132.Со священного камня с порога богиня сестра¹¹⁵,
- 133.Арад йис хө йисәң нөпәт-ө дүв касдәм-ө,
- 133.В ранешнее время старинное время она каслала¹¹⁶,

¹¹⁵ Эпитет казымской богини.

¹¹⁶ По легенде богиня приехала из Ямала.

134. Ушәд вәдты сотаң тащәд дўв касдәмә.
134. Несчислимое сотнями стад она каслала.
135. Кәт йухан күт овәд верәм-ө,
135. Между двумя реками устьем сделанное,
136. Турнаң сылпи-йө вөны дор».
136. С травянистыми берегами большое озеро».
137. Дапәт сарпи сарәң ўв ўвидәтед-ө,
137. Семейю сильными сильными криками прокричали,
138. Күтпәң дор күтпәд эвәлт иртуптыдәм-ө,
138. С середины озера вытекающее оттуда
139. Кәрупсаң овпи ай йухан-ө вәдидәтед-ө,
139. С тальниковым устьем река имеется,
140. Вөнт дөңхида телпи авәт ўвидәтед,
140. Лесных богов полную местность прокричали.
141. Пүкәнды хө омсыләм вөнт пайа мал,
141. Без пупа мужчины лесную сопку ведь¹¹⁷.
142. Дапәт сарпи сарәң ўв ўвидәтед-ө,
142. Семейю сильными сильными криками прокричали,
143. Ньөрәм войи нумсыйем-ө муй хўвәтмәд.
143. Тундрового зверя мысли, какие были.
144. Төрәм сыр одәң ай вөртем вәдидәмәд-ө
144. Торума родом маленький ворт был,
145. Айәд төх йәм одәң хўты вертад:

¹¹⁷ По хантыйской легенде жил без пупа мужчина и он со своей семьей поднялся на небо. И там сопка откуда он поднялся.

145. Весть ведающий начало хорошее как ведёт:
146. «Пеңәң вой пухийэ-йөхөдәнтыде:
146. «Клыкастого зверя сыночек послушай:
147. Сурт-йухан-ө, Сурт-йухан-ө».
147. Сурт юган, Сурт юган¹¹⁸».
148. Дапәт сарпи сарәң үв үвидәтед-ө.
148. Семейю сильными сильными криками прокричали.
149. Хор дүңхи-йө дьасы күрәм-ө па йэд омәстем-ө,
149. Олений копыт цокота рысью, ещё дальше еду,
150. Щи вўши-йө артәтна,
150. После того времени,
151. Төрәм сыр оләң ай вөртем-ө ведиләмад-ө,
151. Торума¹¹⁹ родом маленький ворт был,
152. Айэд төх йәм оләң-ө
152. Весть ведающий славное начало
153. Кевәң дор-ө щи үвмем-ө.
153. Каменистое озеро вот прокричал.
154. Хор дүңхи-йө дьасы күрәм-ө па йэд омәстем-ө.
154. Олений копыт цокота рысью, ещё дальше еду,
155. Щи вўши-йө артәтна.
155. После того времени.
156. Төрәм сыр оләң ай вөртем-ө ведиләмад-ө,
156. Торума родом маленький ворт был,

¹¹⁸ Перешейка лесного речка.

¹¹⁹ Хантыйское верховное божество.

157. Айәд төх йәм олаң-ө хуғы вэртал:
157. Весть ведающий начало хорошее как ведёт:
158. «Весәң дор-ө, Весәң дор-ө», - ўвиләтем-ө.
158. «Мамонтовое озеро, Мамонтовое озеро», - кричат.
159. Хор дуңхи-йө дьасы күрәм-ө па йед омәстем-ө.
159. Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду,
160. Төрәм сыр олаң ай вөртем-өўвиләтал-ө:
160. Торума родом маленький ворт прокричал:
161. «Ньөрәм-пәт-дор, Ньөрүм-пәт-дор», -ўвиләтал-ө.
161. «Тундры конца озеро, Тундры конца озеро», - прокричали.
162. Хор дуңхи-йөдьасы күрәм-ө па йед омәстем-ө.
162. Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду.
163. Щи вўши-йө артәтна.
163. После того времени.
164. Ай-мәдәң-дор, Ай-мәдәң дор ўвиләтал-ө.
164. Маленького пруда озеро, Маленького пруда озеро прокричали.
165. Төрәм сыр олаң ай вөртем-ө вөдиләмад-ө,
165. Торума родом маленький ворт был,
166. Хор дуңхи-йөдьасы күрәм-ө па йед омәстем-ө.
166. Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду.
167. Пеңәң вой пухийә-йө вөдиләмен-ө
167. Клыкастого зверя сыночек послушай:
168. «Най йосәм-ө кәт аңкәд-ө нәң хөдәнтыде:
168. «Огнём опалёнными двумя пнями ты послушай:
169. Мәдәң-вөри көрт, Мәдәң-вөри-көрт».

169. У пруда поселение, у пруда поселение».
170. Щи ўвтем-ө.
170. Вот кричат.
171. Төрәм сыр олән ай вөртем-ө вөдиләмад-ө,
171. Торума родом младший ворт был,
172. Хор вотәм сой ньүрәд
172. Оленью ветром обветренную упряжь
173. Пуңләң хот пуңләда,
173. Со стороной дом в сторону,
174. Дўв-ө талтад-ө.
174. Он тянет.
175. Ар өхәд сыңем эвәлт адмидәтем,
175. Песенной нарты с переда поднимают оттуда,
176. Тухдәң сот севи нурәма омсыләтем-ө,
176. Сотен крылатых приходящих полку¹²⁰,
177. Ващ йермак щўнь кўта дыләтдайәм,
177. Тонкого шёлка между изобилием смешивают,
178. Вөхәд нөйи щўнь кўт дыләтдайәм-ө,
178. Тонким сукном между изобилием смешивают,
179. Шивәң ан шив хөхләдтәд,
179. Пар блюд причащение производят¹²¹,
180. Вөнт хор ньухи мөхәд щўнь омсәдтәд.
180. Лесного оленьего мяса изобилия ставят.

¹²⁰ Вносят голову медведя в дом, усаживают в углу дома на полку.

¹²¹ Жертву ставят различные блюда, гостю лесному.

- 181.Йисәд худам-ө йисды вөн вөрт
 181.Возраста законченный без возраста старший мужчина
- 182.Икем йәм пух-ө, дүв-ө доди-йө-ләтал.
 182.Мужчины хороший сын он вставал.
- 183.Худ вөдты ухәд пәды-йө,
 183.Всех живущих с высоким статусом
- 184.Тухдәң ар сот худ пойәктал,
 184.Крылатых многих сотен всех молил,
- 185.Сапләд пәды күрәң ар сот худ пойәктал.
 185.С шеями высокими¹²² многих сотен всех молил.
- 186.Тухдәң сот имтаң вул,
 186.Крылатых сотен изображений место,
- 187.Күрәң сот имтаң вул,
 187.Ногастых сотен изображений место,
- 188.Муй имтәшийәдтел.
 188.Вот поднимаются.
- 189.Тухдәң сот рәхи вөрт-ө
 189.Крылатыми сотнями посещаемый ворт¹²³,
- 190.Муй вөди-йө-ийәлмад-ө.
 190.Вот был.
- 191.Күрәң сот рәхи вөрт муй вөдмад-ө.
 191.Ногастыми сотнями посещаемый ворт вот был.
- 192.Эвәт войи хунэм лух-ө,

¹²² Божеств высшего ранга.

¹²³ Умеющий читать молитвы.

- 192.Наслаждающего зверя живота место¹²⁴
- 193.Муй эвмәлтәм-ө.
- 193.Вот наслодилось.
- 194.Пит войи теплэм лух
- 194.Насладится зверя живота душа
- 195.Муй питыдәм-ө.
- 195.Вот наслодилось.
- 196.Араңпи-йө хөдәм хәтдәм омсылдәдем-ө.
- 196.Песенные три дня посиживаю.
- 197.Вөш туты-йө кўшаң йош-ө керәтдайум-ө,
- 197.Чагой горячей в руке разворачиваются,
- 198.Йисәд хулам-ө йисды вөрт икәм йәм пух-ө.
- 198.Возраста законченного без возраста ворт мужчины хороший сын.
- 199.Йесды төты-йө йэд нумәс
- 199.Вперёд ведущие наперёд мысли
- 200.Лўв керты-йө-ийәлтад-ө.
- 200.Он говорит.
- 201.Араңпи-йө хөдәм хәтдәм хуцтыдәдем.
- 201.С пенями три дня протрачиваю.
- 202.Төрәм сыр оләң ай вөртем-ө вөдиләмал,
- 202.Торума родом маленький ворт был,
- 203.Йухән вөнты-йө шәшд эвәдт,
- 203.Со спин леса оттуда,

¹²⁴ Зверь остаётся доволен встречей.

- 204.Сот хорпи-йа хораң тащәд вошитәмад-ө.
- 204.С сотнями оленей оленье стадо пригнал,
- 205.Вет нырпи-йа нырәң пәшас луңәлтәмад-ө,
- 205.[высотой] пяти жердей жердяную изгородь загонял.
- 206.Хор кирәма хораң өхәд вэртәщийәдмад-ө,
- 206.Оленьями, запряжёнными, на нартах оленьих просыпался,
- 207.Вой кирәма хораң өхәд вэртәщийәдмад.
- 207.Зверьями, запряжёнными на нартах, оленьих просыпался.
- 208.Хор өхәда сыры лүдема адмиләмема,
- 208.Оленью нарту поверхоность первым поднимали,
- 209.Хор өхәда лүдема-ө дедтыдәтем-ө.
- 209.На поверхность оленьей нарты погрузили.
- 210.Оңәт севаңа йәми хор катлдыдәтед-ө,
- 210.С косатыми рогами хорошего оленя поймали,
- 211.Пүшең өхәда пүшеда,
- 211.С концом нарта на конец,
- 212.Лүв-ө йирмед-ө.
- 212.Они привязывали¹²⁵.
- 213.Овәң пәшас овда,
- 213.С входом изгородь сторону входа,
- 214.Сой вотәм хор нүрләд талидәтед-ө.
- 214.Ветром обветрянные вожжи натягивали.
- 215.Хор күрәма ләлы хөр-ө дүв омәстед-ө.
- 215.Оленьими ногами лёгкий путь они усаживаются.

¹²⁵ Решили свозить медведя на святое место.

- 216.Муй нэмпи нэмэң тәхи ўвидәтед-ө,
 216.Каким названием называемое место выкрикивают,
 217.«Мўв-пайэң-дор, Мўв-пайэң-дор»,
 217.Мув-паян-лор, Мув-паян-лор»,
 218.Лапәт сарпи сарэң ўв ўвидәтед-ө.
 218.Семью сильными сильными криками прокричали.
 219.Хор дунхи-йө дьәсы кўрәм-ө па йэд омәстем-ө.
 219.Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду.
 220.«Сўмтәң-дор-ө, Сўмтәң-дор-»,
 220.«Сумтан-лор, Сумтан-лор¹²⁶»,
 221.Лапәт сарпи сарэң ўв ўвидәтед-ө.
 221.Семью сильными сильными криками прокричали.
 222.«Хўв-ващ-дор-ө, Хўв-ващ-дор-ө», - ўвидәтад-ө.
 222.«Хув-ващ-лор, Хув-ващ-лор», - прокричали.
 223.«Мух хө-дор-ө», -ўвидәтем-ө ищи.
 223.«Мух-хо-лор¹²⁷», - прокричали тоже.
 224.Хор дунхи-йө дьәсы кўрәм-өпа йед омәстем-ө.
 224.Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду.
 225.Вой дунхи-йө дьәсы кўрәм-ө па йэд омәстем-ө.
 225.Зверей копыт цокота рысью, ещё дальше еду.
 226.«Вой-хот –дор, Вой-хот-дор¹²⁸», - ўвидумем-ө.
 227.«Вой-хот-лор, Вой-хот-лор», - прокричали.
 228.«Перна-дор-ө, Перна-дор-ө», - ўвидумед-ө.

¹²⁶ Озеро по берегам которого растут берёзы.

¹²⁷ Мимо проезжающее озеро, мимо оленьей дороги остаётся.

¹²⁸ Изба где охотятся на лосей, только в то время живут когда охотятся на лосей.

- 229.«Перна-лор, Перна-лор¹²⁹», - прокричали.
- 230.Хор луңхи-йөдьасы күрәм-ө па йед омәстем-ө.
- 231.Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду.
- 231.Төрәм сыр олән ай вөртем-ө
- 232.Торума родом маленький ворт
- 232.Айәд төх йәм олән хуты вэрийәлтад-ө:
- 233.Весть ведающий начало хорошее как ведёт:
- 233.«Пеңәң вой пухийэ-йө хөдәнтыде:
- 234.Клыкастого зверя сыночек послушай:
- 234.Күншәң вой пушхийэ-йө хөдәнтыде:
- 235.Когтистого зверя сыночек послушай,
- 235.Ух-сурт-лор-ө, Ух-сурт-лор-ө»,ўвиләтел-ө.
- 236.Ух-сурт-лор, Ух-сурт-лор¹³⁰», прокричали.
- 236.Хор луңхи-йө дьасы күрәм-ө па йед омәстем-ө.
- 237.Оленей копыт цокота рысью, ещё дальше еду.
- 237.Төрәм сыр олән ай вөртем-ө вөдиләмал,
- 238.Торума родом маленький ворт был,
- 238.Айәд төх йәм олән хуты вэрийәлтад-ө:
- 239.Весть ведающий начало хорошее как ведёт:
- 239.«Най йосәм кәт аңкәд хөдәнтыде:
- 240.«Огнём опалёнными двумя пнями послушай:
- 240.Сот нухәс-ө телпи вөн най-ө упийен-ө¹³¹,
- 241.Сотнями соболями богатая великая богиня сестра

¹²⁹ Креста озеро,

¹³⁰ Озеро под названием «Озеро скальпа», т.е. там сняли скальп.

¹³¹ Строки 240, 241 эпитеты Казымской богини.

- 241.Йемәң кев-ө шиңшап вөн най упийен-ө.
- 242.У Священного камня порога великая богиня сестра
- 242.Донаң төрәм хўв нөпәт эсәдмад тум йәм ирәтна,
- 243.Жилитое время, когда пропускала долгое времяв то славное
время,
- 243.Лўв тайийәдмад-өһәден дәлпи оңтаң йух-ө,
- 244.Она имела в четыре сажени с копьём палку,
- 244.Вәтен дәлпи-йө оңтаң йух-ө.
- 245.В пять сажений с копьём палку¹³².
- 245.Лўв доһший-ө-ийәдмад-ө.
- 246.Она воткнула.
- 246.«Сўмәт тыйпи тыйәң вөнши-йа», - ўвидәтед-ө.
- 247.«С вершиной берёза сосну», - прокричали¹³³
- 247.Дәпәт сарпи сарәң ув-ө,
- 248.Семью сильными сильными криками
- 248.Щив-ө ўвидәтед-ө.
- 249.Вот это прокричали.
- 249.Оңәт севаң хорәд вўйдилумал,
- 250.Оленя с косами рогами подводили¹³⁴,
- 250.Сўмәт тыйпи тыйәң вөншийа,
- 251.К сосне с берёзовой верхушкой,
- 251.Хор йирда-ө щәңәр¹³⁵ мөңхәл

¹³² Хорей Казымской богини.

¹³³ На том месте выросла сосна а с середины дерева растёт берёза.

¹³⁴ Оленя привязали к сосне для жертвы.

¹³⁵ Так, крепкий узел. Фольклорное выражение.

252.Щив-ө йирмал-ө.

252.Туда привязывал.

253.Исэд хулам-ө исды вөрт икем йәм пух-ө,

253.Возраста законченного без возраста ворт мужчины славный
сын.

254.Лўв доңдшийәлмал-ө.

254.Он вставал.

255.Ухәд пәды-йө күрәң ар сот-ө,

255.С высокой головой ногастых многих сотен

256.Худ пойкийәлмал-ө.

256.Всех молил.

257.Сапләд пәды-йө күрәң ар сот-ө,

257.С высокой шеей ногастых многих сотен,

258.Худ пойки-йө-ийәлмал.

258.Всех молил.

259.Ньөрәм войи нумсыйәм,

259.Тундрового зверя мысли,

260.Эвәт войи тепләм лух-ө,

260.Наслаждающего зверя живота душа¹³⁶,

261.Мўй-ө эвәтлә.

261.Вот насладилась.

262.Тухдәң сот имтаң хот-ө

262.Крылатых сотен приходящийдом

263.Мўй-ө сәрәтмел.

¹³⁶ Зверь доволен ходом путешествия.

263. Вот проторил.
264. Күрәң сот имтаң хөр-ө
264. Крылатых сотен приходящих путь
265. Муй омәсмем-ө.
265. Вот проторил.
266. Лай вўры-йө нәрәң пәсан вэртәщ-ө-ийәлтад,
266. Чёрной крови священный стол ставят,
267. Шивәң анны-йө вөн шивәд хөхәлтәтелд-ө.
267. С паром блюда большой пар стелется.
268. Мав йиңки-йа сурәң ар тел хөхләтәтелд.
268. Медовых напитков сура¹³⁷ много стопок ставят.
269. Хор өхәда лудыйема кертыләтем-ө.
269. На поверхность оленьей нарты ставят меня.
270. Суй вотәм-ө хөр нөрәм вәлидәтад-ө,
270. Ветрами обветренная открытая тундра была
271. Овәң йөши-йө овәд катдыләтад-ө,
271. С входом дорога вход придерживает¹³⁸,
272. Йәмәң кеви-йө шиңшап вөн най упийен-ө.
272. У порога священного камня великая богиня сестра
273. Сорни ванши этмаң вош,
273. [её] Золотой травой поросший городок¹³⁹,
274. Щупәр сот вух-ө нөхлы авәт-ө,
274. Местность над сотнями серебряных монет,

¹³⁷ Сур - традиционный хантыйский хмельной напиток.

¹³⁸ Начало дороги – в песенной форме всегда называют дверью.

¹³⁹ Строки 273, 274 эпитет села Юильск.

- 275.Щив тадмел-ө.
- 275.Там остановились.
- 276.Сывэс хўвийа нәрмаң ат худтылӓтед-ө.
- 276.Беркута длинную протяжную ночь протрачивали.
- 277.Па верэма най сем похнэм йөхэд хӓтд-ө,
- 277.На следующий богини глазом вспыхнувший день,
- 278.Овӓң йөш овийӓд,
- 278.С входом дороги вход¹⁴⁰,
- 279.Хор өхдә йӓм тула-ө,
- 279.На славные края оленьих нарт,
- 280.Лӓв-ө омӓстед-ө.
- 280.Они садятся.
- 281.Сой вотэма хөр ньуда-ө,
- 281.Ветром обветряный болотный мыс,
- 282.Йӓухды вӓдты севдә йир,
- 282.Назад к месту привязи кос,
- 283.Мӓң омӓстев-ө.
- 283.Мы едем.
- 284.Хор лӓңхи-йӓдӓсы кӓрӓм-ө хуты омӓстев-ө,
- 284.Оленей копыт цокота рысью как едем,
- 285.Йӓув эвпийа эваң көрт-өйӓхтылӓтев-ө,
- 285.Домой с девочками стойбище приезжаем,
- 286.Тухдӓң сот севи нурэма, адмилӓтем-ө,
- 286.Крылатых сотен приходящую полку поднимают,

¹⁴⁰ В хантыйском языке начало дороги называют дверью дороги.

- 287.Кўрәң сот севи нурәма адмилдәтем-ө.
- 287.Ногастьх сотен приходящую полку поднимают
- 288.Па вэрәма най сем похнәм йөхәд хәтд-ө,
- 288.На следующий боги глазом вспыхнувший день,
- 289.Ухәд вотәма вөн икем вәдилүмәд-ө,
- 289.Обветренной головой [волосами] старый мужчина был
- 290.Иса вөдты-йа ар айәлдерамтәмәд-ө,
- 290.Все имеющие многие вести узнавал¹⁴¹,
- 291.Иса вөдты-йө ар кәдәд кәншилдәтал.
- 291.Все имеющие многие верёвки разыскал.
- 292.Кев хөр нәраң шөмәд шөмдылдәмәд,
- 292.Камня трещину святую зарубку зарубал,
- 293.Төрәм сыр одәң ай вөртем вөдилдәмәд,
- 293.Торума родом маленький ворт был,
- 294.Вәтен тәхтәп варсаң дов йемәң хур-ө,
- 294.С пяти шкур лошади с гривой священный узор¹⁴²,
- 295.Мәнәт шөмдыййәдмәд-ө,
- 295.Меня зарубал.
- 296.Дәпәт мўви севи вөрт айәйема,
- 296.Семь земель обходящему ворту-брату [моему]¹⁴³
- 297.Дўв шөмдыййәдмәд-ө.
- 297.Он зарубал.
- 298.Вәт тәхтап-ө тәхтаңәнтәп-ө,

¹⁴¹ Есть обычай гадать на голове медведя.

¹⁴² Сделал на ритуальном поясе узор с орнаментом медведя.

¹⁴³ Ещё узор сделал на ритуальном поясе узор Ас тый ики.

- 298.С пяти шкур с шкурами ремень
- 299.Ма шөмдыййәдтем-ө.
- 299.Меня зарубал.
- 300.Араңпи-йа лапәт хәтләд дыв омәстед-ө.
- 300.С песнями семь дней они устраивают.
- 301.Сорни вөрт хө-өйемәң хурәд-ө,
- 301.Золотого ворота священный узор,
- 302.Вәт тәхтап-ө тәхтаң әнтуп-ө,
- 302.С пятью шкурами со шкурами ремень
- 303.Дүв омсы-йө-ийәдмал-ө.
- 303.Он усаживался.
- 304.Араңпи-йа ар хәтләд худтыләтел-ө.
- 304.С песнями многие дни протрачивают.
- 305.Кәт көрты-йа вушәд эвәдт акумсайум,
- 305.С двух стойбищ собирались,
- 306.Хөдәм көрты-йө вүшәд эвәдт акәмсайум.
- 306.С трёх стойбищ собирались.
- 307.Дор дөнты-йө сыйуп хот-ө вэртәщәтел-ө,
- 307.Озёрных гусей звуков в доме просыпаются¹⁴⁴,
- 308.Ас васы-йө сыйуп хот-ө вэртәщийәдтем-ө.
- 308.Обских уток звуков дом просыпаются.
- 309.Эвәт войи теплэм лух-ө
- 309.Наслаждающего зверя живота душа
- 310.Мүй-ө эвәтмеда.

¹⁴⁴ Продолжают медвежьи игрища.

- 310.Вот насладились.
- 311.Эви-йаһаһәң кашәң хот-ө вэртәщәтел-ө,
311.[от] Девочек, смеющихся в доме, просыпаются,
312.Тухдәң сот имтаң хот вэртәщәтел-ө,
312.Крылатых сотен приходящем доме, просыпаются,
313.Күрәң сот имтаң хот вэртәщәтел-ө,
313.Ногастьих сотен приходящем доме, просыпаются,
314.Араңки-йө хөдәм ател худтыдәтел-ө.
- 315.С песнями три дня протрачивают.
- 315.Ухәд дови-йа хурап әнпел тәрмиләмал.
- 316.С головой лошади ремня хватило¹⁴⁵.
- 316.Төрәм сыр оләң ай вөртем-ө вөдиләмал-ө
- 317.Торума родом маленький ворт был,
317.Сот хорпи хораң щәхәр кертыдәтал-ө.
- 318.Сотнями оленей олень пастбище обходил.
- 318.Вэт нырпи-йа нырәң пөшас луңәтләт-ө,
- 319.[высотой] Пять жердей жердяную изгородь загонял,
319.Шәншәң хор шәншәда лаңкидәты,
- 320.Со спиной олень на спину накидывал¹⁴⁶,
320.Ухәд вотәм вөны вөрт додиләтал,
- 321.С обветренной головой старый ворт вставал,
321.Дорда данты-йө ләтпаң пойәк,

¹⁴⁵ С головой лошади ремень – эпитет священного городка одного из божеств хантыйского божества, его месторасположение - среднее течение Оби, бывшее село Вежакары. Мансийское название божества более распространённо. Это - Ялпус-Ойка. Следующее выражение «ремня хватило», относится к узорам на ремне (поясе). Это значит, что там семь узоров, пояс состоит из семи узоров.

¹⁴⁶ Ритуальный пояс накинута на спину оленя.

- 322.Озёрного избылиии гладкую молитву,
322.Нухэс пўны-йа лэтпаң пойэк,
323.Соболинного меха гладкую молитву,
323.Ухэд пǎды-йа кўрэң ар сот-ө
324.С высокой головой ногастых многих сотен
324.Худ пойки-йө-ийэдтад-ө.
325.Всех молил.
325.Тухдэң сот имтаң хөр-ө,
326.Крылатых сотен приходящее место,
326.Муй имтǎщийэдтел-ө.
327.Вот приходили.
327.Кўрэң сот имтаң хөр-ө,
328.Ногастых сотен приходящее место,
328.Муй имтǎщ-ө-ийэдтел-ө.
329.Вот приходили.
329.Дай вўри-йө нǎрэң пǎсан омсылǎтел-ө,
330.С чёрной кровью священный стол усаживались,
330.Тухдэң сот рǎхи йох-ө муй вөдмел-ө.
331.Крылатых сотен созывающий народ вот были.
331.Кўрэң сот йох-ө муй вөдмел-ө.
332.Ногастых сотен созывающий народ вот были.
332.Эвǎт войи хунэм лўх-ө муй-ө эвэтмел-ө.
333.Наслаждающего зверя живота душа вот насладились.
333.Шǎншэң хот шǎншем эвǎлт
334.Со спиной дом со стороны спины оттуда

- 334.Йөрөн шайши-йө кәт хөйны адмилдәтем-ө.
- 335.С сильными спинами двое мужчин поднимают.
- 335.Мәнты омсәлтәмелд-ө,
- 336.Недавно усаживали,
- 336.Хөдәм сохәд вуйәң вуд омсәдмелд-ө.
- 337.С широкого места в три доски усаживали¹⁴⁷.
- 337.Лөңх вэр вэрмаң хөдәм атев-ө тәрмилдәталд-ө,
- 338.Божественные дела делающие три ночи наполняют.
- 338.Тарн йупи-йа йунтмаң ат вөрт-ә-щө-ийәдмелд.
- 339.С нечистыми совместно играющую ночь сотворяют¹⁴⁸.
- 339.Йәснәд хошты төсла вөрт икен йәм пух-ө,
- 340.Слова знающего знающего ворт сына мужчины
- 340.Хөтләм нуви пәлкәдна-ө доңщәтелд-ө,
- 341.В половине рассвета белого ставят,
- 341.Эви йунтаң кашәң хотем вөңдилдәталд-ө.
- 342.Девочек играющих дом был,
- 342.Тухдәң сот имтаң хот вэртыдәтелд,
- 343.Крылатых сотен приходящем доме просыпаются,
- 343.Тухдәң сот имтаң йох муй вөдмелд-ө.
- 344.Крылатых сотен приходящих народ вот был,
- 344.Күрәң сот имтаң йох-ө муй вөдмелд-ө.
- 345.Ногастьх сотен приходящих народ вот был.
- 345.Тарн пўши йунтмаң ат тәрмилдәталд-ө,

¹⁴⁷ После жертвоприношения вносят вновь в дом, начинают игрища дальше.

¹⁴⁸ Эпитет последней ночи игрищ.

- 346.С нечистыми совместно играющую ночь наполняют,
 346.Хутащ вѣдты,
 347.Кем приходящий
 347.Сѣри ѳпѣт йисды вѣрт икем йѣм пух,
 348.Седовласый без возраста ворт мужчины славный сын,
 348.Щупѣр вухи нѣлаң йош додилѣтал-ѳ,
 349.Серебряными монетами намазанными руками встаѣт,
 349.Дор вуйи нѣлаңйош додилѣтал-ѳ,
 350.Озѣрным жиром намазанными руками встаѣт¹⁴⁹,
 350.Щупѣр вухи нѣлаң йош вощхилѣтал.
 351.Серебряными монетами намазанными руками встаѣт.
 351.Мѣнѣм вѣдты дѣнх сѣрийа ар йѣмдал дѣв пойѣкмал-ѳ.
 352.Ко мне приходящих хороших многих он молил.
 352.Лухѣн хот лухийѣда-ѳ,
 353.Со сторонами дом в сторону,
 353.Дѣнх сѣри сѣри мѣд
 354.Божественную справедливую справедливо заклинал
 354.Дѣв мѣдмал.
 355.Он был.
 355.Тарн хойда-ѳ сайпи дѣнха-ѳ,
 356.От зла защищающим богом¹⁵⁰,
 356.Дѣв мѣдтал-ѳ.
 357.Он заклинал.

¹⁴⁹ Все присутствующие на игрищах подходят к голове медведя и кладут дар - монеты.

¹⁵⁰ Одну из душ медведя оставляют охранителем дома.

- 357.Йиңк хўды миши дөңха,
358.Рыб водяных удачи богом,
358.Дўв-ө пойәкмад-ө.
359.Он молил.
359.Сўңәң хот сўңийема,
360.С углом дом в угол,
360.Хайда хө ар йәм йис,
361.Мужских времён на многие времена
361.Ар тайты-йа уйәң дөңха мўдиләтал,
362.Многие имеющий удачи богом сотворил,
362.И пэлака семийем нәрәң семийем,
363.Одну сторону глаза священного глаза,
363.Дөңхла Төрәм-вөн-ащема,
364.Божественному Торуму великому отцу,
365.Карты рәмда рәмда ьол,
365.Железо отскакивает отскакивающей стрелой
366.Нөмна дещатәм.
366.Наверх [к Создателю] направили.
367.Турды рәмда рәмда ьол
367.Верно отскакивающей отскакивающей стрелой
368.Нөмән мәны-йө-ийәдтал.
369.Вверх уходит.
370.Кай -йөйәңа-йө-йәңа.
371.Кайояна-йояна.

Тут девэм Мосэм. Огнём опалённый Назым.

- 1.Кай-йө-йәңа – йө-йәңа, йө-йәңа – йө-йи¹⁵¹,
1. Кайояйона-йояна-йояна-йойи,
- 2.Овда вөнт шәншемны-йө омсыдәдем¹⁵²,
2. [в] Бездверном [лесу, в] лесных спинах посиживаю,
- 3.Хөңда вөнты шәншемны-йө омсыдәдем,
3. Без входа в лесных спинах посиживаю.
- 4.Ай наңки шик тукрас одңем эвәлт,
- 4.С маленькими лиственницами, начала густой гривы - оттуда,
- 5.Ай хөдпи шик тукрас¹⁵³ одңем эвәлт-ө,
5. С маленькими елями, начала густой гривы - оттуда,
- 6.Ма дөдлийәдтем.
- 6.Я встаю.
- 7.Овда вөнт шәншемна,
7. В спинах бездверного леса,
- 8.Ньөрәм войи лумщан панта,
8. Тудрового зверя добывающую тропу,
- 9.Ма хөшат-ө-ийәддем.

¹⁵¹ Зачин медвежьих песен, начало песни и конец.

¹⁵² Эпитет леса - строки 2,3.

¹⁵³ Старинное хантыйское слово.

9. Я направляюсь.
10. Вөн Төрүм ацийем,
10. Великий Торум-отец,
11. Лүв вөди-йө-ийэдмад-ө.
11. Он был.
12. Хөдәм ухпи-йө шәңкәң сөй верилдәтал,
12. С тремя головами жаркое лето сотворил,
13. Вөнт сот вой тарныйед хойдийэдтем,
13. Лесные сотни зверей на войну попадают¹⁵⁴,
14. Вүр сот-ө вой тарныйед төтьдилдәтем,
14. Таёжные сотни зверей на войну попадают,
15. Тәмида мулды-йө артыйема¹⁵⁵,
15. В это самое время,
16. Семаң вой вунтема-ө,
16. Глазастым зверем,
17. Ма йуви-йө-ийэдтем-ө.
17. Я становлюсь.
18. Вусты тухдап ай педңа тарныйеда,
18. Зелёными крыльями маленькими комарами война,
19. Эңхәм сәхи дытаң хөр эңхилдәты,
19. Снимающую шубу рукава место снимая ,
20. Овда вөнт шәншийема,
20. Бездверного леса в спины,
21. Ньөрәм ики лупцаң пәнт-ө,

¹⁵⁴ Эпитет комариного времени.

¹⁵⁵ Переходная строка, означает переход в другой сюжет.

21. Тундрового мужчины добывающий путь,
 22. Ма шөши-йө-дәтем ищи.
 22. Я пошёл тоже.
 23. Тәмда мулды артыемна-йө,
 23. После того времени,
 24. Сой төтты ващ валәм-ө тувемадем,
 24. Гоголя узкими смотрящими [глазами взглядом] провёл.
 25. Мәтта мўв хө-ө пухем омсәм-ө,
 25. Какой-то земли мужчины сыном освоенная,
 26. Дөпаң овпи вөн йухан дўв-ө вөдилумал¹⁵⁶.
 26. Вёсельным входом большая река была.
 27. И шөшмем иртәтны-йө,
 27. Как шёл в то время,
 28. Ньөрәм ики тухәтды хоп лукемәсем,
 28. Тундрового мужчины без распорок лодку спустил,
 29. Ньөрәм войи овды ньәд дөп довәдтийәдем,
 29. Тундрового зверя без входа четырьмя вёслами погрёб,
 30. Тумпең йиңки-йө тумпеда-ө катдийәдем.
 30. На другом берегу поймался.
 31. Ньөрәм войи-йө вет сөхәм-ө верәнтәдем-ө,
 31. Тундрового зверя пять шагов делаю,
 32. Ики-йө вөны-йө вош вөдиләмем-ө,
 32. Мужчины свободный зверь был,
 33. Йухды вөдты-йө сев йир вой кертыләдем-ө.
 33. Назад где косы завязаны зверь разворачиваюсь.

¹⁵⁶ Эпитет речки *Тут лэвум мосум*, по карте – Пытрьях.

- 34.Вондэмпи сáхал тáхты-йө вонлдыдем,
 34. Большой ковш на шкуре шубы перехожу,
 35.Най лэвэм-ө найэң Ай-Мосэм
 35. Огнём опалённый, божественный Маленький Назым
 36. Лўв вөлтад-ө.
 36. Он был.
 37.Тут-дэвум-ө тутэң Мосэм-ө
 37. Пожаром съеденный, огненный Назым
 38. Лўв вөлтад-ө.
 38. Он был.
 39.Вой вөны-йө вөдъэң вош кердылăддем-ө,
 39. Зверь великий [в] свободном городе разворачиваюсь,
 40.Щиты вөдты-йө дөңхда йир-ө кердыладем-ө.
 40. Таким бывшим [в] божественную сторону разворачиваюсь.
 41.Най йосэм-ө вөны вөнт хойлидăдем-ө,
 41. Огнём опаленный [в] большой лес попадаю,
 42.Овда вөнты-йө шáншийем хултылăдем.
 42. [в] Бездверные спины леса трачу.
 43.Щида вўши-йө артыйемна,
 43. После того времени,
 44.Сой төхры-йө ващ вадэм-ө,
 44. Гоголя закрытыми узкими смотрящими,
 45.Ма тувемийэдтем-ө:
 45. Я осматриваю:
 46.Хáр мулды тáхеда-ө этьлидăдем,
 46. Открытое какое-то место выхожу,

- 47.Хомәх мулты-йө тәхела-ө этьдиләдем.
47. [в] Прохладное какое-то место выхожу.
- 48.Турем пәтпи-йө канда, йиңк щив-ө канши.
48. Конец горла [реки], сушится вода, там высохло.
49. Ыадмел пәтпи-йө сорда йиңк
49. Конец языка иссыхает [без]воды,
- 50.Щив-ө сорты-йө.
50. Там высохло.
- 51.И шөшмем-ө иртәтны-йө вохдиләдем-ө,
51. Как шёл, так и вошёл,
- 52.Вурты хумсаң-ө хөр һөрәм-ө вохдиләдем,
52. С красными кочками кочкастую тундру вхожу,
- 53.Кутпәң һөрәма кутпәда-ө шөшидәдем.
53. Серединой тундра на её середину прохожу.
- 54.Һөрәм войи сери кәт хөс
54. Тундрового зверя двумя звёздами¹⁵⁷
- 55.Хуты вандем:
55. Что вижу:
- 56.Йертд хулам-ө шәңк паләң дапәт ухем,
56. [с] Закончившимся дождём жарких семь голов облака,
- 57.Лыв муй осы-йө-ийәдтел.
57. Они вон сидят.
- 58.Вотәд хулам-ө шәңк паләң дапәт ухем,
58. Законченным ветром, дождём, жарких семь голов облака,
- 59.Муй-ө омәстел.

¹⁵⁷Глаза - потайной язык по отношению к частям тела медведя.

59. Вон сидят.
- 60.Ши вўши-йө артатна вөдиләм-ө.
60. После того времени проживал.
- 61.Шәңк ухи дапәт пәдәң,
61. С жаркой головой семь облаков,
- 62.Лыв хөн вөдмел.
62. Не они были.
- 63.Вотәд худам-ө шәнк пәдәң дапәт ух-ө,
63. Законченным ветром, дождём, жарких семь голов облака,
- 64.Нивәдсот – Кущи – пелкад – вөн – вөрт ,
64. Восемьдесят собак половины большой ворт¹⁵⁸,
- 65.Икем омсәм.
65. Мужчиной сотворённый.
- 66.Вөнт дөңхи теләң авәт,
66. Полная местность лесными богами,
- 67.Щитем вантем.
67. Это видел.
- 68.Шәңк ухаң дапәт падаң,
68. С жаркой головой семь облаков¹⁵⁹,
- 69.Лўв омәстад.
69. Он сидит.
- 70.Нивәдсот дөңи хөхәд вош,
70. Восемьдесят собак бегающий город,
- 71.Щитем вантем.

¹⁵⁸ Эпитет божества охранителя святого места собак.

¹⁵⁹ Эпитет грозовой тучи.

71. Его видел.
72. Хөдәмсот дөңи хөхэд вош,
72. Триста собак бегающий город,
73. Щитем вантем.
73. Его видел.
74. Ши вўши-йө артэтны.
74. После того времени.
75. Вурты хумсат хөр ньөрәмем-ө,
75. С красными кочками болотистую тундру,
76. Нум ньөрэм олңийєда,
76. Верхнюю сторону в начало,
77. Ма керды-йө-ийәдем-ө.
77. Я поворачиваю.
78. Ньөрэм войи сери кәт хөс,
78. Тундрового зверя двумя зоркими звёздами,
79. Ма тувем-ө-ийәдтем-ө-ийәдтема:
79. Я посмотрю:
80. Ньод мөңхи-йө кўйем ар вөд,
80. [как] Наконечник стрелы величиной с поле ягод,
81. Йәма вөдтал.
81. Хорошо уродилось.
82. Ньод мөңхем кўйән ар вөд,
82. Стрелы величиной [как] много ягод,
83. Муй-ө вөдтал-ө.
83. Зачем уродились.
84. Текәндаңем-ө вощпем ов воңщидәдем,

84. Ненаполняемую набирушку сначала набираю,
 85. Текэндаңем-ө хинтем ов воңшилдәдем.
 85. Ненаполняемого кузова начало набираю.
 86. Ёрәм мўв хотаң-ө пәд хумәс шөшилдәдем-ө.
 86. Тундровой земли с дом к высокой кочке¹⁶⁰ подхожу.
 87. Шәш сухи нурхәд вой керәтьдъйәдем-ө,
 87. На шкуре спины зверь валяюсь¹⁶¹,
 88. Мевәд өхты күд йәмән хөхәлдайәм,
 88. Поверх груди жир наполняется,
 89. Шәш өхты күд йәмәң-ө хөхәлдайәм-ө.
 89. Поверх спины жир наполняется.
 90. Эваң хот йәм оләң щитем нөмләм,
 90. С девочками начало хорошего дома это я помню,
 91. Пухәң хот йәм оләң щитем нөмләм.
 91. С мальчиками начало хорошего дома это я помню.
 92. Ёрәм войи лумцаң пәнт
 92. Тундрового зверя добывающей тропе
 93. Па йед хөшатдәдем-ө.
 93. Ещё дальше бегу.
 94. Нохәр эты-йө питы пөхәр-ө кәдыйәлтал,
 94. Шишки где вырастают чёрный хороший остров вижу,
 95. Сөрт хуви-йө йәм павем йәма этмал.
 95. Длиной с вершок, много угольников хорошо выросли¹⁶².
 96. Тыйәң йухи-йө тыйәд пәда,

¹⁶⁰ К сопке подходит.

¹⁶¹ Любит медведь валяться на земле.

¹⁶² Эпитет кедровых шишек.

96. С верхушкой дерево в сторону верхушки,
 97. Куншаң даңки кәт сув-ө,
 97. Когститой белкой два взмаха,
 98. Нөмән вөри-йө-дәтем ищи-йө.
 98. Вверх добираюсь тоже.
 99. Кәр хуви-йө ар павем вөдиләмал.
 99. Со скорлупой, длиной многих угольников, вниз повисали.
 100. Сухәң мўви-йө хәрета йовдиләтем.
 100. С одеянием землю бросал.
 101. Сухәң мўви-йө хәрета вохдиләтем,
 101. На поверхность земли с одеянием наступаю,
 102. Кәр хуви-йө ар павем актыләтем.
 102. Со скорлупой, длиной [со] многие угольники, собираю.
 103. Дөхидайд вөны пай актыләмем-ө,
 103. Жующие многие кучи насобирал,
 104. Кәр хуви-йө ар павем-ө вөдиләмал,
 104. Нанизанные [на ветки]длинные многие угольники были,
 105. Текәнлаңем-ө воцпем ов вонциләдем,
 105. Начало ненаполняемой набирушки,
 106. Текәнлаңем-ө хинтем ов вонциләдем.
 106. Начало ненаполняемого кузова, собираю.
 107. Нувәң йух пурхәта-ө шөшиләдем-ө,
 107. К подножью дерева с сучьями подходил,
 108. Дераң йухи пурхәта шөшиләмем-ө.
 108. К подножью дерева с корнями подходил.
 109. Шәш сухи нурхал вой керәтьләдем,

109. На шкуре спины зверя валяюсь,
110. Мевэд сухи нурхал вой керэтьлядэм.
110. На груди шкуры зверя валяюсь.
111. Шяш өхты кул йамна хөхэлдайэм-ө,
111. На спине толстое хорошее сало набегает,
112. Мевэд өхты кул йамна хөхэлдайум.
112. На груди толстое хорошее сало набегает.
113. Эваң көрт одңэта-ө щитем нөмлэм ,
113. Началом стойбища с девочками - это помню,
114. Пухән көрт одңэта-ө щитем нөмлэм-ө.
114. Началом стойбища с мальчиками - это помню,
115. Ньөрэм войи лумщаң пәнт хөшатәдем.
115. [по] Тундрового зверя добывающей тропе, убегаю.
116. Най йосәма вөн йохәм хойдиләдем,
116. [в] Огнём опалённый большой бор попадаю,
117. Тут девәма вөн вөнтөм вөдиләтәд.
117. Огнём опалённый большой лес был.
118. Мўв хәри сейәң ар вөд йәма етмал,
118. На поверхности земли много ягод хорошо взошло,
119. Текәнлаңөм-ө вощпем ов воьщиләтөм,
119. Ненаполняемое начало, начало набирушки набираю,
120. Текәнлаңөм-ө хинтөм ов воьщиләтөм.
120. Ненаполняемое начало на кузова набираю.
121. Нувәң йух пурхәта шөшиләдөм,
121. По подножью дерева с корнями прохожу,
122. Дөраң йухи пурхәта шөшиләдөм-ө.

122. По подножью дерева с корнями прохожу.
- 123.Шӑш сухи нурхал вой керӑтьӑӑдем,
123. На шкуре спины валяющегося зверя валяюсь,
124.Мевӑд сухи нурхал вой-ӑ керӑтьӑӑдем.
124. На шкуре груди валяющегося зверя валяюсь.
- 125.Шӑш ӑхты-йӑ кул йӑмӑна хӑхӑлдайӑм-ӑ,
125. На поверхности спины толстым хорошим набегаёт,
126.Мевӑд ӑхты-йӑ кул йӑмӑна хӑхӑлдайӑм-ӑ.
126. На поверхности груди толстым хорошим набегаёт.
- 127.Эваӑ кӑрты йӑм олӑӑ щитем нӑмлӑм,
127. С девочками стойбища, славное начало это помню,
128. Пухӑӑ кӑрты-йӑ йӑм олӑӑ щитем нӑмлӑм.
128.С сыновьями стойбища, славное начало это помню.
- 129.Нӑрӑм войи лумщаӑ пӑнт хӑшатӑдем,
129. [по] Тундрового зверя добывающего тропе побегу,
130. Овла вӑнт шӑншийӑм хултыӑдем,
130. Бездверного леса в спины трачу,
131. Хӑнда вӑнт шӑншийӑм хултыӑдем.
131. Бездверного леса в спины трачу.
- 132.Щи ушлам йӑвмем кӑтны,
132. После того времени,
133.Сой тӑр эвды ващ валӑм тувемадем:
133.Гоголя, узко отрезанными, смотрящими [глазами],
просматриваю:
134. Мӑтта мӑви-йӑ пухем омсӑм,
134. Какой-то земли, сыном освоенный,

135. Тымэр вѣлда-ѳ ващ сойѳм-ѳ,
 135. Как ров, узкий ручей,
 136. Лўв-ѳ вѣдмал.
 136. Он был.
 137. И шѳшмема иртѳтны,
 137. Как шѳл так,
 138. Њѳрѳм войи сыхѳд сѳхѳм,
 138. Тундрового зверя бегающим шагом,
 139. Шѳпа навры-йѳ-ийѳдмем.
 139. Через (ручей) перепрыгнул.
 140. Тумпең йиңки тумпеда,
 140. С другим берегом вода на другую сторону,
 141. Ма питы-йѳ-ийѳдмем-ѳ ищи-йѳ.
 141. Я попадаю тоже.
 142. Њѳрѳм войи вѳљаң вош вѳдилѳмем,
 142. Тундрового зверя свободная голова была,
 143. Йухды вѳдты сев йир вой кердыдѳдем-ѳ.
 143. В сторону обратно к привязи кос разворачиваюсь.
 144. Вѳнѳдтемпѳ сѳхѳд тѳхты вѳндыдѳдем,
 144. Привыкающий к шкуре шубы, привыкаю,
 145. Немаң йухан немѳд тѳхты хуты вѳдмал:
 145. С названием река название называют, как было:
 146. Вес-епты, вес-ептыйѳ, лўв-ѳ вѳлтад.
 146. Йѳма-наполнилась, Йѳма-наполнилась¹⁶³, Она была (ручей)
 147. Йухды вѳдты-йѳ сев йир вой кердыдѳдем,

¹⁶³ Название ручья.

147. В сторону обратно к привязи кос разворачиваюсь,
 148.Ньөрәм войи лумщаң пәнт-ө хөшатәдем.
 148. Тудровый зверь добывающей тропой побегу.
 149.Ши ушдам-ө-хөлама-ө йувмем артән,
 149. Тем временем, промежутком, настало тогда,
 150.Хәнты хө пухем шөшәм,
 150. Хантыйского мужчины сыном прохоженную,
 151.Шаш йәды тохнәм йөш.
 151. [До] узла колен протоптанная тропа.
 152.Ма хойдийәлдем-ө.
 152. Я попадаю.
 153.И сөхмәд-ө турды вой, ма кўщийәлдем.
 153. До одного шага пытливый зверь, я троплю.
 154.Йух пелак вераң ар сесы вөйтыләдем,
 154. С половины дерева, сделанные многие слопцы,
 155.Ньәләд худам-ө ари лўк вуйлидәтем.
 155. С носами, изношенными многих глухарей беру.
 156.Сыхдаң йох хө вөны вөрт икеми-йө,
 156. Петлистых народа¹⁶⁴ мужчин, старший мужчина мужик,
 157.Лўв вериидәм павөрт пеләк,
 157. Им изготовленные половины бревна,
 158.Вераң ар сесы, лўв-ө вөдмел.
 158. Изготовленные многие слопцы были.
 159.Ньәд нырпи ныраң пөшас, лўв-ө вертал.
 159. С четырьмя жердями жердяную изгородь, он сделал.

¹⁶⁴ Прозвище одного из хантыйских родов.

160. Ай лук ньухи мөхда тәхәртумал,
160. Маленьких глухарей мясо много повесил,
161. Хөдәм мәшпи ныри йөхәд адмилдәтал.
161. С тремя рогатинами с жердью лук поднимает.
162. Шәншәң йөхәд шәншәда
162. Со спиной лук на спину
163. Сөрт кудат карты ньод дүв пунылдәтал.
163. Длинной с вершок железный наконечник он накладывал.
164. Шәш йүдем тохнәм йөш төтьдилдәтем,
164. До колен протоптанную тропу веду,
165. Ньад нырпи нырәң пөшәс төтьдилдәтем,
165. Высотой четыре жерди жердяную изгородь веду,
166. Ньөрәм войи сери кәт хөс
166. Тундрового зверя двумя зоркими звёздами
167. Хуты вантдем:
167. Что вижу:
168. Ай лук ньәхи мөхда щуң тәхрәтәм,
168. Маленьких глухарей много избылиа повесили,
169. Дыпең пөшәс дыпеда дүңтылдә-ө.
169. С внутренностью изгородь во внутрь заходит.
170. Тарәм йөхәд йинтелд сув-ө питум хөдсәм-ө,
170. Сильного лука тетевы спускающей звук услышал,
171. Сөрт кудат картаң ньод суләмтумал,
171. Длинной с вершок железный наконечник просвистел,
172. Мессы кулы-йө пуңдама кўш доймел,

172. Острое копьё на бок они воткнули¹⁶⁵,
 172. Вой вёны-йө мостеман павтыйәдем,
 173. Великого зверя, когда нужно добывают,
 173. Ики вёнты-йө мостемән-ө питыйәлдәм,
 174. Великий мужик, когда нужно добывают.
 174. Њөрәм войи сыхәд вет курәм шөкны вермем-ө.
 175. Тундрового зверя колец пять еле делаю.
 175. Мевәд сухи нурхал вой керәтьлядем,
 176. На шкуре груди валяющийся зверь валяюсь,
 176. Шәш сухи нурхал вой нурхәмтадем.
 177. На шкуре спины валяющийся зверь валяюсь.
 177. Лөңх пухи шиваң хот вертәщәдем ,
 178 Божественного сына туманом дом просыпаюсь,
 178. Кадт пухи пөсңәң хот вертащәдәм.
 179. Опорного сына [в] дымчатом доме просыпаюсь.
 179. Сыхләң йох хө вөн вөрт икем вөдиләмал,
 180. Петлистого рода мужчин старший ворт мужчина был,
 180. Хөдәм машкпи ныри йөхал йухтыдәтал,
 180. Высотой три кулака к жердяному луку подходит¹⁶⁶,
 181. Йинтаң йөхәд йинтыйед-ө иды керләмал.
 181. С тетивой лук тетева вниз спустилась.
 182. Вантал семи шөпийед хуты вантал:
 182. Смотрящими глазами половинками что видит:
 183. Вет пуны-йө ходийем-ө вөйтыдәмад-ө,

¹⁶⁵ Сработал самострел.

¹⁶⁶ Эпитет самострела.

183. Моей шубы пять ворсинок находил,
 184. Ньахаң венши хөйәда-ө додиләтад-ө,
 184. С улыбкой на лице мужчины стоял,
 185. Йунтаң венши-йө хөйәда додиләтад.
 185. [с] Весёлым лицом мужчины стоял.
 186. Ньөрәм войи вет пицийем увман вертал,
 186. Тундрового зверя пять обычаев, крича, проделал,
 187. Вөнт войи вет кивнем луңәтман әңтад.
 187. Лесного зверя пять шнурков, крича, развязывал.
 188. Йөм йухи кусаң онтуп вөдтыдәмал,
 188. Черёмухового дерева обручем колыбель укладывал,
 189. Карт нөрпи нөраң ай пут тәхәртәмал.
 189. Железной дужкой маленький котёл повесил.
 190. Йухаң вөнты-йө шәшд эвәлт үвидәтад-ө,
 190. Со спин леса с деревьями оттуда прокричал,
 191. Пур ух пәтпи ар йәлы пойкидәмал,
 191. Сверлоговых многих йәлы молил,
 192. Йөщ ух пәтпи ар йәлы дыв вохди-йө-ийәдтед-ө.
 192. Сверлоговые многие йәлы они приходили.
 193. Йөщ ньухи дощмаң хөр додиләтед¹⁶⁷,
 193. На острие, воткнутое мясо, ели, стояли,
 194. Йәң йухи ортмаң йош додиләтед.
 194. Святое мясо раздающей рукой стояли.
 195. Сыхдаң йохдам-ө вөн вөрт икем вөдиләмал,

¹⁶⁷ На костре приготовили жертвенное мясо и это мясо по традиции кушают только с деревянных палочек.

195. Петлистых народа старший ворт мужчина был,
 196. Ныпәң шәншти-йө вөнт лөңх пух вертәщәтал¹⁶⁸.
 196. С грузом на спине лесным богом становился.
 197. Немаң пелды ар тәхед увиләтал,
 197. С названием многие места прокричал,
 198. Ләпәт сарпи сарәң ўв ўвилдумал.
 198. Семейю сильными сильными криками прокричал.
 199. Йув эвпи эваң көрт ўвиләтем.
 199. Дома с девочками, стойбище с девочками, прокричали.
 200. Көрт теләң ар найән вохәлдайәм-ө,
 200. Полного стойбища многие женщины подходят,
 201. Вош теләң ар хөйән вохәлдайәм-ө.
 201. Полного городка многие женщины подходят.
 202. Йиңки сәх нурхийсәд мәнәм төтел,
 202. Воды в горсти мне подносят,
 203. Вөш туты-йө кушмаң йош керәтдайәм.
 203. Чагой тлеющей, окуривающей рукой, обходят.
 204. Мулаң хот суңса-ө адмицәтел,
 204. Передний дома на угол поднимают,
 205. Тухдәң сот севи нурәм-ө омсыцәтел,
 205. Крылатых сотен в приходящий угол усаживают,
 206. Өхәд йермак щуһәд күт дылдыцәтем,
 206. Между изобилием тонкого сукна устанавливают,
 207. Өхәд нөйи щуһәд күт дылдыцәтем.
 207. Между изобилием тонкого сукна устанавливают.

¹⁶⁸ Эпитет охотника с поклажей на спине.

- 208.Дор ланты мөхәд щуһ омсылдәтед-ө.
208. Среди избылиа озёрного усаживають.
- 209.Тухдәң сот севи нурәм-ө омсылдәмем-ө.
209. Крылатых сотен на приходящую полку усаживають.
- 210.Араңпи-йө хөдәм хәтд омсылдәдем,
210. С песнями три дня просиживаю,
- 211.Сыхдәң йох хө вөн вөрт икийема-ө дүв вөди-йө-ийәдмал-ө,
211. Петлистого народа мужчин старший ворт он был,
- 212.Кәт көрты-йө вушәд эвалт-ө актыдәтал,
212. С расстояния двух стойбищ оттуда собирал,
- 213.Уңәд ари-йө сувәң ар хө актыдәтал-ө.
213. Поющих с мелодиями многих мужчин.
- 214.Йош апәр-ө йәкәң ар хө-ө йухтыдәтал-ө.
214. Ловко руками танцующих многих мужчин собирал.
- 215.Мудәң хоты-йө суңем эвалт-ө адмилдәтем-ө,
215. С передним углом дом оттуда поднимают,
- 216.Йөрән шәшпи кәт вөртән адмилдәмем,
216. С сильными спинами двое мужчин поднимают,
- 217.Дәпәт сарпи сарәң үв үвидәтед-ө.
217. Семь сильных-сильных криков кричат.
- 218.Хәтд мәнты-йө дәпәт севи кертыдәтем-ө,
218. По солнцу семь колец разворачивают,
- 219.Тутәң хот дыпеда-ө дүңәлтәтед-ө,
219. В дом с огнём внутрь вносят,
- 220.Хөдәм вөрәс-ө вуйәң вул омсәлтәтед-ө,
220. Три дерева на жирное место устанавливают,

221. Њӓд вӓрӓс-ӓ вуйӓн вуд-ӓ омсӓлтӓтел-ӓ.
221. Четыре дерева на жирное место устанавливают.
222. Курӓн сот имтаң хот вертӓщӓтел,
222. Ногастьх сотен мальчиков дом сделали¹⁶⁹,
223. Тухдаң сот имтаң хот вертӓщӓтел,
223. Крылатых сотен с чучелами дом сделали¹⁷⁰,
224. Уңад ар суваң хот вертӓщӓтел,
224. Поющих песен с мелодиями дом сделали,
225. Йош апӓр йакӓн хот вертӓщӓтел-ӓ.
225. Ловко руками танцующих дом сделали.
226. Шӓшд кишаң-ӓ ар хӓйӓн лунтылӓтем-ӓ.
226. На спине с горбом многие мужчины входят.
227. Уңад ар суведа-ӓ додилӓтел-ӓ,
227. Ртом песен мелодии встают,
228. Лӓпат њӓлмап-ӓ турӓн шӓнкан сӓлхӓмтӓтел.
228. Семью языками звонкий колокол зазвонят¹⁷¹.
229. Йош апӓр йакела додилӓтелӓ,
229. Ловко руками танцующий танец встают,
230. Вет пунпи-йӓ донад йухӓд-ӓ тӓтъдилӓтел.
230. С пятью струнами жилистое дерево заиграют¹⁷².
231. Эвӓд вой вӓнрем лух муй-ӓ эвӓлтад,
231. Ублажающего зверя, душу живота как ублажили,
232. Лӓнх вер вермаң кӓт атем-ӓ тӓрматӓтел.

¹⁶⁹ Эпитет медвежьих игрищ строки 222-225.

¹⁷⁰ Один из эпитетов медвежьих игрищ; эпитет происходит из-зи масок, в которых приходят персонажи: утки, гуси, сова и т.д.

¹⁷¹ После того, как заканчивают песню этого жанра, певец, сидящий возле медведя, звонит в колокольчик.

¹⁷² Хантыйский музыкальный инструмент.

232. Божественные дела, делающие две ночи исполнились.
233. Унәд ари-йө суваң хот омсыдәдем-ө,
233. Поющих песен в доме просиживали,
234. Йош апәр-ө йәкмаң хот-ө омсыдәдем-ө.
234. Ловко руками танцующих [в] доме просиживали.
235. Тарн пуши-йө йәнтмаң ат верәнтәтел-ө,
235. С богами вместе проводящую ночь заканчивают,
236. Кимпең хоты кимпема этлидәтем,
236. С наружностью дом в наружу выносят,
237. Ухәд севаң-ө вөны вой хәтыдәтел.
237. С косатой головой большого зверя подводят.
238. Оңтаң хор-ө йирийем-ө верәнтәтел-ө.
238. Рогатого оленя жертву сделали¹⁷³.
239. Дай вүри нәрәң пәсан омсәдтәтел-ө,
239. Чёрной крови святой стол поставили,
240. Шиваң аны-йө вөны шив хөхдәлтәтел,
240. Дымящих блюд большой дым прожидали.
241. Йөр маркап кәт вөртны адмилдәтем-ө,
241. Сильными плечами двое мужчин поднимают,
242. Йувәң хоты-йө дыпеда-ө дуңәлтәтел.
242. С внутренностью дом внутрь вносят.
243. Тарн пуши-йө йәнтмаң ат верәнтәтел.
243. С божествами играющую последнюю ночь начинают.
244. Уңәд ари сувийеда долилдәтел,
244. Поющие мелодии встают,

¹⁷³ Для медведя приносят в жертву *юхтум пори* – угощение для приехавшего.

245. Эвэт войи хунем лух муй-ө эвэдтал.
245. Ублажающего зверя, душа живота, как ублажается.
246. Йош апэр-ө йакеда-ө додилдәтел,
246. Ловко руками танец делают,
247. Йош апэр-ө йакман йох муй-ө вөдмелд-ө,
247. Ловко руками танцующие люди вот были,
248. Эвэд войи хунем лух мос-ө питы-ө.
248. Ублажающего зверя, душа живота, как ублажается.
249. Хөтләм нуви пелкәда йувиләмал,
249. На половине рассвета в то время,
250. Йасңәд хошты төс вөрт пух икел
250. Слова знающий мужчина - сын ворота,
251. Лыв доңәдшийәлтел.
251. Он встаёт.
252. Рәхда шәшпи-йө курәң сот имтаң хот,
252. Запретными спинами, ногастых сотен, с масками дом,
253. Муй-ө эвтәщ-ө-ийәдмем-ө.
253. Как ублажили.
254. Хәнла шәш пий-ө тухләң сот имтаң хот.
254. С прилипающими спинами, крылатых сотен с масками дом.
255. Муй-ө эвтәщ-ө-ийәдтем-ө.
255. Как ублажили.
256. Хөтләм хөңәда пелкәда-ө йувәнтәмад-ө,
256. На половине рассвета в то время,
257. Йисәд худам-ө йисды вөрт икен,
257. Возраст прожившего старого мужчину,

258.Лўв доњэлщийәдмел-ө.

258. Они выставляли.

259.Лорен дант нелаң йршән-ө додилумад-ө,

259. Озёрного изобилия намазанной рукой вставал,

260.Щупәр вух-ө нелаң йошан-ө додиләмал.

260. Серебряных монет намазанной рукой вставал.

261.Щи вўши-йө артемна-ө,

261. После того времени,

262.Йемаң войи йемаң ай хур,

262. Священного зверя маленьким обликом,

263.Шәншаң хоты шәншәда-ө шөшилдәтем,

263. Со спиной дом за спиной прохожу,

264.Йиңк шәншаң кул йәм йух пурхийема,

264. Вод спины толстое хорошее дерева, к подножью,

265.Ләпсан олңан-ө хәр хотед омсыдәдем-ө.

265. С началом веток открытый дом усаживаюсь.

266.Най йосәм-ө кәт аңкәд хөдәнтәдем-ө:

266. Огонь, опаливший два пня, слушаю:

267.Мулхәтд омсы-йө-ийәдмем,

267. Вчера просиживал,

268.Унәд ари сувийәд-ө,

268. Поющий песни, мелодии,

269.Муй йешкәптыийәдем ищи.

269. Как сожалею, тоже.

270.Мулхатд омсы-йө-дәтем ищи,

270. Вчера просиживали тоже,

- 271.Йошен апәр йәкәң хотел,
 271. Ловко руками танцующих дом,
 272.Муй йешкәпт-ө-ийәдтелд-ө.
 272. Как сожалею.
 273.Мудхатд омсы-йө-ийәдмелд-ө,
 273. Вчера просиживали,
 274.Тухдәң сот имтаң хот,
 274. Крылатых сотен масок дом,
 275.Муй йешкуптәтел.
 275. Как сожалею.
 276.Хөтләм хоһәд пелкелән,
 276. Рассвета зари в половине,
 277.Картелд рәмда, рәмда һол дещәнтәтел,
 277. Сильным железом, сильный наконечник приготовлю,
 278.Төрәм вөны ащема-ө,
 278. Великим Торум-отцом,
 279.Нувен тухдап тухдәң һол,
 279. Белым пером с пером стрела,
 280.Нөмән лысәһьщи-йә-ийәлтөм ищи .
 280. Вверху прикрепляюсь тоже.
 281.И пелак войи йөмәң исөм,
 281. С одной стороны - зверя священная душа,
 282.Суңәң хот сунийема-ө омсы-йө-дәдем ,
 282. С углом дом, в угол,
 283.Тарн хойла сайпаң дөңха омсы-йө-дәдем,
 283. От войн заслоняющим, сильным богом, воссяду,

284.Хөд хойла сайпаң дөңха омсы-йө-дәдем.

284. От болезней заслоняющим сильным богом воссяду.

285.Йиңк хулы мишаң дөңха омсы-йө-дәдем,

285. Водных рыб удачи, богом воссяду,

286.Вөнт войи мишаң дөңха омсы-йө-дәдем,

286. Лесных зверей удачи, богом воссяду,

287.Хөйла хув нөпәт омсы-йө-дәдем.

287. Мужчин долгой жизни, воссяду.

288.Кай-йө-йөңа-йөңа.

288.Кайояна-йояна.

Касум ими мойдаты йаңты ар.

Песня казымской женщины о поездке в гости.

1.Майайөнайдаө аңкийейейө,

1. Я – богиня-мать,

2.Майа найдаө имийелө.

2. Я – богиня-женщина.

3.Йурән хуш хө лөпәң йуханө,

3. Ненецкого жилистого мужчины вёсельная река¹⁷⁴,

4.Йурән хуш хө хопәң йуханө.

4. Ненецкого жилистого мужчины лодочная река.

¹⁷⁴ Озеро у истоков Казыма Йинты лор (Тетевы озеро).

- 5.Тыйэң йуханө тыйэл хущаө,
5. С верховьем река у верховьев,
6.Тыйэң йуханө тыйэл хущаө.
6. С верховьем река на верховьях.
7.Лөңх сем шиваң вөны дор,
7. Глазам божественным туманное большое озеро ,
8.Калт сем шиваң вөны дор,
8. Держащих глазам туманистое большое озеро,
9.Лүв па тайийэлтадө.
9. Оно ещё имело.
10.Хятд сүйи пелкәднаө,
10. В стороне солнечного луча,
11.Питен йухпи йухэң пөхэр,
11. С тёмными деревьями с деревьями сопка,
12.Төрма хойлийэлды.
12. Задевающее небо.
13.Майайө найдал аңкийе.
13. Я богиням мать.
14.Питы йухпи йухэң пөхэр күтпийемна,
14. С тёмными деревья в сопке посередине [её]
15.Хөдүм павэрт мәри ай хот,
15. [Высотой] в три бревна маленьком доме,
16.Най па омсийэдмем ищи.
16. Богиня я посиживала тоже.
17.Сөри өпәтө йисы вөн най вөдтем пәтаө ,
17. С проседью волосах великая най именуюсь поэтому,

- 18.Хови өпәтө йисы вөн най вөдтем пәтаө.
18. С проблеском в волосах душевная най именуюсь поэтому .
- 19.Ма най тәйийәлмемө:
19. Я богиня имела:
- 20.Йинтпәл карты катдылумө,
20. Иглу железную державшую,
- 21.Лүйәл карты катдылұмө ,
21. Палец железный державшую ,
- 22.И тьөпәң най эвийемө,
22. Одну единственную богиню дочь,
- 23.И тьөпәң най эви тәймем.
23. Одну единственную богиню дочь имела.
- 24.Йинтпәл карты катдылұмө,
24. Иглу железную державшую,
- 25.И тьөпәң най эвийем,
- 25.Одна единственная богиня дочь,
- 26.Ар найәң мұвәд пеләк,
26. В сторону земли с многими богинями,
- 27.Йиңк-ки тұм хұв щирө,
27. Если воды то в далёкое место,
- 28.Лұв па тәтьдиилум малө.
28. Её ещё увозили тоже .
- 29.Мұвәд-ки тум хұв щирө
29. Если землю то далёкое место
- 30.Ар вөртәң мұв пелкийеда,
30. В сторону земли [где] много богов,

- 31.Лўв па тувиилум малө.
31. Её тоже увозили ведь .
- 32.Вөдты найи йисы хўв хөрө
32. Жить богине жизни долгое место
- 33.Вөдты неңи йисы хўв щирө.
33. Жить женщине жизнь долгое место.
- 34.Айәң найи айәд йәм төхө,
34. С вестью богиня вести хорошие вестующие,
- 35.Айәд төттыйө ар най евәлт,
35. Вести носящих многих богинь от них,
- 36.Келәң найи ар пухәл,
36. С верёвочками богини многие сыновья ,
- 37.Айәд төхи йәм оләң,
37. Вести вестующие хорошее начало,
- 38.Хөдтем пәдыйө сотәң йәм шөпө,
38. Ушами слышать сотнями хорошие половинки,
- 39.Ма әнт хөдийәлтемө.
39. Я не слышала.
- 40.Тәмда мулды артыйемныйө ,
40. Этим каким-то временем,
- 41.Марләтанәд дор йәм хўл,
41. Заскучавшая озёрная хорошая рыба,
- 42.Заскучавшая Ас йәм хўл,
- 42.Задохнувшая Обская хорошая рыба,
- 43.Най мардыйәлмем.
43. Богиня заскучала.

- 44.Калңаң көрты калңема,
44. С пристанью стойбище на пристань,
45. Хөлмен лудпийө данты ай хопө,
45. С тремя распорками [для] продовольствия маленькая лодка ,
46.Ма най тайиийәдтемө.
46. Я богиня имею.
47.Өңхәң хопи тухәд тохнум тәхи,
47. С перекладами лодка перекаладина где сломалась,
48.Дерәң хопи дерәд йонтыдумем ищи.
48. С корнями лодка корни пришивала тоже.
49.Ма най дещәтыйәдем.
49. Я богиня подготавливаю.
50.Дераң хопи дерәд-ки тохнум тәхи тәйс,
50. С корнями лодка в корнях, если [есть]порванные места,
51.Ма най дещәтыйәдум.
51. Я богиня подготавливаю.
52.Паңәң хопи паңийәл,
52. С поперечинами лодка поперечины,
53.Антөм-ки лүв вөдийәдмадө,
53. Если их не было,
54.Паңәл дещәтыйәдмемө,
54. Поперечину изготавливала,
55.Най па дещатумем ищи.
55. Богиня ещё подготавливала тоже.
56.Хев мев мәнты йәми щире,
56. Дальнею землю ехать хорошее начало,

57. Найәд па верәсәдүмемә ищийө.
57. Богиня ещё подготовилась тоже.
58. Майя найда аңкийәдө
58. Я богиня мать.
59. Тәмда мулды артыйәмна ,
59. В это какое-то время,
60. Дөмтум найи теләм йәм хурө,
60. Одетая богиня одежда славный вид,
61. Ма най хөмтәщәдүмем ищийө.
61. Я богиня снаряжалась тоже.
62. Пунум найи теләм йәм хурө,
62. Накинута богиня одеждой славный облик,
63. Най па хөмтәщәдүмем ищийө.
63. Я богиня снарядилась тоже.
64. Хөдмен дудпийө данты ай хопө,
64. С тремя распорками кормящую маленькую лодочку,
65. Калңәң көртыйө калңема,
65. С пристанью стойбище на пристаңь,
66. Едьаң кўрийө сотәң йәм шөпө,
66. Узорчатыми ногами дорогими славными половинками ,
67. Намн шөшийөдүмем ищийө.
67. Богиня проходила на берег тоже.
68. Дудәң хопийө лудыйәда ,
68. С краями лодки на края,
69. Пеши пуныйө щуңәң, йәм лотө,
69. Тельчьего меха счастливое славное место,

70. Сўрты пуныйё шуъәң йәм лотә,
70. Сырицы меха счастливое славное место,
71. Най па лещатумем ищийё.
71. Богиня ещё подгатавливала тоже.
72. Увты йуханё йәм йиңкемө,
72. Текущей реки славное вода,
73. Еслум худыйё тынәң йәм хөрө,
73. Спускающей рыбы дорогое славное русло,
74. Увен ьавәр кулы йәм пәнтө,
74. Течения пены скользкий славный путь,
75. Есда худем торхәһщәтал,
75. Спускавшейся рыба пошевеливалась,
76. Неләң дөпадө моршаң хөрө,
76. Жадного весла скрепещее русло,
77. Ма най эсләсөдәтем ищийё.
77. Я богиня спускалась тоже.
78. Еслум худы тыны йәм хөрө,
78. Спускавшейся рыбы дорогое славное русло,
79. Ма най есләсөдәтем ищийё.
79. Я богиня спускаюсь тоже.
80. Шәншем ниваң ари йәм мәр,
80. Спину вытягивающие многие промежудки,
81. Най па худтыләтем ищийё.
81. Богиня ещё трачу тоже.
82. Порхем ниваңө хуви йәм мўвө,
82. Плечи вытягивающие долгие славные промежудки,

83. Ма па еслӓселумем ищийӓ.
83. Я ещё богиня спускалась тоже.
84. Щила вуши артӓтнийӓ,
84. В это время какое-то,
85. Овӓң йухан овийеда,
85. С устьем река в устье,
86. Дӓнх сем шиваң вӓны йӓм дорӓ ,
86. Божественный глаз туманящее большое славное озеро,
87. Щиты етьдийӓдумал малӓ.
87. Так показалось ведь.
88. Пундӓң дори пундӓд евалт,
88. С берегом озеро по [вдоль] берега оттуда,
89. Хӓс хор хӓхлум дантӓң вӓн Асӓ ,
89. Двадцатью оленями пробеганная кормящая Обь,
90. Дӓнт сӓд вӓлдаӓ ващ пусӓл,
90. Как гусиные кишки узкая протока,
91. Ма най довӓдтумем ищийӓ.
91. Я богиня гребла тоже.
92. Щила вуши артӓтнийӓ
92. В это время какое-то,
93. Хӓс хор хӓхлум дантӓң вӓн Асӓ
93. Двадцатью оленями пробеганная кормящая большая Обь,
94. Дӓнт сӓд вӓлдаӓ ващ пусӓдӓ,
94. Как гусиные кишки узкая протока,
95. Ма най довӓдтӓлумем ищийӓ.
95. Я богиня гребла тоже.

96. Нувен йиңки дантәң вөн Асә,
 96. Светлой водой изобильная большая Обь,
 97. Тыйәң Асы тыйәд пәдаә,
 97. С верховьем Обь на её верховья,
 98. Дытпәң хулыйө торхәһщәталә,
 98. С икрой рыба пошевеливается,
 99. Нисәң хулы торхәһщәталә,
 99. С молочком рыба пошевеливается,
 100. Тыйәң Асы тыйәд пәдаә,
 100. С верховьем Обь на верховья,
 101. Дәнтен вөнтәрө хәншаң дөпө,
 101. Гусиного живота узорчатым веслом,
 102. Ма най довәлтөийәдтемө.
 102. Я богиня гребу.
 103. Пуңдәң Асыйө пуңдыйәснаә,
 103. С берегом Обь по [вдоль] берега,
 104. Нумла Ас хурө пәтелнаә,
 104. В конце плёса вверху,
 105. Арән ванда кәт йәмныйө,
 105. Много издавшими двумя хорошими,
 106. Хуты па вантыйәдмем:
 106. Что ещё вижу:
 107. Әден нурәм павәрты нөлам,
 107. Специально сложенный из брёвен помост,
 108. Дув па омсийөийәлталә.
 108. Он ещё виднеется.

109. Ёден нурум сохды нёлам,
109. Специально сложенный с досок помост,
110. Лув па омсийёийёдталё.
110. Он ещё виднеется.
111. Ёден нурём павёрты нёлам,
111. Специально сложенный брёвен помост,
112. Щив тём йухтыйёийёдтемё.
112. Туда вот приехала.
113. Калңәң көрты калңийёдаё,
113. С пристанью стойбище на пристаь,
114. Щив тём йухтыйёийёдтемё.
114. Туда вот приехала.
115. Хәрең вошийё хәред евәлт,
115. С площадью город с площади оттуда,
116. И ма дампема,
116. Такая, как я,
117. Сөри әпәт йисы вөн най ,
117. С проседью в волосах жизни великая най,
118. Калңәң көрты калңийёдаё,
118. С пристанью стойбище на пристань ,
119. Лұв па шөшилумад ицийё.
119. Она ещё подошла тоже.
120. Кәтла йиңкийё кәт вущайё,
120. С двух вод два здоровья ,
121. Йаха верәнтөлумемәнө.
121. Вместе поздоровались.

122. Айәд төхи йәм одаң хуты вердем:
122. Вести говорящая как говорю:
123. Айәң найи айәд йәм төх хуты путәртөийәдтеме:
123. С вестями вести говорить, как говорю:
124. Мәтта йиңкийө пелкәд эвәдтө,
124. Какой-то земли стороны оттуда,
125. Айәң найи айәд йәм төх хуты путәртыйәдтеме:
125. С вестями богиня вести славные сказывающая как говорю,
126. «Еслум худы тыны йәм хөрө,
126. Спускавшейся рыб дорогое славное русло,
127. Нәң най есләсөийәдменө.
127. Богиня я спускалась».
128. «Йиңкен вөдтыйө хуви йәм щирө,
128. «Воды имеющая долгим славным способом,
129. Мүвен вөдтыйө хуви йәм щирө,
129. Воды имеющая долгое славное место,
130. Худта мәныйәдтенө?»
130. Куда едешь?»
131. Щида вүшийө артәтныйө,
131. После того времени,
132. Айәң найи айәд йәм төх,
132. С вестями богиня вести славные сказывать,
133. Хуты увтыйөдәтем ищийө:
133. Как прокричала тоже:
134. «Майа найдаө аңкийәдө,
134. «Я богиня мать,

135. Йинпәд картыйө катдылдумө,
 135. Иглу железную державшую,
 136. Лүйәд картыйө катдылдумө,
 136. Палец железный державшая,
 137. Тьөпәң найийө и евийемө,
 137. Единственная богиня дочь мою,
 138. Найәд дөхийө найәң мўвийө пелкадайө,
 138. Богинь [где] много богинь землю в [эту] сторону,
 139. Лўв тыв төтьдилдумө ищийө.
 139. Её сюда привозили тоже.
 140. Вөртәд дөхийө вөртәң мўв пелкәдайө,
 140. Божеств [где] много с божествами землю в [эту] сторону,
 141. Лўв тыв төтьдилдумө ищийө».
 141. Её сюда привозили тоже.»
 142. Айәң найи айәд йәм төх,
 142. С вестями богиня вести сказывающая,
 143. Ма хуты ищәсөийәлтеме:
 143. Я как спрашиваю:
 144. Исәд хуламө исды вөн най,
 144. Души закончившиеся без иса великая богиня ,
 145. Нөпталд хуламө нөпты вөн найө,
 145. Жизнь, заканчивающуюся, жизни великой богини,
 146. Иমেө айәд төхи йәм оләң,
 146. Женщина вести сказывающая хорошее начало,
 147. Хуты верталд:
 147. Как начинает:

148. Хөс хор хөхлүм датәң вөн Асө,
 148. Двадцатью оленями пробеганная кормящая большая Обь.
149. Хурәд-ки тум хөдүм хур,
 149. Если плёсов, то три плёса,
150. Хурәд-ки тум һәд хур,
 150. Если плёсов, то четыре плёса,
151. Тыйәң Асы тыйәд педаө,
 151. С верховьем Обь с сторону верховьев,
152. Төтөн туми йупийетнаө,
 152. После того как поведёшь,
153. Хәтд суйи пелкәд педаө,
 153. В стороне солнечного луча,
154. Хөхәд довем хурап авөт .
 154. Бегущей лошади обликом мыс.
155. Пеңәң ошни хурад вөн вөрт ,
 155. Клыкастого зверя обликом великий ворт,
156. Куншәң ошни хурад вөн вөрт,
 156. Когтистого зверя обликом великий ворт,
157. Акев омсыйөилүм ицийө.
 157. Дядей основанный тоже,
158. Суль кев шөмдаң дантәң хөрәд ,
 158. Мелкого камня со ступеньками изобильный ров,
159. Мур кев шөмдаң худәң хөрәд,
 159. Крепкого камня с ступеньками рыбный ров,
160. Щиты йухтыййәдтенө.
 160. Так подъедешь.

161. Шида вуши артыйена,
 161. После того времени,
 162. Арен ванда кӑт йӑмныйӧ,
 162. Многое выдавшими двумя славными,
 163. Хуты вантыййӧдтенӧ:
 163. Что видишь:
 164. Хӧс хор хӧхлум датӧн вӧн Асӧ ,
 164. Двадцатью оленями пробеганная кормящая большая Обь.
 165. Тумпеӑ Асы тумпен хуцаӧ,
 165. С берегами Обь на том берегу,
 166. Ӑден нурум сохды нӧлам,
 166. Специально построенный из досок помост,
 167. Ӑден нурум павӧрты нӧлам,
 167. Специально построенный из брёвен штабель
 168. Лӧв па кӑдийӧдталӧ.
 168. Он тоже виднеется.
 169. Тумпеӑ Асы тумпенаӧ,
 169. С другим берегом Обь на другой берег,
 170. Нӧӑ па вуншийӧийӧдтен ищи.
 170. Ты ещё переедешь тоже.
 171. Нӧӑен тӑйум йинпӧд карты катлума,
 171. Ты имела иглу железную державшая,
 172. Тьӧпӧн и эвийӧнӧ щӑта вӧдийӧдталӧ.
 172. Единственная одна дочь там проживает.
 173. Йинпӧд картыйӧ катдылдумӧ,
 173. Иглу железную державшая,

174. Тьөпәң найи и эви пушхенө,
174. Единственная богиня одна дочь яичко,
175. Щәта вөдийәдталә.
175. Там проживает.
176. Пеңәңа ошни хурәд вөн вөрт,
176. Клыкастого в шубе обликом великий ворт,
177. Куншәң ошни хурәд вөн вөртө икен паө,
177. Когтистого в шубе обликом великий ворт ещё,
178. Йиңкен хулы мишаң йәм щирө,
178. Водных рыб удачливым славным способом,
179. Йошен апәр йакмаң хотө,
179. Ловко руками танцующих дом,
180. Лұв па вертәщөилумалдө ищийө.
180. Он ещё просыпался тоже.
181. Куншаң ошни хурәд вөн вөрт икен-хеө,
181. Когтистого в шубе обликом великий ворт-мужчина,
182. Тухдәң сот имтаң хотө,
182. Крылатых сотен с масками дом,
183. Курәң сот имтаң хотө,
183. Ногастых сотен в масках дом ,
184. Лұв па вертәщөдумалә».
184. Он ещё просыпался».
185. Щида вуши артәтнаө,
185. После того времени,
185. Айәң найи айәд йәм төх,
185. С вестями богиня вести сказывающие,

186. Хөдмем туми йупетныйө,
 186. После того как услышала,
 187. Тыйәң Асыйө тыйәд пәдаө,
 187. С верховьем Обь в сторону верховий,
 188. Сөх хөрланө щўньәң вөн Асө,
 188. По осетровому руслу удачливой большой Оби,
 189. Па йед довәлтөийәдтемө.
 189. Дальше ещё погребла.
 190. Щи вўшийө артемнайө,
 190. После того времени,
 191. Хәтд суй вөлдаө пелкәднаө,
 191. В стороне солнечных лучей,
 192. Судь кев шөмлаң датәң хөраһь ,
 192. Мелких камней со ступеньками ров (городище)
 193. Щиты па йухтыйийәдмем.
 193. Так и приезжала.
 194. Ар шөмлаңө худәң хөраһьө,
 194. С многими ступеньками рыбный ров,
 195. Щиты па йухтыйийәдмем.
 195. Так и приезжала.
 196. Пеәңәң войи хурәд вөн вөрт,
 196. Клыкастого зверя обликом великий ворт,
 197. Куншәң войи хурәд вөн вөрт.
 197. Когтистого зверя обликом великий ворт,
 198. Икев омсумө.
 198. Мужчиной освоенный.

199. Хөхэд дови хурэд авэт ,
199. Бегущий лошади обликом мыс,
200. Мянты дови хурэд авэт,
200. Идущей лошади обликом мыс,
201. Шив па йухтыйөдүмев ицийө.
201. Туда ещё приезжала тоже.
202. Шөнши пёсы йёмәң йәм ухө,
202. Жилистой шеей священной головой,
203. Ма па кердыйөдүмем ицийө.
203. Я ещё разворачивалась тоже.
204. Щида вуши артэтнайө,
204. После того времени,
205. Арен ванда кәт йәмныйө,
205. Многое выдавшими двумя хорошими,
206. Хуты вантыдүмем ицийө:
206. Что увидала тоже:
207. Хөс хор хөхлүм датәң вөн Асө,
207. Двадцатью оленями пробеганная кормящая большая Обь,
208. Ар хор хөхлүм худәң вөн Асө,
208. Многими оленями пробеганная рыбная большая Обь,
209. Тумпед хуцаө.
209. На другом берегу.
210. Ёден нурум павэрти нөлам.
210. Специально построенный из брёвен помост,
211. Ёден нурум сохды нөлам,
211. Специально построенный из досок помост,

212. Лўв па кәдийәдмал ищи.
212. Он виднелся тоже.
213. Хәс хор хәхлум датәң вән Асә
213. Двадцатью оленями пробеганная кормящая большая Обь,
214. Тумпең йиңк тумпедаә,
214. С другим берегом на другой берег,
215. Сәх хәрдамә щуһәң вән йиңкә,
215. Осетровое русло удачливой большой воды,
216. Ма па вуншийәдмема.
216. Я ещё переходила.
217. Хәсен хотпийә хотәң вән көртә,
217. С двадцатью домами с домами большое стойбище,
218. Калңәң көртыйә кадңийәдаә,
218. С пристанью стойбище на пристань,
219. Вутән катдыйәдмемә.
219. На берег приставала.
220. Щида вуши артәтнийә,
220. После того времени,
221. Айәң найи айәд йәм төх,
221. С вестями богиня вести славные сказывающая.
222. Хуты төттыйә ищийә,
222. Как повела тоже,
223. Сәри өпәт йисы вән найә,
223. С проблеском волос жизни великая богиня,
224. Калңәң көртыйә кадңийәдаә,
224. С пристанью стойбище на пристань,

225. Намән па шөшмал,
225. На берег подходила:
226. «Йиңкәд-ки хуви йәм йиңк,
226. «Воды если дальние славные воды,
227. Мўвәд-ки хуви йәм щир,
227. Земли, если дальние славные какие,
228. Йувум найи вөдтән пәта,
228. Приехавшая богиня, поэтому да,
229. Ңәңән тәйум,
229. Ты имела,
230. Йинпәд карты катдылдумө,
230. Иглу железную державшая,
231. Лўйәд карты катдылдум,
231. Пальцы железный державшая,
232. Тьөпән найи и эвийенө,
232. Единственная богиня одна дочь,
233. Пеңәң ошнийа хурал вөн вөртө,
233. Клыкастого в шубе обликом великий ворт,
234. Икән пухө,
234. Мужчины сын,
235. Тухдәң сотемө имтаң хотө,
235. Крылатых сотен в масках в доме,
236. Курәң сотемө имтаң хотө,
236. Ногастых сотен в масках в доме,
237. Лўв па вертәщадумадө ищийө.
237. Он ещё просыпался тоже.

238. Йинпәд картыйө катдылдумө,
238. Иглу железную державшая.
239. Тьөпәң найи и евийенө,
239. Единственная богини одна дочь,
240. Щәта вөдийөдәтад ищийө.
240. Там находится тоже.
241. Щида вўшийө артәтныйө,
241. После того времени,
242. Эдьаң күрийө сотәң йәм тыйө,
242. Узорчатыми ногами дорогими славными носочками.
243. Пеңәң войи хурәд вөн вөрт икен хущаө,
243. Клыкастого зверя обликом великого ворта к нему,
244. Тухдәң сотемө имтаң хотө,
244. Крылатых сотен в масках в доме,
245. Курәң сотемө имтаң хотө,
245. Ногастых сотен в масках доме,
246. Шив па шөшийөдумем ищийө.
246. Туда ещё подходила тоже.
247. Йинпәд картыйө катдылдумө,
247. Иглу железную державшая,
248. Тьөпәң найи и эвийемө,
248. Единственная богини одну дочь,
249. Щәта вөйтыйөдумем ищийө.
249. Там находила тоже.
250. Лөнтен сухойө шепәщәтаңәдө,
250. Как гусиная кожа сосались ,

251. Хўв мўв йувумө,
251. Далёкой земли приехавшая,
252. Найэд вөдтем йәмдаө пәтаө
252. Богиня приехавшая славная поэтому,
253. Мосталпийө хөлум мостем,
253. Целовать тремя поцелуями,
254. Ма па мосэдтыйэдмемө.
254. Я ещё поцеловала.
255. Пеңэң войи хурэд вөн вөрт,
255. Клыкастого зверя обликом великий ворт,
256. Мудэң хотыйө суңийеда,
256. Передний угол дома,
257. Ма най шөшийөлумем ищийө.
257. Я богиня подходила тоже.
258. Йошен апөрө төсла йакө,
258. Ловко руками танцующий красивый танец,
259. Ма най долийөийэдмемө.
259. Я богиня вставала.
260. Тарн хойда сапаң шир,
260. Нечестям попадающим заслоняющим способом,
261. Хөдтен хойда сайпаң ширө,
261. Духам попадающим заслоняющим способом,
262. Ма па долийөийэдмемө.
262. Я ещё вставала.
263. Йошен апөрө төс йәм йакө,
263. Ловко руками мастерский славный танец,

264. Йакмем туми йупетныйө,
 264. После того как станцевала,
 265. Хутащ ведума найэд апийө,
 265. Каким образом бывшая богиня гостья,
 266. Хутащ ведумө вөртэд апийө,
 266. Каким образом бывший божество гость,
 267. Айэң найийө айэд йәм төх,
 267. С вестями богиня вести славные сказывающи,
 268. Хуты дөйиийэдтемө:
 268. Как сказываю:
 269. «Вуртаң йиңкпи дантэң Касумө,
 269. «Красноводный обильный Казым,
 270. Пуңдэң Касумө пуңдэд эвэлт,
 270. С берегом Казым по берегу оттуда,
 271. Нувийен йиңкпи дантэң Амһяө,
 271. Светлой водой кормящей Амне,
 272. Нувийен йиңкпийө худэң Амһяйө,
 272. Светлой водой рыбной Амне,
 273. Лұв паө омсыйөийэдмалө.
 273. Она ещё была.
 274. Айен руци сөрпи вошө,
 274. Маленькими русскими смешанное поселение,
 275. Айен ханты сөрпи вошө йәм хуцаө,
 275. Маленькими хантами смешанное поселение,
 276. Тухдэң сотемө имтаң хотө,
 276. Крылатых сотен в масках дом,

277. Курәң сотемә имтаң хотә.
277. Ногастых сотен в масках дом,
278. Лұв па вертәщәдумал,
278. Они тоже просыпались,
279. Щида вуши артыйемна.
279. После того времени
280. Сорнийән маркап ай шош,
280. С золотыми крыльями маленьким селезнем ,
281. Йед пәрлйәийәдмем.
281. Дальше полетела.
282. Вуртаң йиңкпи ай Амња
282. Красноводную маленькую Амню
283. Ньөрум ики кашәң хот,
283. Тудрового мужчины,
284. Вәнт вой омсум кашәң хот,
284. Лесного зверя с весельем дом,
285. Уйәң хәйи хот суңән,
285. Удачливого мужчины в углу дома ,
286. Лұв па вертәщәдумалә.
286. Они просыпались тоже.
287. Йиңкен худы миши йакем ,
287. Водных рыб удачи танец,
288. Йакем йакты лұңтыдумем.
288. Танец станцевать входила.

КОММЕНТАРИИ К ПЕСНЯМ:

1. **Илы вухӓдты ар.** Песня спуска медведя на Землю.

Данная мифологическая песня записана в 1998 году у Сенгепова Петра Ивановича (1922 года рождения). Песня исполнена на медвежьем празднике в декабре 1998 года, на стойбище Сюньюган, Белоярского района, Ханты-Мансийского автономного округа. Запись песни произведена Молдановой Татьяной Александровной, расшифровка текста, перевод и примечания - Молданов Тимофей Алексеевич. Песня исполнена в первый день игрищ третьей по порядку. Утром исполняется песня пробуждения, затем - песня доставки из лесу, третьей песней праздника является мифологическая песня, текст которой приведён в настоящем издании.

2. **Төрэм щир йох ар.** Песня народа, живущего по [законам]Торума.

Песня исполнена в 1998 году Молдановым Тимофеем Алексеевичем, который выучил её у Сенгепова Петра Ивановича. По легенде, песня первый раз была исполнена ещё Молдановым Иваном Петровичем при русском царе. Сегодня песня считается родовой песней Торум щир ёх, к которому принадлежат роды Молдановых, Сенгеповых. Песня или гимн рода - наставления для потомков, а также, - своеобразный завет исполнять обряд медвежьих игрищ. Песня записана на аудио-носителе Молдановой Татьяной Александровной, текст расшифрован и переведён Молдановым Тимофеем Алексеевичем.

3. **Тут дэвэм Мосэм** – Огнём опалённый Назым.

Песню исполнил Молданов Тимофей Алексеевич 2 марта 2015 года. С медвежьего праздника в селе Казым, Белоярского района ХМАО.

4.Касум ими мойдӑты йӑнты ар. Песня казымской женщины о поездке в гости.

Песня Казымской богини. Исполнена П.И. Сенгеповым на медвежьих игрищах в 1993 г. в Кышике. Песня записана на аудионоситель Молдановой Татьяной Александровной, текст расшифрован и переведён Молдановым Тимофеем Алексеевичем.

Сведения об авторах:

Тимофей Молданов - родился в 1957 году в деревне Юильск, Берёзовского района, Ханты-Мансийского национального округа в семье оленевода. Выходец из традиционной среды. Сохраняет связь с родной культурой, помогает её адаптации к современным реалиям. Кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник отдела истории, археологии, этнологии Обскоугорского института прикладных исследований в городе Ханты-Мансийск.

Ольга Василенко-Мазур – родилась в 1966 году в городе Вольск Саратовской области. Этномузыковед, культуролог, музыковед. Кандидат искусствоведения, доцент кафедры истории музыки факультета музыкального искусства Киевского института музыки им. Р. М. Глиера, Украина, г. Киев.